

Räägite Saksa keelt?

Kõige kergem wiis Saksa kõnekeele
äraõppimiseks.

—
Teine trükk.



Tallinnas, 1918.

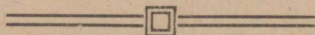
Sprechen Sie estnisch?

Praktische Anleitung zur schnellen Erlernung der
estnischen Umgangssprache.



Räägite Saksa keelt?

Kõige kergem wiis Saksa kõnekeele äraõppimiseks.



Tallinn, 1918.

G. Kalla trükk.

Inhaltsverzeichnis. Sisujuhataja.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Alphabet 5 2. Bemerkungen zur Aus- sprache 6 3. Zahlwörter 7 4. Münzen, Masse und Ge- wichte 8 5. Bekanntmachungen . . . 10 6. Allgemeine Redewen- dungen 10 7. Speisen 21 8. Getränke 25 9. Tisch 26 10. Mahlzeiten 27 11. Im Restaurant 32 12. Post, Telegraph, Telephon 33 13. Reise 36 14. Bahnhof 38 15. An der Grenze 42 16. Ankunft 43 17. Gasthaus 44 18. Kleidung 47 19. Sich ankleiden 52 20. Schneider 53 21. Modistin 54 22. Schuhmacher 55 23. Friseur 56 24. Konzert, Theater, Zirkus 58 25. Sport und Vergnügungen 61 26. Gesundheitspflege . . . 65 27. Haus und Wohnung . . . 73 28. Handel und Gewerbe . . . 78 29. Stadt und Land 87 30. Wetter 91 31. Zeitbestimmungen 93 32. Eigennamen (mit abwei- chender Schreibung) . . . 96 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tähestik 5 2. Tähendused wäljarääki- mise kohta 6 3. Arwud 7 4. Rahad, mõedud, kaalud 8 5. Tutwustam sed 10 6. Üleüldised kõnekäänud . 10 7. Toidud 21 8. Joogid 25 9. Laud 26 10. Söömaaeg 27 11. Restoranis 32 12. Post, telegraph, kõnetraat 33 13. Reisirimine 36 14. Rakjal 38 15. Piiri peal 42 16. Päralejõudmine 43 17. Wõerastemaja 44 18. Riided 47 19. Riidesse panemine 52 20. Rätsep 53 21. Õmbleja 54 22. Ringsep 55 23. Juuk elõikaja 56 24. Kõrts, teater, tsirkus 58 25. Sport, lõbustused 61 26. Terwishoid 65 27. Maa, eluruum 73 28. Raubandus ja tööstus . . . 78 29. Maa ja linn 87 30. Ilm 91 31. Neg 93 32. Lühkuminewad nimed . . 96
---	---

1. Deutsches Alphabet. Saksa tähestik.

Trükitähed:

Gothi tähed.	Ladina tähed.	Wäljarääti- mine.
A a	A a	Na
B b	B b	Bee
C c	C c	Tsee
D d	D d	Dee
E e	E e	Ge
F f	F f	Eff
G g	G g	Gee
H h	H h	Haa
I i	I i	Ji
J j	J j	Jott
K k	K k	Kaa
L l	L l	Ell
M m	M m	Emm
N n	N n	Enn
O o	O o	Do
P p	P p	Pee
Q q	Q q	Kuu
R r	R r	Ärr
S s	S s	Ess
T t	T t	Tee
U u	U u	Uu
V v	V v	Fott
W w	W w	Wee

Trükitähed.

Gothi tähed.	Ladina tähed.	Wäljarääkmine.
Ʒ Ʒ	X x	Ʒs
Ŷ ʏ	Y y	Ʒpsilon
Ʒ Ʒ	Z z	Ʒzett
Ä ä	Ä ä	Ää
Ö ö	Ö ö	Öö
Ü ü	Ü ü	Üü

2. Bemerkungen zur Aussprache*).

Tähendused wäljarääkimise juure.

Iga täht räägitakse pea samuti wälja kui Gesti'gi keeles. Rõhk on enamalt jaolt eelwiimasel silbil.

Täht **Ʒ h** on täishääliku järgi märgiks, et eelmine täishäälik pikemalt tuleb wälja ütelda. Näit. sõnas: hohl (loe hool).

Täht **Ch** sõna algul loetakse wälja kui k näit. Chor (loe: koor); sõna wõi silbi lõpul aga on ta teraw h. Näit.: mich (loe: mihh).

Täht **Q, q**, tähendab kw; die Quelle (loe kwelle).

Täht **B, v**, loetakse enamaste f. Näit.: von, vor jne. Bahel aga w. Reval, (loe Rrewal).

Täht **X, x**, kostab ks-ina. Näit.: Xaver, (loe: Ksaaver).

Täht **Ŷ, ʏ**, wõib nagu ü'd wõi aga kui i'd hääldada.

*) Die estnischen Buchstaben sind dieselben, wie die der deutschen Sprache; sie werden auch beinahe ebenso ausgesprochen. Es gibt nur einen Buchstaben in der estnischen Sprache, der den Deutschen einigermaßen Mühe macht — es ist das der Buchstabe Ʒ, ö (russisch ѡ).

3. Zahlwörter. Arwufónad.

a) Grundzahlen. Pöhlarwud.

ein	üks
zwei	kaks
drei	kolm
vier	neli
fünf	wiis
sechs	kuus
sieben	seitje
acht	kaheksa
neun	üheksa
zehn	kümme
elf	üksteiſtkümmend
zwölf	kaksteiſt „
dreizehn	kolmteiſt „
vierzehn	neliteiſt „
fünfzehn	wiisteiſt „
sechzehn	kuusteiſt „
siebzehn	seitſeteiſt „
achtzehn	kaheksateiſt „
neunzehn	üheksateiſt „
zwanzig	kakskümmend
einundzwanzig	kakskümmendüks
zweiundzwanzig	„ kaks
dreissig	kolmkümmend
vierzig	nelikümmend
fünzig	wiiskümmend
sechzig	kuuskümmend
siebzig	seitjekümmend
achtzig	kaheksakümmend
neunzig	üheksakümmend
hundert	sada
hundert eins	sada üks
zweihundert	kaksjada
dreihundert	kolmsada
vierhundert	nelisada
fünfhundert	wiisjada
sechshundert	kuusjada
siebenhundert	seitjesada
achthundert	kaheksasada
neunhundert	üheksasada
tausend	tuhat
tausend eins	tuhat üks
tausend zwei	tuhat kaks
Million	miljon

b) Ordnungszahlen. Rordarwud.

erster, erste,	esimene
erstes	
zweiter	teine
dritter	kolmas
vierter	neljas
fünfter	wiies
sechster	kuues
siebenter	seitsmes
achter	kaheksas
neunter	üheksas
zehnter	kümmes
elfter	üksteiſtkümmes
zwölfter	kaksteiſtkümmes
dreizehnter	kolmteiſtkümmes
vierzehnter	neliteiſtkümmes
fünfzehnter	wiisteiſtkümmes
sechzehnter	kuusteiſtkümmes
siebzehnter	seitſeteiſtkümmes
achtzehnter	kaheksateiſtk.
neunzehnter	üheksateiſtkümm.
zwanzigster	kakskümmes
einundzwanzigster	kakskümmes esi- mene
dreissigster	kolmaskümmes
vierzigster	neljaskümmes
fünzigster	wiieskümmes
sechzigster	kuueskümmes
siebzigster	seitsmeskümmes
achtzigster	kaheksaskümmes
neunzigster	üheksaskümmes
hundertster	sajas
hundert erster	sada esimene
zweihundertster	kaksajas
drei	„ kolmsajas
vier	„ nelisajas
fünf	„ wiiesajas
sechs	„ kuuesajas
sieben	„ seitsmesajas
acht	„ kaheksasajas
neun	„ üheksasajas
tausendster	tuhandes
tausend erster	tuhat esimene
zweitausendster	kakstuhandes
millionster	miljonis

c) Bruchzahlen. Murdarwud.

halb	pool
anderthalb	poolteist
zweiundeinhalb	kaks ja pool
halber Tag	pool päewa
halbe Stunde	pool tundi
halbes Dutzend	pool toinat
ein drittel	kolmandik
ein viertel	weerand
ein fünftel	wiendik
ein sechstel	kuuendik
fünf zehntel	wiis kümnen- dikku
sechs und fünf- zehn hundert- stel	kuus ja wiisteist sajandikku

d) Sammelzahlen. Roguarwud.

Es waren mehr	Oli rohkem
zwei	kaks
zu zweien	kahekeji

erstens	esiteks
zweitens	teiseks
drittens	kolmandaks
viertens	neljandaks
fünftens	wiendaks
sechstens	kuuendaks
siebtens	seitsmendaks
einmal	ükskord
zweimal	kakskord
dreimal	kolmkord
viermal	nelikord
fünfmal	wiiskord
sechsmal	kuuskord
drei plus sieben sind zehn	kolm ja seitse on kümme
neun minus drei sind sechs	üheksast ära wõt- ta kolm jääb kuus
zweimal acht machen sech- zehn	kaks korda ka- heksa on kuus- teist
zwanzig geteilt auf vier sind fünf	kakskümmend jaotada nelja peale jääb wiis

4. Münzen, Masse und Gewichte.
Rahad, mõedud ja kaalud.

a) Bank und Geld. Pank ja raha.

Auszahlen in Banknoten, Gold, Silber	Wälja maksta rahapaberites, kullas, hõbedas
Bank	pank
Bankanweisung	tšhekk
Bankgeschäft	pangaäri
Bankhaus	pangamaja
Banknote	rahapaber
Bankier	pangaherra
Geld	raha
falsches Geld	waleraha
bares Geld	jularaha
Bargeld	"
gegen bares Geld	jularaha wastu
kleines Geld	peenraha
Kleingeld	peenraha
Papiergeld	paberiraha
Geldanweisung	rahatransfert
Geldbrief	rahakiri
Geldstück	raha

Geldsumme	rahasumma
Geldwechsel	rahawahetus
Frank	frank
Kopeke	kopik
zwei Kopeken	kaks kopikut
fünf Kopeken	wiis kopikut
Krone	kroon
kursieren	liikuma (raha)
Mark	mark
Pfund Sterling	naelsterling
Rubel	rubla
drei Rubel	kolm rubla
fünf Rubel	wiis rubla
Silberrubel	hõberubla
Papierrubel	paberirubla
Währung	wäärtus
Doppelwährung	kakskiwäärtus
Kurs	kurs
Wechselkurs	wekslikurs
Wie steht der Kurs?	kuidas on kurs?
Tageskurs	päewakurs
Münze	raha
Goldmünze	kuldraha

einen Wechsel annehmen (acceptieren)	weksliit wastu wõtma (akt- septeerima)	an Gewicht	kaalub
einen Wechsel ausstellen (diskontieren)	weksliit wälja andma (dis- konteerima)	Gramm	gramm
Zahlbar bei Sicht, bei Ver- fall	makstaw etienäi- tamisel, täht- ajal	Kilogramm	kilogramm
Wechseln	wahetama	Gross	suur
Können Sie mir heraus- geben?	wöite mulle tagaji anda?	hoch	kõrge
Wechselstube	wahetuskoda	klein	wäike
Wechsler, Geldwechsler	rahawahetaja	kurz	lühike
Wert	wäärtus	lang	pikk
Wertpapier	wäärtpaber	leicht	kerge
Wertsache	wäärtaji	Liter	liiter
zahlen	maksma	Hektoliter	hektoliiter
		Lot	lood
		Mass	mõet
		Mass Bier	klaas õlut
		Flächenmass	pinnamõedud
		Flüssigkeits- mass	wedelikumõedud
		Hohlmass	õõnsjad mõedud
		Längemass	pikkusmõedud
		Metermass	meetrimõet
		Meile	penikoorm
		Seemeile	merepenikoorm
		messen	mõetma
		das Zimmer	
		misst der	
		Breite (Höhe,	tuba on lai
		Länge) nach	(kõrge, pikk)
		Meter	meeter
		Kilometer	kilomeeter
		Milimeter	millimeeter
		Zentimeter	tsentimeeter
		meterweise	meetrikaupa
		Pfund	nael
		Schiffpfund	10 puuda
		Viertelpfund	weerand naela
		pfundweise	naelakaupa
		Pud	puud
		Sack	kott
		schmal	kitjas
		schwer	raske
		Solotnik	solotnik
		tief	jügawal, jügaw
		Tonne	tünder, tonn
		Unze	unts
		Wage	kaal
		Schne'lwage	margapuu
		Briefwage	kirjakaal
		Wagschale	kaalutaldrek
		Weit	kaugel, lai
		Werschok	wersjok
		Werst	werst
		wiegen	kaaluma
		Zoll	toll
		Zollstock	tollipuu

a) Masse und Gewichte.
Mõedud ja kaalud.

Kupfermünze	waskraha		
Silbermünze	hõberaha		
Rubelschein	paberirubla		
Scheck	tshekk		
Scheckbuch	tshekiraamat		
Wechsel	weksel		
eigener Wechsel	lihtweksel		
gezogener „	üleantud weksel		
Arschin	arsjin		
Ballen	pall		
Dick	paks		
Dünn	peen, õhuke		
Dutzend	tojin		
ein halbes			
Dutzend	pool tojinat		
dutzendweise	tojinakaupa		
Elle	küünar		
eng	kitjas, ahtake		
Faden	juld		
Fass	tünn, waat		
Flasche	puudel		
flaschenweise	puudelikaupa		
Fuss	jalg		
Kubikfuss	kantjalg		
Quadratfuss	ruutjalg		
Gewicht zu			
leichtes	kaal liig kerge		
nach dem Ge- wicht ver- kauren	kaalu järgi müüma		

5. Bekanntmachungen. Teadaanded.

Achtung!	Ettewaatušt, tähelepanekut!	zum Dampfer	aurulaewa poole
verboten	keelatud	links	pahemat hätt
Rauchen ver-	suitsetamine kee-	rechts	paremat hätt
boten	latud	nicht berühren	mitte puudutada
Spucken ver-	sülgamine kee-	Gefahr	hädaoht
boten	latud	Haltestelle	peatuskoht
Eingang	sisjekäik	Vorsicht	ettewaatušt
Eintritt frei	sisjekäik mah-	zu vermieten	wälja üürida
	suta	es wird ge-	
verbotener	keelatud sisse-	beten	palutakse
Eingang	minek	halt	pea
Ausgang	wäljaminek	klopfen	koputada
Notausgang	hädauks	stossen	tõugata
für Frauen	naisterahwastele	ziehen	tõmmata
für Männer	meesterahwas-	feste Preise	kindlad hinnad
	tele	Trinkgelder	
klingeln	helistada	verboten	jootraha keelatud
		Schritt fahren	jammu sõita

6. Allgemeine Redewendungen. Üleüldised kõnelused.

Herr	herra	gnädige Frau	armuline proua
Hausherr	majaherra	Ihre Frau	teie proua
gnädiger Herr	armuline herra	Gemahlin	abikaasa
Ihr Herr		Ihre Frau	
Bruder	teie wend	Mutter	teie ema
Ihr Herr		Fräulein	preili, neiu
Gemahl	teie mees	gnädiges	
Ihr Herr		Fräulein	armuline preilt
Sohn	teie poeg	Ihre Fräulein	
Ihr Herr		Schwester	teie preili õde
Vater	teie isa	Ihr Fräulein	
meine Herren	mu herrad	Tochter	teie preili tütar
Frau	proua, naine		

Begegnung. Kokkusaamine.

Guten Morgen	tere (head) hommikut	es freut mich	rõemustab mind
guten Tag	head päewa, tere	sehr Ihre Bekanntschaft	wäga, et teiega tutwunen
guten Abend	tere (head) õhtut	zu machen	
willkommen	tere tulemast	besuchen Sie	tulge homme
gute Nacht	head õõd	mich morgen	minu poole
lebe wohl	ela hästi	wann sind Sie	
leben Sie wohl	elage hästi	zu Hause?	kuna olete kodus?
stellen Sie mich	esitage mind sel-	herein!	jisse!
dem Herrn	lele isandale	wen soll ich	keda pean teata-
vor		anmelden?	ma?

wann kommt... an?	kuna jõuab... pärale?	was ist das für ein (e)...?	mis... see on?
wird ... mor- gen abreisen?	reisib... homme ära?	wie heisst dieser Bahnhof?	kuidas on selle wähjali nimi?
was bedeutet das?	mis see tähen- dab?	wozu dient das?	milleks see on?
ist das wahr?	on see tõsi?	was ist los?	mis on lahti, mis on?
was ist das?	mis see on?	was ist passiert?	mis on juhtu- nud?

Auskunft, Mitteilung. Seletus, teadaanne.

Auskunft geben	Seletust andma	strasse rechts	jat paremat kätt
jemand etwas mitteilen	kellegile midagi teatama	gehen sie gera- de aus	minge otseteed
fragen Sie einen Schutz- mann	küijge politsei- nikult	an der Ecke der Strasse finden Sie	uulitja nurgal leiate te...
Gehen Sie nach einem Aus- kunftsbureau	Minge mõnda teadaande büroosje	Sie können die Strassenbahn benutzen	te wõite uulitja- raudteed tar- witada
das Bureau ist oben	büroo on üle- wal	Sehen Sie sich vor!	olge ettevaatlik!
ich weiss es nicht (ganz genau)	ma ei tea seda mitte (kind- laste)	bitten Sie ihn, er möchte warten	paluge teda, kas ta ei ootaks
es ist nicht weit von hier	see ei ole siit mitte kaugel	es ist ein Brief für Sie da	teie jaoks on kiri
ganz nahe, in der Nähe	üsna lähedal	es hat jemand nach Ihnen gefragt	keegi päris teie järgi
nehmen Sie die erste Quer-	minge mööda esi- mest põikuult		

Gespräch. Kõnelus.

Sprechen Sie estnisch?	kas te räägite Eesti keelt?	ich verstehe alles	jaan kõigest aru
ein wenig, nicht viel	wähe, mitte palju	ich verstehe nicht	ma ei mõista
spricht hier je- mand deutsch?	räägib siin keegi Saksa keelt?	warum antwor- ten Sie nicht?	miks ei wasta te mitte?
ich spreche (ver- stehe) nicht (gut) russisch	ma ei kõnele (ei mõista) hästi Wene keelt	ich habe Sie nicht verstan- den	ma ei saanud teieft aru
verstehen Sie mich?	kas saate minust aru?	sprechen Sie nicht so schnell	ärge rääkige nii kiirelt
ja!	jah!		
nein!	ei		
Sie haben mich scheinbar nicht verstanden	te ei ole nähta- waste minust aru saanud	wie heisst das auf estnisch?	kuidas on see Eesti keeli?

wie sprechen Sie kuidas ütlete selle
dieses Wort sõna wälja?
aus?

wie sagten kuidas te ütlesite?
Sie?

was meinen Sie mis te sellega
damit? mõtlete?

was bedeutet mis see tähendas?
das? dab?

Bitten. Palwed.

Bitte schön, Palun wäga
bitte sehr tohin paluda
darf ich bitten kui paluda tohin
wenn ich bitten
darf

bitte um Ent- palun wabandust
schuldigung können Sie
nehmen Sie wõtke istet
Platz

ich nehme mir wõtän omale
die Freiheit wabaduše
seien Sie so gut olge nii lahke
wollen Sie die kui te nii lahke
Güte haben? oleksite?

wollen Sie mir kas te ei teeks
einen Gefallen mulle meele-
tun head

wollen Sie mir kas te mulle ehk
einen Dienst abiks ei oleks?
erweisen?

womit kann ich millega wõiks
Jhnen dienen? teid teenida?

darf ich so frei kas tohin nii
sein? waba olla?

darf ich Sie um tohin teilt mi-
eine Gunst dagi paluda?
bitten?

wollen sie mir kas te mulle
wohl erlauben? lubaksite?

seien Sie so olge nii lahke
gefällig

darf ich wagen, kas tohin teid
Sie darum zu paluda
bitten?

erweisen Sie mir olge nii lahke
diese Gefäl- ja tehke seda
ligkeit mulle

wollen Sie mir kas te ehk mulle
erlauben, Ihre lubaksite, teid
Güte in An- wäheks palu-
spruch zu da?
nehmen?

können Sie mir kas te wõite
sagen? mulle ütelda?

ich möchte sehr tahaksin häämee-
gern wissen lega teada

ich habe eine mul on teile
Bitte an Sie palwe

mit Ihrer Er- teie lubaga
laubnis

bitte, schlagen palun, ärge
Sie es mir mulle ära
nicht ab! ütelge

Sie werden mich te kohustaksite
ausserordent- mind sellega
lich verpflich- tänulikuks?
ten

mir würde da- sellega aitaksite
durch ein mind wäga
grosser Dienst

erwiesen

ich mache Jhnen sünnitan wišt
viel Beschwer- teile palju
den raskust

es tut mir leid, kahju, et teid
Sie wegen ei- sarnase wäik-
ner solchen se asjakeše
Geringfügig- pārašt tūlitān
keit zu be-
lästigen

Sie könnten mir te ei wõiks mulle
keine grössere kuidagi suure-
Freude machen mat rōemu teha

ich werde Jhnen tahan teile wäga
sehr verbun- tänulik olla
den sein

Zustimmung. Nõusolek.

Ich willige ein, ich gebe meine
Zustimmung
gern
von ganzem Herzen

Olen nõus

hea meelega
südamest

mit Vergnügen
 mit grossem Vergnügen
 gut; abgemacht; einverstanden
 wie Sie wollen, wie Sie belieben
 ich werde alles mögl che tun
 Sie können über mich verfügen,
 ich bin zu Jhren Diensten
 Sie brauchen nur zu befehlen
 zählen Sie auf mich
 ich werde stets bereit sein, Jh-
 nen zu dienen
 ich bin erfreut, Gelegenheit zu
 haben, Jhnen zu nützen
 wie es Jhnen beliebt
 ich kann Jhnen nichts ab-
 schlagen
 ich werde alles für Sie tun
 Sie können darauf rechnen
 es verlohnt nicht der Mühe
 davon zu sprechen
 das ist eine Kleinigkeit

rõemuga
 juure rõemuga
 hea; maħa teħtud; olen nõus
 nagu soowite, nagu taħate
 teen kõik mis wõimalik
 te wõite minu üle kãutada, olen
 tãitsja teie teenistujes
 teil on ainult waja kãskida
 ufaldage mind
 olen ikka walmsis, teid teenima
 olen rõemus, et juħuse leidſin,
 teile kaJulik olla
 kuidas see teile soowilik on
 ma ei wõi teile midagi keelata
 tahan kõik teie eest teħa
 wõite sellega rehkendada, wõite
 selle peale kindel olla
 ei taħu waewa, sellest kõneleba
 see on wãike asi

Absage. Äraütlemine.

Schade
 leider
 es tut mir leid
 das ist unmöglich
 das ist ganz unmöglich
 das lässt sich nicht tun; das
 geht nicht
 ich bedauere
 es tut mir sehr leid
 ich kann nicht darauf eingehen
 ich bin gezwungen gegen Ih-
 ren Wunsch zu handeln
 wie sehr bedauere ich, nicht
 tun zu können, was Sie von
 mir wünschen!
 ich kann Ihnen Ihre Bitte nicht
 gewähren
 ich kann es jetzt nicht tun
 davon kann nicht mehr die
 Rede sein
 reden wir nicht mehr davon
 das hängt nicht von mir ab
 seien Sie überzeugt, ich bin
 nicht daran schuld
 ein anderes Mal werden Sie
 glücklicher sein
 das geht mich nicht an
 ich hoffe, Sie werden mich ge-
 fälligst entschuldigen
 es steht nicht in meiner Macht

Kahju
 kahjuks
 mul on kahju
 see on wõimãta
 see on tãitsja wõimata
 seda ei saa teħa; see ei lãhe
 kahjatſen
 mul on wãga kahju
 ma ei wõi sellega leppida
 olen sunnitud teie taħmiſe was-
 tu talitama
 kuis mina kahjatſen, et seda teħa
 ei wõi, mis teie minult soo-
 wite!
 ma ei wõi te palwet mitte tãita
 ma ei wõi seda nüüd teħa
 sellest ei wõi enam juttu olla
 ärme rãägime enam sellest
 see ei õene minust
 olge kindlas arwamiſes, ma ei
 ole jes mitte süüdi
 teine hord olete õnnelikum
 see ei ole minu asi
 loodan, et te mind lahkest wa-
 bandate
 see ei ſeiſa minu wõimuses

Frage und Antwort. Küsimus ja kostus.

Was ist das?
 wie heisst das?
 wie nennen Sie das?
 wie heissen Sie?
 wie ist Ihr Name?
 darf ich Sie fragen?
 dürfte ich mir zu fragen er-
 lauben?
 was wollen Sie? was verlan-
 gen Sie? was wünschen Sie?
 ich habe Ihnen etwas zu sa-
 gen
 hören Sie doch?
 ich muss mit Ihnen sprechen
 was steht zu Diensten? wo-
 mit kann ich dienen?
 wie beliebt?
 was sagen Sie? wovon
 sprechen Sie?
 was haben Sie gesagt?
 ich sage nichts
 hören Sie?
 verstehen Sie mich?
 jawohl, ich verstehe Sie voll-
 kommen
 begreifen Sie mich?
 ich begreife Sie vollkommen
 ich habe Sie nicht verstanden
 wäre es Ihnen gefällig zu
 wiederholen?
 hören Sie auf mich!
 Sie hören nicht auf mich!
 begreifen Sie nun?
 warum antworten Sie nicht?
 wer sagte Ihnen das?
 glauben Sie wohl, dass...?
 es ist mir gesagt worden
 ich habe es sagen hören
 es hat mir's jemand gesagt
 haben Sie mir nicht gesagt,
 dass...?
 sind Sie dessen auch gewiss?
 was wollen Sie damit sagen?
 was für ein Landsmann sind
 Sie?
 wo sind Sie zu Hause?
 wo sind Sie geboren?
 wo wohnen Sie?
 wie ist Ihre Adresse?
 was soll das heissen?
 denken Sie so?

Mis see on?
 mis on selle nimi?
 kuidas te seda nimetate?
 kuidas on teie nimi?
 tohin teilt küsida?
 kas tohin enesele lubada teilt
 küsida?
 mis te tahate, mis nõuate, mis
 soovite?
 mul on teile miski ütelda
 kuulge ometi!
 ma pean teiega rääkima
 millega võin teile kasulik (abiks
 olla?
 kuidas soovite
 mis te ütlete? mille üle te rää-
 gite?
 mis te ütlesite?
 ma ei ütle midagi?
 kuulete?
 mõistate mind?
 ja muidugi, ma mõistan teid
 täielikult
 jaate minust aru?
 ma saan täielikult aru
 ma ei saanud teiest aru
 kas olekijite lahke ja kordakijite?
 kuulake mis ma ütlen!
 teie ei kuula mind!
 jaate nüüd aru?
 miks te ei wasta?
 kes seda teile ütles?
 kas arwate, et...?
 mulle öeldi
 ma kuulsin sellest
 keegi ütles mulle
 kas teie ei öelnud mulle, et...?
 olete jelles ka kindel?
 mis tahate sellega ütelda?
 mis maalane (kust kohalt) teie
 olete?
 kust te pärit olete?
 kus te sündinud olete?
 kus elate?
 kuidas on teie aadress?
 mis see tähendab?
 arwate nii?

ist es wahr, dass...?
 wissen Sie, dass...?
 ich weiss nichts davon
 ich habe davon nicht sprechen
 hören
 ich wusste nicht
 was machen Sie?
 wozu dient das?
 kennen Sie Herrn B?
 ich kenne ihn von Ansehen?
 ich kenne ihn nur den Na-
 men nach

on see tõsi, et...?
 kas teate, et...?
 ma ei tea midagi sellest
 ma ei ole kuulnud sellest
 kõnelema
 ma ei teadnud
 mis te teete?
 mis jaoks on see?
 tunnete herra B?
 ma tunnen teda wälimuse järel?
 ma tunnen teda ainult nime-
 kaudu

Bestätigung. Kinnitamine.

Ja; jawohl!
 natürlich
 gewiss; sicherlich
 freilich
 zweifellos; ohne Zweifel
 das ist wahr
 das ist gewiss
 das ist Tatsache
 selbstverständlich
 auf mein Wort
 mein Ehrenwort
 bei meiner Ehre
 ich wette darauf
 ich behaupte, dass...
 ich versichere Sie
 jedermann wird's Ihnen sagen
 verlassen Sie sich darauf, was
 ich Ihnen sage
 ich denke so
 Sie müssen wissen!..
 ich bin geneigt zu glauben...
 ich zweifle nicht daran
 ich bin dessen gewiss
 ich glaube Ihnen
 Sie können mir glauben

Ja; ja muidugi!
 loomulikult
 kindlaste,
 muidugi
 kahtlemata; ilma kahtluseta
 see on õige (tõsi)
 see on kindel
 see on teoasi
 enesestki mõista
 minu sõna peale
 minu ausõna
 minu au juures
 ma wean kihla selle peale
 ma kinnitan, et...
 ma kinnitan teile
 igauks ütleb teile seda
 olge selle peale kindel, mis ma
 teile ütlen
 ma mõtlen nii
 teie peate teadma...
 ma kaldun arwamisele
 ma ei kahtle sealjuures
 ma olen selles kindel
 ma usun teid
 teie wõite mind uskuda

Verneinung. Eitamine.

Nein; keineswegs
 das ist nicht wahr
 es ist Unsinn
 es ist ein Irrtum
 Sie irren sich
 das ist eine Lüge
 das kann nicht sein
 das ist unmöglich
 das ist eine erfundene Ge-
 schichte

Ei; ei kudagi
 see ei ole õige
 see on lollus
 see on ekjitus
 teie ekjite
 see on wale
 seda ei wõi olla
 see on wõimata
 see lugu on wälja mõeldud

das ist unglaublich
 ist es möglich?
 sind Sie dessen auch gewiss?
 ich sage nein
 ich weiss nicht, was Sie sa-
 gen wollen
 ich glaube nicht
 ich habe Grund, nichts davon
 zu glauben
 ich zweifle daran
 ich habe Gründe daran zu
 zweifeln
 ich glaube es nicht
 ich verneine das
 Sie werden sehen, dass kein
 wahres Wort daran ist
 Sie werden bald enttäuscht sein
 wüssten Sie, was ich weiss,
 würden Sie anders denken

see on uskumata
 on see wõimalik?
 olete selles ka kindel?
 ma ütlen ei
 ma ei tea, mis te ütelda ta-
 hate?
 ma ei usu
 mul on põhjust, ei midagi sellest
 uskuda
 ma kahtlen selle juures
 mul on põhjusti sellejuures
 kahelda
 ma ei usu seda
 ma eitan seda
 teie näete, et seal ainuski sõna
 tõtt pole
 teie leiате end warsti petetud
 olewat
 kui te seda teeksite, mis mina
 tean, mõtleksite teisite.

Ratfragen. Nõuküsimine.

Was soll ich tun?
 was haben wir zu tun?
 was müssen wir tun?
 was bleibt uns zu tun übrig?
 was ist zu tun?
 wozu sollen wir uns ent-
 schliessen?
 was raten Sie mir zu tun?
 was halten Sie davon?
 was sagen Sie dazu?
 was ist Ihre Meinung?
 was sollen wir anfangen?
 wäre es nicht besser?
 ein Entschluss muss gefasst
 werden
 wis müssen uns zu etwas ent-
 schliessen
 ich weiss nicht, was ich tun
 soll
 ich bin in einer grossen Ver-
 legenheit
 da befinden wir uns in einem
 schwierigen Falle
 hier ist guter Rat teuer
 was würden Sie in diesem Falle
 tun?
 was würden Sie an meiner
 Stelle tun?
 befragen Sie Ihren Freund!
 ich bin der Meinung

Mis pean ma tegema?
 mis on meil teha?
 mis peame tegema?
 mis jääb meil teha üle?
 mis teha?
 misjugušele otšusele peame jõud-
 ma?
 mis nõu teie mulle annate teha?
 mis te sellest mõtlete (peate)?
 mis ütlete selle kohta?
 misjugune on teie arwamine?
 mis peame peale hakkama?
 kas ei oleks parem?
 ühele otšusele peab jõudma
 meie peame mingijugušele otšu-
 sele jõudma
 ma ei tea, mis tegema pean
 ma olen suures segaduses (kimba-
 tuses)
 näüd oleme raskes seisukorras
 siin on hea nõu kallis
 mis teeksite teie niisjugušel juhtu-
 misel?
 mis teeksite teie minu asemel?
 küšige oma sõbralt!
 mina olen selles arwamišes

ich rate Ihnen
 mir fiel ein
 es fiel ihm ein
 ich gehe mit dem Gedanken
 um
 das ist sehr gut eronnen
 das ist ein vortrefflicher Ein-
 fall
 ich bin Ihrer Meinung
 lasst uns das tun!
 das ist das Beste, was wir
 tun können
 ich bin jetzt anderer Ansicht
 lassen Sie es uns anders an-
 fangen!
 ich möchte lieber...
 es ist besser...
 Sie täten besser
 wohlan, meinethwegen!
 Ihr Gedanke ist wirklich sehr
 gut
 ich sehe nun dieses eine Mittel
 das ist das Einzige, was uns
 zu tun bleibt

ma annan teile nõu
 mul torhas meelde
 temal tuli pãhe
 mul on mõte (nõu)

see on wãga hãsti wãljamõeldus
 see on ülihea mõte

mina olen teiega ühel arwamişel
 teeme seda!
 see on kõige parem mis teha
 võime
 ma olen nüüd teişel arwamişel
 teeme seda teişite!

ma tahaksin parem
 see on parem
 teie teekõite paremine
 hea küll, minugi poolejt!
 teie mõte on tõeste wãga hea

ma näen ainult seda abinõu
 see on ainjam, mis meil teha
 jääb.

Wahrscheinlichkeit. Tõenäoline olek.

Das ist wahrscheinlich
 das ist sehr möglich; das kann
 sehr gut der Fall sein
 das kann wohl sein
 aller Wahrscheinlichkeit nach
 allem Anschein nach
 möglicherweise; vielleicht
 das versteht sich
 das muss man erwarten
 das ist nicht unmöglich
 dabei sehe ich nichts Unmög-
 liches
 das überrascht mich nicht
 darüber bin ich nicht erstaunt
 ich wundere mich nicht

See on arwatawaste (tõenäolikk)
 see on wãga wõimalikk; see wõib
 wãga hãsti nõnda olla
 see wõib küll olla
 arwatawaste
 nähtawaste
 wõimalikkul kombel; wõib olla
 see on arusaadaw
 seda peab ootama
 see ei ole wõimata
 ma ei näe jelles midagi wõima-
 tut
 see mind ei imesta (üllata)
 jelle üle ei ole ma imestanud
 ma ei imesta

Verwunderung. Imestus.

Ist's möglich! sollte es mög-
 lich sein!
 wie kann das sein?
 wie kann das zugehen?
 unmöglich!
 das kann nicht sein
 ich begreife nicht, wie...
 ich bin erstaunt

On see wõimalikk! kas peaks see
 wõimalikk olema!
 kuidas wõib see olla?
 kuidas wõib see tulla?
 wõimata?
 see ei wõi olla
 ma ei mõista, kuidas
 ma olen imestanud

das wundert mich sehr
 Sie machen mich staunen
 das ist recht sonderbar
 das ist eine sehr seltsame An-
 gelegenheit
 das ist unerhört
 das ist etwas Unerhörtes
 das ist recht wunderbar
 das ist unbegreiflich
 das geht über meine Begriffe
 das ist unbegreiflich
 könnte es jemand vermuten?
 wer hätte daran gedacht?
 konnte man das vorhersehen?
 ich kann mich nicht von mei-
 nem Staunen erholen
 wie! wahrhaftig!

see imestab mind wāga
 teie panete mind imestama
 see on wāga imelik
 see on wāja ijeāralik (haruldane
 ašt (lugu)
 see on ennekuulmata
 see on midagi ennekuulmatat
 see on õige imelik
 see on arusaamata
 see kääb üle minu mõistuse
 see on arusaamata
 kas seda kaski wõis arvata?
 kellel oleks see meelde tulnud?
 kas wõis seda ette näha?
 ma ei suuda imes:u, ejt toibuda
 kuidas! kas tõeste!

Entzücken. Waimustus.

Ich bin erfreut, entzückt
 welches Wunder!
 das ist Zauberei
 das ist über alles Lob er-
 haben
 das ist bewundernswert
 das ist hinreißend, entzückend
 das ist wundervoll
 das ist reizend
 das ist herrlich, prächtig
 das ist göttlich
 das ist sehr schön

Ma olen rõemustatud, waimus-
 tatud
 mäherdune ime!
 see on nõidus
 see kääb üle igasuguse kiituse
 see on imestami'ewäart
 see on kaa'akiskuw, waimustaw
 see on imeline (tore)
 see on meeldiw (ihaldust ärataw)
 see on ülrikaunis, tore
 see on jumalik
 see on wāga ilus.

Betrübnis. Kurwastus.

Es tut mir leid
 es betrübt mich sehr
 es tut mir höchst leid
 ich bin darüber tief betrübt
 ich bin darüber in Verzwei-
 flung
 das setzt mich in Verzwei-
 flung
 das ist recht grausam
 das ist sehr unangenehm
 was für ein Unglück das ist!
 was mir das für Sorgen macht!
 das ist empörend
 das ist sehr traurig
 das ist ein grosses Unglück
 das ist schrecklich
 welch Unglück!

Mul on kahju
 see kurwastab mind wāga
 mul on selle üle wāga kahju
 see kurwastab mind raske:te
 see paneb mind meelt heitma
 ma olen selle üle meelt heitmas
 see on wāga wali (karm)
 see on wāga halb (wastik)
 mäherdun: õnnetus!
 mäherdust muret see mulle teeb!
 see on kohutaw (wihale kihutaw)
 see on wāga kurb
 see on suur õnnetus
 see on hirmsus
 mäherdune õnnetus!

wie schade!
das ist sehr schade
davon sträuben sich die Haare
auf dem Kopfe
es ist alles verloren!

Zufriedenheit.

Ich bin sehr froh
ich bin entzückt
es macht mir viel Freude
es verursacht mir die grösste
Befriedigung
das macht mir grosses Ver-
gnügen
das entzückt mich
ich bin sehr glücklich
alles geht mir nach Wunsch
welche Freude!
welches Glück!
wie froh bin ich!
wie glücklich bin ich!
vortrefflich!

Unzufriedenheit.

Pfui! pfui doch!
es ist abscheulich
es ist grässlich
das ist entsetzlich
das ist schändlich
das ist dumm
das ist Unsinn
das ist sehr schlecht
wie hässlich!
welche Schande!
Sie machen mir Schande
Sie sollten sich schämen
schämen Sie sich nicht?
wie haben Sie das tun können?
wie können Sie sich das unter-
stehen?
wie kann man sich so schlecht
aufführen?
Sie sind sehr boshaft
warum haben Sie das getan?
das ist sehr schlecht von Ih-
nen
Sie haben unrecht
was soll man von Ihnen den-
ken
ich bin unzufrieden mit Ihnen

kui kahju!
wäga kahju
see ajab karwad peas püsti
kõik on kadunud!

Rahuline olek.

Ma olen wäga rõemus
ma olen waimustatud
see teeb mulle rõhkeste rõemu
see on mulle kõige suuremaks
rahulduseks
see teeb mulle suurt lõbu
see waimustab mind
ma olen wäga õnnelik
kõik läheb mul soowi mööda
mäherdune rõem!
mäherdune õnn!
kui rõemus olen ma!
kui õnnelik olen ma!
tore!

Rahulolematus.

wiih!
see on põlastusewäart!
see on inetu
see on kohutaw
see on alatu
see on rumal
see on meeletu
see on wäga halb!
kui inetu!
mäherdune häbi!
teie teete mulle häbi
teie peaksite häbenema
kas teil ei ole häbi?
kudas te ometi seda teha wõi-
jite?
kudas te seda julgete?
kudas wõib ennast nii halwaste
ülewal pidada?
teie olete wäga kuri
miks tegite seda?
see on wäga halb teie poolt
teil ei ole õigus
mis peab teieist mõtlema
mina ei ole teiega rahul

ich bin mit Ihnen ausserordentlich unzufrieden
macht ein Ende, sage ich!

Sie können nicht ruhig sein?
ich werde es nicht länger dulden

ich will das nicht haben
tun Sie es nicht wieder!
hüten Sie sich ein andres Mal!
ich warne Sie

denken Sie hübsch daran!
Sie erschöpfen meine Geduld
die Geduld geht mir aus
schweigen Sie!

sprechen Sie nicht so laut
machen Sie nicht soviele Lärm
nicht viel reden!

Ruhe!

gehen Sie mir aus den Augen!

mina ei ole teiega koguni rahul

jätke järele (tehke lõpp), ütlen
ma

teie ei wõi rahul olla?

mina seda kauem ei kannata

ma ei taha seda

ärge seda enam tehke!

hoidke ennast teine kord!

ma hoiatan teid

pidage seda ilujaste meeles!

minu kannatus lõpeb teiega

minu kannatus lõpeb

waikige!

ärge kõnelege nii waljuste

ärge tehke nii palju müra

mitte palju rääkida!

rahu!

kašige mu šilmist

7. Speisen. Toidud.

Zutaten. Lisandused.		gewürzt	würtšitatud
Butter	Wõi	Gräte	kalakondid
Kunstbutter	kunstwõi (margarin)	ohne Gräte	ilma kondita
eingemacht	šisfetehtud	grün	roheline
1) von Früchten	1) puuwili	hart	kõwa, wintske
2) von Gurken	2) kurgid	Knoblauch	küüslauk
Essig	äädikas	Knochen	kont
fett	raswane (rammus)	Korinthe	korint
Fett	rašw	Kümmel	kõömel
frisch	wärske	Lauch	lauk (šibulataim)
Füllsel	šišu	Lorbeerblatt	loorberi leht
gebacken	küpsetatud	mager	lahja
gebraten	praetud	Margarine	margarin
gedämpft	aurutatud	mariniert	marineeritud
gefüllt	täidetud	Mark	üdi (peaaju)
gehäckt	hakitud	Meerrettich	määrõigas
gekocht	keedetud	mürbe	pehme
gepökelt	šoolatud	Muskatnuss	muskatpähkel
geräuchert	šuitsetatud	Nelke	nelk
geröstet	kergelt küpsetatud	Öl	õli
gesalzen	šoolatud	Olivenöl	oliwi-õli
geschmort	kaane all auruga küpsetatud	Petersilie	peteršil
gesotten	raswaga küpsetatud	Pfeffer	pipar
gespickt	pekitud	reif	küpse (walminud)
Gewürz	würtš	roh	toores
		saftig	mahlane
		Salbei	šalwei
		Salz	šool
		salzen	šoolama
		Sauce, Tunke	kaste

Schmalz	praetud rasw
Gänse-schmalz	anerasw
Schweine-schmalz	searasw
Senf	šinep
weich, zart	pehme, ōrn
zäh	winske
Zimmet	kaneel
Zitrone	šidrun
Zutaten	ližaduseš

Delikatesser. Malustoit.

Anchovis	Antšhous
Aufschnitt	külm šuhupiste
Austern	öštrid
Brötchen, belegtes	wöileib
Schinkenbrötchen	wöileib šingiga
Bückling	suitsuräim
Delikatessen	maustoit
Fischsalat	šalat ka'a juurde
Garnelen	garneelid
Gurke	kurk
Heringsalat	heeringašalat
Hummer	merewähk
Hummersalat	wähšalat
Kaviar	kawiar
Kilos	kilud
Krebs	wähk
Radischen	redis
Räucherlachs	suitsetatud löhe
Retlich	röigas
Sardellen	šardellid
Sardinen	šardiinid
Schinken	šink
Speck	rasw, pehk
Spickaal	suitsetatud angerjas
Sprotten	šprotid
Strömlinge	räimed
Sülze	šült
Vorspeise	šuhupiste
Wurst	woršt
Blutwurst	weriworšt
Bratwurst	praetud woršt
Leberwurst	maksaworšt
Mettwurst	Italia woršt
Salamiwurst	Salaami woršt
Zervelatwurst	šerwelaat- woršt
Würstchen	worštike, šiišk

Eierspelsen. Munafoidud.

Ei	Muna
faules	mädamuna
frischgelegtes	wärske
hartgesot- tes Ei	kōwaks kee- detud
weichgesot- tes Ei	pehme muna
rohes	toores
Eidotter	munarebu
Eiweiss	munawalge
Eierkuchen	munakook
Rührei	ōerutud muna
Spiegeleier	praetud muna

Fische. Kalad.

Aal	angerjas
Barsch	ašwenjas
Brachs	latikas
Butte	kameljas (lesta- kala)
Steinbutte	kiwikameljas
Fisch	kala
Bratfisch	1) praekala 2) praetud kala
Seefisch	merekala
Stockfisch	rahnakala
Forelle	forell
Bachforelle	jōeforell
Gründling	rünt, kiwikala
Hausen	šuur samb (šam- maskala)
Hecht	aug, purikas
Hering	heering
Maatjes- hering	noor heering
Kabeljau	purkala rätsnäär
Karausche	koger, karušk
Karpfen	karbikala, karv
Kaulbarsch	kiišk
Lachs	löhe
Makrele	makreeel
Neunauge	šilmus
Plötze	šärg
Sandart	šudakas (kōša- kala)
Schleie	linašk
Stint	tint
Stör	tuurakala
Wels	šäga

Fleischspeisen. Lhatoldud.			
Beefsteak	Beefsteak	Hammel	inas
Braten	praad (küpsis)	Hammelfleisch	lambaliha
Entenbraten	pardipraad	Hase	jänes
Gänsebraten	anpraad	Hasenpfeffer	raguu jänesejt
Hammelbr.	lambapraad	Hirn	aju
Hasenbraten	jänesepraad	Kalbshirn	wajika ajud
Kalbsbraten	wajikapraad	Hirsch	pöder
Lendenbraten	kintsulihast pr.	Kalb	wajikas
Nierenbraten	neerupraad	Kalbsfuss	wajikajalg
Rehbraten	metskitse pr.	Kaldauen	rupskid
Rinderbraten	weiselihä pr.	Kaninchen	kodujänes
Rostbraten	rostbeaf	Keule	tagumine oja
Schmorbraten	aurutatud	Hammelkeule	lamba tagumine
	praad		oja (kints)
Schweinebr.	seapraad	Rehkeule	metskitse kints
Brust	rinnatükk	Klops	klops
Eisbein	seajalg	Kotelett	kotlet
Filet	filee	Lamm	tall
Fleisch	liha	Leber	maks
Hackfleisch	hakitud liha	Nieren	neerud
Hammelfl.	lambaliha	Ochsenchwanz	härjasaba
Kalbfleisch	wajicaliha	Pastete	pasteet
Pökelfleisch	soolaliha	Leberpastete	maksapasteet
Rauchfleisch	suitsuliha	Ragout	raguu
Rindfleisch	weieliha	Wildragout	linnuraguu
Schweinefl.	sealiha	Reh	metskits
Fleischspeise	lihatoit	Renntier	põhjapöder
Frikassee	wrikassee	Schnitzel	sniitsel
Geflügel	linnud	Schweinskopf	seapea
Auerhahn	möttus (metjis)	Spanferkel	imew pörjas
Ente	part	Stück	tükk
wilde	mets	Bruststück	rinnatükk
Fasan	waajan	Lendensstück	kintjutükk (filee)
Gans	ani	Schulterstück	labaluu tükk
Spickgans	suitsetatud ani	Wild	metslinnud
Gänseklein	ane sijekond		=loomad
Huhn	kana	Wildbret	metslinnu-looma
junges Huhn	noor kana		liha
Birkhuhn	teder	Wildschwein	metsjiga
Haselhuhn	laanepüü	Zunge	keel
Rebhuhn	põldpüü	Rinderzunge	härjakeel
Kapaun	kojikukkk		
Küchlein	kanapoeg	Gemüse.	Keeduwili.
Pute, Trut-	kalkun emane	Artischocken	artishokid
henne		Bohnen	oad
Puter, Trut-	kalkun isane	türkische	Türgi oad
hahn		Bohnen	
Schnepfe	nepp	Champignons	lawasened
Waldschnepfe	korpiits	Erbsen	erned
Wachtel	rääk, wutt	Erbsenbrel	ernepuder
Gulasch	gulasch	Karotten	lühiksed por-
			gandid

Kartoffeln	kartulid	Aprikosen	aprikosid
Pellkartoffeln	küpskartulid kartulid koo- rega	Armer Ritter	waene rüütel
Bratkartoffeln	praetud kar- tulid	Bananen	baananid
Quetschkar- toffeln, Kar- toffelbrei	kartulipuder	Beeren	marjad
Klöße	klimbid	Brombeeren	põldmarjad
Mehlklöße	jahuklimbid	Erdbeeren	maafikad
Kohl	kapjad	(Garten-)	1) aiamaasi- kad
Blumenkohl	lillkapjas	(Wald-)	2) metsa- maafikad
Rosenkohl	roosikapjas	Heidelbeeren	mustikad
Rotkohl	punane kapjas	Himbeeren	waarmarjad
Sauerkohl	hapukapjas	Johannisbeeren	sõjtrad
Weisskohl	walgekapjas	Preisselbeeren	pohlad
Wirsingkohl	wirjinkapjas	Schwarzbeeren	mustikad
Kohlrabi	koolrabi	Stachelbeeren	tikrad
Kürbis	kõrwits	Birnen	pirnid
Linsen	läätjed	Creme	kreem
Makkaroni	makaronid	Datteln	datlid
Morcheln	mürklid	Eingemachtes	moos (jisse- tehtud)
Nudeln	nuudlid	Eis	jää (juhkrü- jäätis)
Pastinaken	pastinakid	Feigen	wiigid
Pilze	jeened	Flammeri	flammerii
Steinpilz	purawik	Früchte	puuwili
Reis	riis	Gelee	shelee
Reizker	riijikas	Honig	meji
Rübe	naeris	Käse	juust
Mohrrübe	porgand	Holländer	hollandi
Runkelrübe	juhkrünaeris, (pet)	Limburger	limburgi
Zuckerrübe	juhkrünaeris	Sahnen	koore
Salat	jalat	Schweizer	Schweitsji
Gurkensalat	kurgijalat	Kastanien	kastanjad
Kartoffel salat	kartulijalat	Kirschen	kirjid
Kopfsalat	peajalat	Kompott	kompott
Schoten	kaunad	Konfekt	kompwek
Sellerie	feller	Konserven	konserwid
Spargel	parilad	Kuchen	koogid
Spinat	pinat	Apfelkuchen	õunakoogid
Tomaten	tomaatid	Pfefferkuchen	piparkoogid
Trüffel	trühwfid	Kümmel- kuchen	kõõmelkoogid
Zichorie	figurid	Mandeln	mandlid
Zwiebeln	sibulad	Knackman- deln	mandlid koo- rega
Nachtisch. Wilmane roog.		Marmelade	marmelaad
Ananas	ananas	Mehlspeise	jahutoit, magus- roog
Apfel	õun	Melonen	melon (kõrwits)
Granatapfel	granat-õun	Wassermelonen	arbuus
Apfelsinen	apelsinid	Mus	moos

Nüsse	pähklid	Brötchen	leiwake (jai)
Wallnüsse	Greeka pähklid	Pfeffernuss	piparkook
Obst	puuwili	Pumpnickel	pumpnickel
Bäckobst	küpsetatud puuwili	Semmel	jai
Oliven	oliwid	Torte	tort
Pfirsiche	wirfikud	Wecken	jai
Pflaumen	ploomid	Zwieback	weepak, kuiwik
Pomeranzen	pomerantsid		
Pudding	puiding	Suppen.	Supid.
Rhabarber	rabarber	Bouillon	pujong, rammu- leem
Rosinen	rosinad	Fleischbrühe	lihaleem
Sirup	siirup	mit Ei	munaga,
süße Speise	magus roog	mit Pastete	pasteediga,
Trauben	wiinamarjad		pirukaga
Waffeln	wahwliid	Grütze	tangud, tangu- puder
Kaffe	kohwi		
Kakao	kakao	Hafergrütze	kaeratangud
Milch	piim	Hafer Schleim	kaeratum
Sahne	koor	Suppe	supp
Schokolade	jokolad	Betensuppe	peedisupp
Tee	tee	Brühsuppe	autatud supp
Zucker	juhkur	Fischsuppe	kalasupp
Brezel	kringel	Graupensuppe	kruubisupp
Brot	leib	Hühnersuppe	kanasupp
Gerstenbrot	odraleib	Kohl- suppe	kapjasupp
Roggenbrot	rukkileib	Milchsuppe	piimasupp
Schwarzbrot	jämeleib	Nudelsuppe	nuudlisupp
Weissbrot	jai	Reissuppe	riisijupp
Brotrinde	kooruke	Schildkröten- suppe	kilpkonna- supp
Brotschnitte	leiwawilukad		

8. Getränke. Joogid.

Alkohol	Alkohol	Wasser	wesi
Arak	Arak	Mineral- wasser	mineralwesi
Benediktiner	Benediktiner	Selterwasser	selters
Bier	õlut	Sodawasser	soodawesi
Bowle	bowle	Zuckerwasser	juhkruweji
Brandwein	wiin, põletatud	Wein	wiin, marja-
Genever	Genever	kachetischer	Kahetiini
Getränk	jook	kaukasischer	Kaukasia
Grog	grog	schwerer	kange
Kirschwasser	kirsiwesi	leichter	kerge
Kumys	kumõs	verschnittener	segatud
Kwas	kali	Apfelwein	õunawiin
Likör	likör	Bordeaux	bordoo
Limonade	limonad	Burgunder	burgunder
Magenbitter	„kohurohi“	Champagner	wahuwiin
Punsch	punsh	Glühwein	kuumwiin
Rum	rumm		
Schnaps	naps		

Mosel	Moosel	Schaumwein	wahuwiin
Portwein	portwein	Tischwein	lauawiin
Rheinwein	Reini wiin	Ungarwein	Ungria wiin
Rotwein	rotwein	Weisswein	walge wiin

9. Tisch. Laud.

Essen	šöömine	Büchse	toos
Festessen	pidušöök	Butterbüchse	wöitoos
Abendbrot	öhtušöök	Flasche	pudel
zu Abend	öhtušt süüa	eine Flasche	pudel lahtt
essen		aufmachen	teha
Frühstück	homnikušöök	Gabel	kahwel
frühstücken	homnikušt	Glas	klaas
	süüa	Schnapsglas	nap ^u uklaas
Mittagessen	lounašöök	Kanne	kann
zu Mittag		Teekanne	teekann
essen	lounat süüa	Karaffe	karahwin
Gang	roog	Korkzieher	korgitömbaja
aus zwei	kaks rooga	Löffel	lufikas
Gängen		Esslöffel	šöömalufikas
Gericht	roog	Suppenlöffel	supilufikas
Leibgericht	armsam roog	Teelöffel	teelufikas
Vorgericht	šuhupiste	Menage	menaašh
Geruch	šais (löhn)	Messer	nuga
Geschmak	maik	Messer-	noa alus
Koch	kokk	bänkchen	
Köchin	naiskokk	Napf	toos, nõu
kochen	keetma	Salatnapf	šalatinõu
Küche	köök	Salznapf	šoolatoos
Mahlzeit	šöömaaeg	Saucenapf	kastekann
Portion	oša, portsjon	Nussknacker	pähkilitangid
Restaurant	restoran	Teemaschine	teemasiin
Garküche	šöögimaja	Schüssel	talbrek
servieren	lauale panema	Serviette	šalwrätik
	jerweerima	Sieb, Teesieb	šöel, teešöel
Speise	toit	Speisekarte	šöögikaart
Tafel, Tisch	laud	Tablett	kandik
bei Tisch	laua ääres	Tasse	tajs
vor Tisch	enne šöömist	Untertasse	alustajs
nach Tisch	peale šöömist	Teller	talbrek
den Tisch	lauda katma	Suppenteller	šupitalbrek
decken		Tischtuch	laudlina
zu Tisch	šööma minna	Topf	pott
gehen		Weinkarte	wiinadekaart
Tischgerät	lauanõud	Weinkühler	wiina jahendaja
Becher	peeker	Zahnstocher	šambaork
Besteck	lauanõud	Zuckerzange	šuhkrutangid
Bowle	bowle		
Brett (Tee-	kandik		
brett)			
Brotkörbchen	leiwakorw		

10. Mahlzeiten. — Söömaajad.

Frühstück. Waraeine, hommikusöök.

Haben Sie gefrühstückt?
 noch nicht
 Sie kommen gerade recht!
 Sie sollen mit uns frühstücken
 ist das Frühstück fertig?
 das Frühstück ist bereit (auf-
 getragen)
 kommt zum Frühstück!
 nur Sie werden noch erwartet
 ich bitte um Vergebung, dass
 ich habe warten lassen
 was wünschen Sie zum
 Frühstück?
 was darf ich Ihnen anbieten?
 trinken Sie Tee oder Kaffee?
 was ziehen Sie vor?
 wäre Ihnen Schokolade lieber?
 ich möchte um eine Tasse Tee
 bitten
 haben Sie die Güte, mir das
 Brot zu reichen!
 der Tee ist etwas dünn
 ich habe ihn lieber schwach
 ich trinke ihn ohne Zucker
 nehmen Sie eine Tasse Kaffee
 ich hoffe, Sie werden ihn gut
 finden
 nehmen Sie Zucker und Sahne
 ich hoffe, der Kaffee ist nach
 Ihrem Geschmack
 es ist vortrefflich
 ist er süß genug?
 wo nicht, bitte ich, es zu sagen
 essen Sie gern Austern?
 ich esse Sie sehr gern
 ich will einige essen
 sie sind sehr gut
 wollen Sie nicht noch zu-
 lang?
 da sind frische Eier
 auf dem Buffet steht kalte
 Küche
 Burgunder steht neben Ihnen
 Johann, spüle das Glas aus!

Kas olete hommikust söönud?
 weel mitte
 teie tulete just õigeaks ajaks!
 sööge meiega hommikust
 kas hommikusöök on valmis?
 hommikusöök on valmis (lauale-
 antud)
 tulge hommikukust sööma!
 ainult teid ootajime weel
 ma palun wabandust, et oodata
 Iaskjin
 mis soovite waraeineks?

mis tohin teile pakkuda?
 joote teed või kohwi?
 mida peate paremaks?
 soovite parem šokoladi?
 ma palun tasji teed

olge lahked, ulatage mulle leiba!

tee on pisut lahja
 ma joon lahjat parema meelega
 ma joon ilma suhkruta
 wõtke tafs kohwi
 ma loodan, ta on teie meele
 järele
 wõtke suhkrut ja koort
 ma loodan, kohwi on teie maitse
 järele
 ta on ülihea
 on ta küllalt magus?
 kui ei, palun, ütlege
 sööte teie õõstrid hea meelega?
 ma söön neid wäga hea meelega
 ma tahan mõne süüa
 nad on wäga head
 kas te ei wõtaks weel?

seal on wärsked munad
 puhweti peal on külm suhupiste

Burgunder on teie kõrwal
 Juhan, loputa klaas puhtaks

Mittag. Lõunasöök.

Um welche Zeit speisen wir
 heute zu Mittag?

Misjuguusel ajal sööme täna lõunasööki?

wir speisen im vier Uhr zu Mittag

wir werden nicht vor sechs Uhr speisen

erwarten Sie Gesellschaft?

Madame B. versprach zu kommen, wenn es die Witterung gestattet

was haben Sie zum Mittagessen bestellt?

was werden wir zu Mittag zu essen haben?

ich habe keine Fische bekommen können

es gab keine Fische auf dem Markte

es ist Zeit zum Mittagessen

ich werde mit Appetit speisen

ich habe zum Frühstück nichts genossen

Sie sind willkommen, allein es gibt nichts Besonderes

für mich wird es schon hinreichen

mehr braucht es nicht zu sein

es ist aufgetragen

lassen Sie uns in das Speisezimmer gehen!

setzen wir uns zu Tische!

nehmen Sie in der Nähe des Feuers Platz

setzen Sie sich doch neben Madame N.

wollen Sie ein wenig Suppe?

welche Suppe essen Sie am liebsten?

eine Brühsuppe, Reis oder Nudeln?

darf ich Ihnen davon vorlegen?

ich danke Ihnen; ich will Sie um ein wenig Rindfleisch bitten

sehr gern

welches Stück haben Sie am liebsten?

wo soll ich abschneiden?

habe ich Ihrem Geschmack entsprochen?

ich hoffe, dieses Stück ist nach Ihrem Geschmack

dieses Rindfleisch ist sehr zart

wünschen Sie Schwarzbrot oder Weissbrot?

meie sööme lõunat kell neli

meie ei söö enne kell kuut

ootate külalisi?

Madam B. lubas tulla, kui ilm lubab

mida tellisite lõunaks?

mis on meil lõunaks?

ma ei saanud kala

turul ei olnud kala

aeg on lõunat jüüa

ma söön hea isuga

hommikul ei söönud ma midagi

olge terwitatud, iseäralist küll midagi ei ole

külap minule juba jatku

rohkem pole wajagi

toit on laual

lähme söömatuppa!

istume laua äärde!

istuge tule lähemale

istuge ometi madam N. kõrwa

soowite pijut suppi?

misjuguist suppi sööte kõige parema meelega?

lihasuppi, riisi wõi nuudlitega?

tohin ma teile sellest ette tõsta?

tänan teid; palun natuke weige liha

hea meelega

misjuguist tükki soowite parema meelega?

kuust pean ma lõikama?

oskasin ma teie maitse järele?

ma loodan, see tükk on teie maitse järele

see weiselihha on wäga pehme soowite jämedat leiba wõi saia?

das ist mir gleich
 geben Sie mir frisches Brot
 jetzt will ich Ihnen ein Stück
 von der Pastete geben
 ich werde lieber ein Stück
 von diesem Pudding neh-
 men
 nehmen Sie lieber von bei-
 den!
 langen Sie zu!
 nehmen Sie ohne Umstände,
 was Ihnen am besten zu-
 sagt
 was wünschen Sie?
 soll ich Ihnen von diesem Fri-
 kandeau vorlegen?
 hätten Sie diese Koteletts lie-
 ber?
 wechselt die Teller!

reicht mir einen Teller!
 einen Löffel, wenn Sie so gü-
 tig sein wollen!
 wollen Sie etwas vom Braten?
 darf ich Ihnen ein Stückchen
 Lende vorlegen?
 ich hoffe, dieses Stück wird
 nach Ihrem Geschmack sein
 ich danke, ich bin hinreichend
 versehen
 wie finden Sie den Braten?
 er zergeht im Munde
 ich freue mich, dass er Ihnen
 schmeckt; essen Sie aber
 auch!

Sie sehen, ich feiere nicht
 soll ich Ihnen Gemüse zukom-
 men lassen?
 hier ist Spinat
 wollen Sie Erbsen oder Blu-
 menkohl?
 ich bitte nur um ein klein we-
 nig, bloss um zu kosten
 Sie geben mir viel zu viel
 teilen Sie es!
 die Hälfte davon!
 ist's so recht?
 es ist hinreichend
 es ist genug, ich danke Ihnen
 Sie geniessen ja nichts
 Sie haben fast gar nichts ge-
 essen
 ich habe gut gespeist

see on mul ükskõik
 andke mulle värsket leiba
 nüüd annan ma teile tüki sellest
 pasteedist
 ma wõtan parem tüki sellest
 pudingist

wõtke parem mõlemaid!

tõstke aga ette, sõõge!
 wõtke ilma pikema jututa, mis
 teile parem meeldib

mis soovite?
 pean ma teile sellest frikandoost
 andma?
 sooviksite neid kotletisi ennem?

wahetage taldrekuid (andke
 uued)!

ulatage mulle taldrek!
 üks lusikas, kui nii hea olete!

soovite pigut praadi?
 tohin ma teile tükikest fileet ette
 tõsta?
 ma loodan, see tükk on teie
 maitse järel
 tänan, mul on küllalt (ees)

kudas leiata selle prae olewat?
 ta julab suus
 ma rõemustan, et see teie mait-
 seb; sõõge aga ometi!

teie näete, et ma ei laiskle
 soovite keeduwilja (aiawilja)?

siin on spinat
 soovite erneid wõi lillkapsast?

palun ainult wähe, ainult maitse-
 miseks

teie annate mulle liiga palju
 jagage (tehke pooleks)!
 pool sellest!
 on nõnda paras (hea)?
 sellest on küllalt
 küllalt, tänan teid
 teie ei sõõ ju midagi
 teie ei ole peaaegu midagi
 sõõnud
 ma sõin hästi

womit könnte ich Ihnen jetzt dienen?

ich danke, ich werde nichts weiter genießen

ein kleines Stückchen Geflügel kann Ihnen nicht schaden

so geben Sie mir noch ein ganz kleines Stückchen!

was haben Sie lieber, Keule oder Flügel?

das ist mir völlig gleich

Herr B., verschmähen Sie den Creme nicht, wenn er an Sie kommt

Sie haben das Gefrorene in der Nähe, versorgen Sie doch die Damen gefälligst damit bringt den Nachtsch

es kann abgeräumt werden räumt die Tafel ab und bringt Wein

setzt Weingläser auf den Tisch!

mida wõiksin nüüd teile anda?

tänan, ma ei jõo enam midagi

tükike lindu (linnupraadi) teile küll kahju ei wõi teha

andke mulle siis pealegi üsna väike tükike!

mida soowiksite parem, kintju wõi tiwa

see on mul ükskõik

herra B., ärge jätke kreemi õt-mata, kui järg teie kätte jõuab

juhkrüätis on teie ligidal, olge lahke wõerustage sellega ometi naiserahwaid

tooge wiimane roog

laua pealt wõib ära koristada koristage ära ja tooge wiina

pange wiinaklaasid lauale!

Abendbrot.

Õhtusöök.

Wollen Sie zum Abendessen bei uns bleiben?

essen Sie ohne Umstände zu Abend mit uns

ich danke Ihnen, befürchte aber, es möchte zu spät sein wir wollen sogleich zu Abend essen

es wird sofort aufgetragen

ich bitte, treffen Sie meinewegen keine besondere Anordnung

was haben wir zum Abendessen?

wir haben kalte Küche

da ist Schinken, Rindfleisch, Geflügel

wenn Sie erlauben, werde ich etwas Schinken nehmen

nehmen Sie etwas Rindfleisch dazu

hier ist auch Salat und Gemüse wollen Sie ein Stück von dieser Aprikosentorte?

ich fürchte, Sie haben schlecht gegessen

Jäete õhtusöögiks meile?

jõoge ometi (ilma pikema jututa) meiega õhtust

tänan teid, kardan aga, et liiga hilja on

meie hakkame kohe õhtust sõoma

kohe kantakse lauale

palun, ärge minu pärast midagi iseäralist ette wõtke (muretsege)

mis on meil õhtusöögiks?

meil on külmad toidud

siin on sinki, weiseliha, linnupraadi

kui lubate, wõtan ma piisut sinki

wõtke piisut weiseliha sinna juure

siin on ka salat ja aiawili

soowite tükikeste sellest aprikoositordist?

ma kardan, teie ei jõonud hästi

ich habe vortrefflich zu Abend
 gespeist
 wollen Sie ein Glas Wein mit
 trinken?
 was für Wein darf ich Ihnen
 anbieten?
 was wünschen Sie? rot oder
 weiss?
 weiss, wenn es Ihnen beliebt
 bringt zwei Flaschen Wein, ro-
 ten und weissen!
 auf Ihre Gesundheit!
 wie finden Sie den Wein?
 welchem dieser Weine geben
 Sie den Vorzug?
 ich ziehe den Burgunder vor
 trinken Sie Bier?
 ja, ich werde Bier trinken,
 wenn Sie erlauben
 was halten Sie von dem Biere?
 nicht wahr, ein gutes Bier?
 ich finde es zu bitter
 wir müssen den Champagner
 kosten
 wie finden Sie ihn?
 er hat einen sehr angenehmen
 Geschmack
 ich habe niemals besseren ge-
 trunken
 ist alles zum Tee bereit?
 es ist alles auf dem Tische
 der Tee ist fertig
 soll ich Ihnen eine Tasse Tee
 reichen?
 das ist ein vortrefflicher Tee!
 er ist etwas stark
 trinken Sie Tee mit Zucker?
 trinken Sie Tee mit Sahne?
 ich möchte Sie noch um etwas
 Sahne ersuchen
 wir haben davon genügend
 wir brauchen noch zwei Tas-
 sen
 bringt noch einen Löffel!
 ihr habt die Zuckerzange ver-
 gessen
 besorgt noch einige Butter-
 bröte
 da ist Kuchen
 ist Ihnen der Tee süß genug?
 habe ich Ihnen Zucker genug
 in den Tee getan?
 Ihr Tee ist sehr gut
 wo kaufen Sie ihn?

ma sõin ülihästi õhtust
 soowite minuga klaasi wiina
 juua?
 misjuguist wiina tohin teile pak-
 kuda?
 misjuguist soowite, punast wõi
 walget?
 walget, kui soowite
 tooge kaks pudelit wiina, punast
 ja walget!
 teie terwiseks!
 kuidas leiata selle wiina olewat?
 misjuguist nendest wiinadest peate
 paremaks?
 ma pean Burgunderit paremaks
 joote õlut?
 jah, ma joon õlut, kui lubate
 kuidas maitseb see õlut?
 eks ju, hea õlut?
 minu meelest on ta liiga mõru
 meie peame wahuwiina maitisma
 kuidas leiata selle olewat?
 ta on maigu poolest wäga meel-
 diw
 mina pole kunagi paremat joo-
 nud
 on kõik tee jaoks walmis?
 kõik on laua peal
 tee on walmis
 soowite tassi teed?
 see on ülihea tee
 ta on piisut kange
 joote teed suhkruga?
 joote teed koorega?
 ma paluksin teile veel piisut
 koort
 meil on seda küllalt
 veel kaks tassi meile
 tooge veel üks lusikas!
 teie unustate suhkrutangi
 tehke veel paar wõileiba
 seal on kook
 kas tee on teile paras magus?
 panin ma teile küllaldajelt
 suhkrut tee sisse?
 teie tee on wäga hea
 kust te seda ostate?

wollen Sie nicht noch eine Tasse trinken?

ich will Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken

Sie werden es mir nicht abschlagen!

ich danke Ihnen tausendmal

Sie sind unerbittlich?

auch keine halbe Tasse?

ich trinke niemals mehr

tragen Sie das alles hinweg!

ehk joota weel ühe tasjitäie?

ma walan teile weel pool tasji

ega te mulle ära ei ütle!

tuhat tänu

teie ei taha miski hinna eest?

ka mitte poolt tasji?

ma ei joo iialgi enam

wiige kõik ära

11. Im Restaurant. Restoranis.

Hier ist unser Restaurant; bitte, treten Sie ein

es sind ja schon viel Leute da hier ist es immer voll, es ist dies hier der Sammelplatz aller Feinschmecker

hier, meine Herren, ist gerade ein Tisch mit zwei Plätzen in der Ecke zur Linken

das ist zu nah bei der Tür

Ober, legen Sie noch ein Geddeck auf

die Speisekarte, bitte

trinken die Herren Wein oder Bier?

bitte Bayrisches

eine Flasche Bordeaux, bitte

womit wollen wir anfangen?

ich denke, wir essen zuerst etwas Fisch

wenn Sie einverstanden sind, so werden wir nur eine Portion Suppe bestellen und auch die übrigen Gerichte teilen

wir haben dann mehr Abwechselung, ohne mehr zu bezahlen

was für Suppe essen Sie am liebsten

dieses Filet sieht sehr gut aus

ich werde Ihnen ein Stück davon abschneiden

bitte, ein Stück mit etwas Fett

ich habe es gern durgebraten

siin on meie restoran, olge head, astuge sisse

siin on juba palju inimesi

siin on alati täis, siin on maiasmokkade kogumijepaik

siin, minu herrad, on just üks laud kahe tooliga, pahemat kätt nurgas

see on liiga ukse lähedal

kellner, tooge weel ühed lauad

nõud

toidukaart, olge head

joowad herrad wiina wõi õlut

palun Baieri õlut

pudel Bordoot, palun

millega teeme alustust?

ma arwan, me sööme kõige pealt piimat kala

kui nõus olete, tellime ainult portsjoni suppi ja teeme ka ülejäänud road pooleks

siis on veel rohkem waheldust ilma et rohkem maksta tarwitseks

misjuguft suppi sööte kõige parema meelega?

see filee on wälimuse pooleft hästi ilus

ma lõikan teile selleft tüki

palun, üks tükk piimat raswaga

ma sõõn teda parema meelega,

kui ta hästi läbipraetud on

ich habe es gern wenig ge-
braten

habe ich Ihren Geschmack ge-
troffen?

dieses Fleisch ist etwas hart
darf ich Ihnen noch ein Stück-
chen davon anbieten?

Sie geben mir viel zuviel
Sie sind ein schwacher Esser
das ist vollkommen genug
zum Schluss wollen wir etwas
Obst essen

Kellner, zweimal Erdbeeren

Ober, zahlen!

Kellner, wollen Sie uns heraus-
geben?

gleich, mein Herr
das ist Ihr Trinkgeld
danke ergebenst

gehen wir jetzt Kaffee trinken
wo soll ich Sie hinführen?

das ist mir gleich, wenn ich
nur dort meine Zigarre rau-
chen kann

es ist so schönes Wetter, dass
wir besser tun werden, in
freier Luft zu bleiben

Kellner, zwei Tassen Kaffee

sogleich, meine Herren
wünschen Sie Kuchen?

ja, bitte

eine Tasse Schokolade!

was für Eis haben Sie?

Kellner, Zeitung

der Herr, welcher dort sitzt,
liest sie

aber nachher

sie ist schon bestellt

sind die Abendzeitungen schon
erschienen?

was steht neues in den Zei-
tungen?

lesen Sie diesen Leitartikel
halten Sie russische Zeitungen?
geben Sie mir die gestrige
Nummer

ma sõõn teda parema meelega,
kui ta ainult kergelt on praetud

tabajin ma teie maitset?

see liha on piisut kõwa
tohin ma teile weel tükikest sel-
lest pakkuda?

teie annate mulle liiga palju
teie olete nõrk sõõja
sellest on täieste küll
lõpuks sõõme piisut puuwilja

kellner, kaks korda maasikaid

kellner, arwe!

kellner, andke meile tagasi

kohe, minu herra

see on teie jootraha

tänan väga

lähme nüüd kohwi jooma

kuhu pean teid wiima?

minul ükskõik, kui ma aga seal
oma sigarit suitsetada saan

ilm on nii ilus, et parem teeme,
kui waba õhu kätte jääme

kellner, kaks tassi kohwi

kohe, minu herrad

soowite kooki?

jah, palun

tass šokoladi!

misjuguine sühkrujätis teil on?

kellner, ajaleht

see herra, kes seal istub, loeb
parajaste

aga pärastpoole

ta on juba ära tellitud

on õhtulehed juba ilmunud?

mis on ajalehtedes uudist?

lugege seda juhthirja?

on teil Wene ajalehti?

andke mulle eilane nummer

12. Post, Telegraph, Telefon.

Post, telegraf, kõnetraat.

abholen
Absender

ära tuua
ärajaatja

Adressat
Adresse

kirjasaaja
adres

per Adresse	adresil, edasi- andmijeks	ungenügend frankiert	wähe markijid peal
Annahme	wastuwõtmine	Gebühr	maks
annehmen	wastu wõtma	Bestellgebühr	maks kodutoo- mise eest
aufgeben	ära andma	Geschäftspa- piere	ametlikud pabe- rid
Aufgeber	ärasaatja	Gewicht	kaal
aufkleben	peale kleepida	Übergewicht	ülekaal
Ausgabe	wäljaandmine	Inhalt	siju
Auslieferungs- schein	postijedel	Inhaltsangabe	siju nimetus
austragen	laiali kandma	Karte (—Postk.)	kaart, postkaart
befördern	ära saatma	Karte mit (be- zahlter) Ant- wort	wastujega post- kaart
Bestimmungs- ort	koht, kuhu saa- detud	Ansichtskarte	piltpostkaart
Bote	käskjalg	Rückseite	tagumine külg
Brief	kiri	Vorderseite	eeskülg
eiliger	rutuline	Kreuzband	riistpael
eingeschrie- bener	kinnitatud	unter Kreuz- band	riistpaela all
kurzer Brief	lühike kiri,	Kreuzband- sendung	riistpaelajaadetud
ich muss einen Brief schrei- ben	ma pean kirja kirjutama	kleben Sie noch eine (5-Kope- ken-Marke) auf	pange weel 5-ko- pikuline post- mark peale
Briefe wechseln mit...	kirjawahetuses ... olema	Nachnahme	järelmaks
Einschreibe- brief	kinnitatud kiri	unter Nach- nahme	järelmaksjuga
Geldbrief	rahakiri	Paket	pakk, saadetud
Briefkasten	kirjakast	Postpaket	postipakk, -saa- detud
in den Brief- kasten wer- fen	kirjakasti wis- kama	Geldpaket (Wertpaket)	rahakiri
Briefträger	kirjakandja	Porto	hinnaline kiri
ist der Brief- träger schon dagewesen?	käis kirjakandja juba?	Strafporto	postimaks
Briefumschlag	kirjaumbrik	portofrei	trahwimaks
Depesche, Drahtbericht s. Telegramm		was kostet die- ser Brief (die- ses Paket)?	maksjuta
Drucksache	trükiaji	für den Stadt- kreis (das In- land, das Aus- land) kostet ein Brief 3, (7, 10) Kope- ken	kui palju markiji tuleb selle kirja (saadetuse) peale panna?
einkassieren, einlösen	raha isjenõudma		oma linna, kreisi, (sijemaale, wäl- jamaale) mak- sab kiri 3 (7, 10) kopikat
einschreiben lassen	kinnitatud kir- jana saata	Post	post
Empfänger	kirja (saadetuse)	per Post, mit der Post	post posti kaudu
Fernsprecher s. Telephon	saaja		
Formular	kirjaleht täis täitmiseks		
ein Formular ausfüllen	kirjaleht täis täita		
frankieren	margid peale panna		

auf die Post geben	posti peale anda	kann die Antwort vorausbezahlt werden?	kas wõib wastujette maksta?
mit umgehender Post	tagajitulewa postiga		
wann geht die Post ab (kommt die Post an)?	missal lähed post ära (jõuab pärale)?	ja, aber Sie müssen die Buchstaben R. P. hinzufügen	jah, aga teie peate lähed R. P. juurde lijama
Hauptpostamt	peapostkontor	Telegraph	telegraf
Postabteilung	postijaoskond	Telegraphenamt	telegrafi kontor
Rohrpost	tõrupost	telegraphieren	telegrafeerima
Postbote	posteljon	telegraphisch	telegrafi teel
Postbuch	postiraamat	telegraphisch antworten	wastata telegrafi kaudu
s. Karte		Telephon	kõnetraat
postlagernd	järelnõudmi ^{eni}	Telephonzentrale	kõnetraadi keskjaam
Poststempel ist ein Brief (Paket) da für ...?	postitempel on siin kiri (pakki) ...	telephonieren	telefoneerima
haben Sie einen Ausweis od. Legitimationsschein (bei sich)?	on teil pajs ehk mõni tunnistus kaajas?	telephonisch den Hörer abnehmen (anhängen)	telefoni kaudu kuuldetoru mahajätta (üles riputada)
ich möchte ... nach Deutschland schicken	ma tahaksin ... Sakjamaale saata	verbinden Sie mich mit Nummer ...	ühendage mind nummer ...
was habe ich für ... zu zahlen?	mis on mul maksta ...?	bitte Nummer ... Nr ... ist besetzt	palun nummer ... Nr ... on kinni
Schalter	aken (auk wõre sees)	rufen Sie ihn noch einmal an	helistage pärašt wael kord
schicken, senden	saatma	Nr ... ist jetzt frei	Nr ... on nüüd waba
Streifband s. Kreuzband		sind Sie am Telephon?	olete telefoni juures?
Stempel	tempel	wer ist dort?	kes on seal?
Telegramm	telegramm	Unterschrift	allkiri
dringendes Funkspruch	rutuline radiotelegramm	Warenproben	kaubaproowid
Gebühr, Taxe	maks, takš	Wert	wäärtus
Zuschlaggebühr	lijamaks	ohne Wert	ilma wäärtujeta
was wird berechnet für ...	kui palju ... eest wõetakse?	Wertangabe	wäärtujeta ülesandmine
jedes Wort kostet	iga sõna maksab	wiegen	kaaluma
die Adresse des Empfängers wird bezahlt	kättesaaja adressi eest tuleb maksta	wieviel wiegt ...?	kui palju kaalub?
		Zolldeklaration	tolli deklaratsioon
		Zustellung (ins Haus)	koju kätte toomine

13. Reise. Reisimine.

Abstecher Aus- flug	lühike sõit, tee- kond	Reisegefährte	teeseltsiline
einen Abstecher machen	wäike käik (lin- nast wälja) teha	Reisegeld	teeraha
Aufenthalt	wiibimiskoht (asupaik)	Reisekosten	teekulud
Aufenthalts- karte	pajs, lubatäht elamiseks	Reiseplan	reijuplaan
fahren (mit der Bahn, dem Dampfer, der Post)	sõita raudteega, aurulaewaga, posthoostega	reisen	reijima, sõita
ich fahre nach ...	ma sõidan...	reisen umher	ringi reijima
Fahrt	sõit	abreisen	ära reijima
auf der Fahrt	teel, sõidu peal	ins Ausland	wäljamaale
nach Moskau	teel Moskwas'e	reisen	sõitma
die Fahrt	sõitu katkesta-	ins Bad	supluspaika
unterbrechen	ma	aufs Land	maale
Fahrtunter- brechung	sõidu katkestus	nach der See	mere äärde
Führer	teejuht	ins Gebirge	mägedesse
Fussgänger	jalakäija	mit der Bahn	raudteega
zu Fuss gehen	jala minna	mit dem Dampfer	aurulaewaga
Pass	pajs	wohin reisen	kuhu te sõidate?
den Pass for- dern	pasji nõudma	Sie?	
braucht man einen Pass?	on pasji tar- mis?	ich reise nach ...	ma sõidan...
den Pass vi- sieren	pas'i peale märkus lasta teha	Reisender	reijija
mein Pass ist abgelaufen	minu pasjiaeg on täis	Fahrgast	sõitja
Auslandspass	wäljamaa pajs	Vergnügungs- reisender	lõbureijija
Reise	reis, teekond	Seereise	merereis
Beginn (Dau- er, Ende) der Reise	reiju algus, kestwus, lõpp	Anker	ankur
auf der Reise eine Reise machen	teel sõita	vor Anker ge- hen, ankern	ankrusje jää- ma
Durchreise	läbireis	Anlegeplatz, Ankerstelle	jadam
Geschäftsreise	ärireis	ausschiffen	ankrukoht
Rückreise	taga'itee	Barke	laewast maale
Rundreise	ringr is	Belt (Schiffs- bett)	astuma
Vergnügungs- reise	lõburais	Boot	pargas
Reiseanzug	reiju-ülirikond	Dampfboot	koika
Reisebureau	reijukontor	Fischerboot	paat
reisefertig	reijuwalmis	Mo'o'boot	aurupaat
		Paketboot	kalapaat
		Rettungsboot	mootorpaat
		Ruderboot	postilaew
		Segelboot	päästepaat
		Bord	aerupaat
		an Bord ge- hen	purjepaat
		über Bord	parras (laewal)
		fallen (werfen)	laewa peale minna
		Backbord	üie parda kuh-
		Steuerbord	kuda (wisa- ta)
		Bug, Vorder- schiff	pahem parras parem parras
			laewanina

Damm (Hafen- damm)	jadam	Landungs- platz	jadam
Dampfer	aurulaew	Leuchtturm	tuletorn
Passagier- dampfer	reijiatelaew	Lotse	loots
Postdampfer	postilaew	Mast(baum)	majt
Schnell- dampfer	kiirjõija auru- laew	Matrose	madrus
Schrauben- dampfer	kruwidega aurulaew	Passagier	reijija
Deck	tekk (laewal)	Rettungsgürtel	päästewöö
auf deck	teki peale	Ruder s. Steuer	
gehen	minna	Salon	jalong
Achterdeck	tagatekk	Schiff	laew
Mitteldeck	ke'k'ek'ek'	Segelschiff	purjelaew
Oberdeck	ülemine tekk	Schiffsarzt	laewaarst
Unterdeck	alumine tekk	Schiffsjunge	laewapoijs
Zwischendeck	wahetekk	Schiffshrt	laewajõit
Deckpassa- gier	laewalae reijija	Schiffer	laewnik
einlaufen (in einen Hafen)	jadamasje jõud- ma	Schornstein	korsten
einschiffen, sich einschif- fen	laewa peale as- tuda	seekrank	merehaige
Fähre	ülesjõit paadiga, parwega	seekrankheit	merehaigus
für Wagen		Seeweg	meretee
Fahrwasser	jõiduwesi	auf d. Seewego	mereteel
Fahrzeug	jõiduriist	Segel	puri
Flagge	lipp	mit vollen	täie purjedega
die Flagge	lipp üles tõm- mata	Segeln	wälja purjeta- ma
hissen		unter Segel gehen	
Floss	parw	segeln	purjetama
Hafen	jadam	segeln nach.	purjetama...
künstlicher	kunstlik	Segler	purjekas
Heck, Hinter- schiff	laewapära	Segelschiff	purjelaew
Kabine, Kajüte	kajut (1., 2.) klasfi	Signal	jignaal
1., 2. Klasse)		Nebelsignal	udusignaal
Damenkajüte	naisterahwa kajut	Notsignal	hädajignaal
Einezlkajüte	üksik kajut	Speisezimmer	jõömatuba
Kahn	paat	(Ruder)	tüür
Kai	ranna- (sada- ma-) äärne	Steuermann	tüürimees
Kapitän	kapten	Strand	mererand
Knoten	jõlm	Takelung, Takelwerk	taklas
20 Knoten die Stunde	20 jõlme tun- nis	Überfahrt	ülesjõit
Koje	koika	Ufer	kallas
Küste	mererand	(— Kai)	rannaäärne
landen	randa jõudma	ans Ufer	kaldale minna
Landung	maale astuma	gehen	
		Umladung, Umschiffung	üंबरlaadimine
		untergehen	alla wajuma, uppuma
		Werft(e)	laewa ehituskoht
		Sommerfrische	juwituskoh't
		in der Som- merfrische	juwituspai'gas

in die Sommerfrische gehen	suwitama minema	Schmuggler	jalakaubawedaja
Tour	käik, sōit	wo ist der Revisionssaal?	kus on läbiwaatus-saal?
Fusstour	jalakäik	das Gepäck untersuchen	kraami läbiwaatamine
Gebirgstour	käik mägedes	haben Sie etwas zu verzollen?	on teil midagi, mis tolli alla käib?
Abstieg	alla tulema	machen Sie Ihren Koffer auf	tehke oma kohwer lahti
Aufstieg	üles minema	haben Sie Zigarren?	on teil sigarisi?
Bergsteiger	mägede reijja	ich habe nur ... zum persönlichen Gebrauch	mul on ainult... isikli'eks tarwitamiseks
Tourist	turist	getragene Sachen	kantud asjad
Vergnügungsort	lōbukohht	ist es gestattet (verboten)...	on lubatud (keelatud)...
Versicherung	kinnitamine	nach Russland einzuführen?	Wenemaale sisse wiia?
Feuerversicherung	tule wastu	seien Sie vorsichtig, hier sind zerbrechliche Sachen	olge ettevaatlik, siin on hõlpsaste murduwad asjad
Lebensversicherung	kinnitamine	Sie können (den Koffer) zumachen	teie wõite (kohwri) kinni panna
Unfallversicherung	elukinnitamine	hier ist Ihr Passierschein	siin on teie läbi käigu tunnistus
sich versichern (lassen)	kinnitamine õnnetuste wastu	für... müssen Sie Zoll bezahlen	... eest peate tolli maksuma
Zoll (Grenzzoll)	ennast kinnitada lasta	wieviel habe ich zu bezahlen?	kui palju on mul maksta?
Ausfuhrzoll	toll		
Brückenzoll	wäljameo toll		
Einfuhrzoll	siilatoll		
Zollabfertigung, Zollrevision	sisjeweo toll		
Zollamt, Zollhaus	toll		
Zollbeamter	tolliamet, -maja		
zollfrei	tolliametnik		
zollpflichtig	toll		
Schmuggel	toll		
	käib tolli alla		
	jalakaup		

14. Bahnhof. Waksal.

Abfahrt	ärašōit	Bahnhof	waksal
Ankunft	pāralejōudmine	Güterbahnhof	kaubawaksal
Aufenthalt	seisatus	Hauptbahnhof	peawaksal
Ausgang	wäljaminek	Bahnhofrestauration	waksali etnelaud
Bahn	raudtee	Bahnsteig	platworm
zweispurige Drahtseilbahn	kaheroopaline traat-raudtee	Bahnwächter	raudtee waht
Hochbahn	maapealne raudtee	Bahnwächterhäuschen	raudtee wahtputka
Sekundärbahn	juurdeweo tee	Bestimmungs-ort	määratud kohht (kohht, kuhu soowitakse)
Untergrundbahn	maa-alune raudtee		

Billet	pilet	Signal	signaal
ein Billet	pilet... wötta	Station	jaam
nach... lösen		Grenzstation	piirijaam
Bahnsteig-	jaamaesise pilet	Stationsvor-	jaamaülem
billet		steher	
Freibillet	priipilet	Strecke	tee
Rundreise-	ringreisju pilet	Streckenwärter	teewaht
billet		Tarif	tariif
gültig für...	makjew ...	Zonentarif	wöödetariif
Gültigkeits-	makwuse aeg	Tunnel	tunnel
dauer		Überbrückung	jild
das Billet ist	piletiaeg möödas	Umsteigen	üंबरistumine
abgelaufen		Wagen	wagun
Buffet	puhwet	Durchgangs-	läbikäigu wa-
Eingang	sisjekäik	wagen	gun
Eisenbahn	raudtee	Güterwagen	kaubawagun
(s. Bahn)		Personenwa-	reisijatewagun
entgleisen	roobastelt ära	gen	
Entgleisung	roobastelt ära-	Salonwagen	jalongwagun
	minek	Schlafwagen	magamiswa-
Fahrgeld	šoiduraha		gun
Fahrkarte	šoidupilet	Speisewagen	einesaau-wa-
Fahrplan	šoiduplaan		gun
Sommer-	suwine,	Viehwagen	loomawagun
Winter-	talwine-	Abort	wäljakäigu-
fahrplan-	šoiduplaani jä-		koht
mässig	rele	Netz	wörk
Gepäck	pakid, bagašh	Notleine	signaalinöör
Freigepäck	priibagašh	Perron (am	waguniesine
Handgepäck	käšipakid, -ba-	Wagen)	
	gash	Platz	plats
Gepäckan-	bagashi wastu-	Sitz	iste
nahme	wötmine	Trittbrett	trepiaste
Gepäckaus-	bagashi wälja-	Tür	uks
gabe	andmine	Vorhang	eesriie
Gepäckschein	bagashi kwiiitung	Wagenwechsel	üंबरistumine
Gepäckstück	üks pakki, koht	Warteaal erster	ejimese klasi
Gepäckträger	pakikandja	Klasse	ootesaal
Gepäckwagen	bagashi wagun	Waschraum	pejuruum
		Weiche	roopaseade,
			štelka
Karte s. Billet	pilet	Weichensteller	roopajeadja
Platzkarte	platskaart	Zug	rong
Klasse	klafs	direkter Zug	otjekohene
Abteil	jaoskond		rong
Kursbuch	teejuht	Bummelzug	šegarong
Lokomotive	wedur	Eilzug	kiirong
Lokomotiv-	wedurijuht	Extrazug	erarong
führer		Güterzug	kaubarong
Schaffner	konduktor	Lokalzug	kohalik rong
Schalter	piletikassa	Personenzug	reisijate rong
Schiene	roobas	Schnellzug	kiire rong
Schienen-	raudtee liin	Zugführer	ülemkonduktor
strang		Zusammenstoss	kokkupörkamine

Kellner, lassen Sie eine Droschke holen!

haben Sie eine Droschke besorgt?

ja, mein Herr, der Wagen steht schon vor der Tür
Fuhrmann, nach dem Bahnhof machen Sie schnell, wir haben keine Zeit zu verlieren
hier sind wir am Bahnhof
wohin reisen Sie, mein Herr?
wo ist die Gepäckannahme?

ich habe einen Koffer, eine Reisetasche und eine Hut-schachtel

geben Sie diese Gepäckstücke auf und bringen Sie mir die Quittung!

schön, lösen Sie gefälligst erst Ihre Fahrkarte am Schalter (an der Kasse)

wo löst man die Fahrkarten nach...?

schliessen Sie sich dort hinten an

halten Sie Ihr Geld bereit
eine Fahrkarte erster Klasse nach...

was kostet ein Billet erster Klasse?

ich werde Ihr Gepäck aufgeben
wieviel Freigepäck bewilligt man hier?

nur 20 Pfund

wo ist der Wartesaal erster Klasse?

bitte rechts

hier ist ihr Gepäckschein

Sie haben für zwei Rubel Übergewicht

ist dies der Zug nach...?

nein, doch muss er sogleich ankommen

ist das unser zug?

da kommt der Zug

wieviel Minuten Aufenthalt?

wo ist der Petersburger Wagen?

gibt's einen direkten Wagen nach Libau?

Sie werden in... umsteigen müssen

wo habe ich umzusteigen?

kellner, tellige üks woorimees!

muretšefite woorimehe?

jah, minu herra, woorimees sei-
jab juba üks ees
woorimees, waksjali
tehke ruttu, meie ei wõi aega
kaotada

siin olemegi waksjalis
kuhu te sõidate, mu herra?
kus wõetakse bagaži wastu?

mul on üks kohwer, üks reisu-
tasku ja üks kübarakarp

andke need asjad ära ja tooge
mulle sedel!

hüwa, ojtke, olge head, enne
kasjast pileti

kust wõetakse piletiži...?

astuge seal järjekorda

hoidke paras raha walmis
üks esimese klasši pileti...

mis maksjab esimese klasši pileti?

ma annan teie pakid ära
kui palju bagaži wõib maksjuta
kaasa wiia?

ainult 20 naela

kus on esimese klasši ootesaal?

paremale poole, olge head

siin on bagažijedel

teil tuleb kaks rubla juure
maksta

kas see rong läheb...?

ei, aga ta peab warsti ette
sõitma

on see meie rong?

sealt tuleb rong

mitu minutit seijab?

kus on Peterburi wagun?

kas on otsekohest wagunit Li-
bawisje?

tete peate... ümber istuma

kus pean ma ümber istuma?

bitten Sie doch den Schaffner
eins dieser verschlossenen
Abteile zu öffnen
geht nicht, mein Herr, diese
Abteile sind reserviert
öffnen Sie mir diesen Wagen!
dieser Wagen ist besetzt, ge-
ben Sie mir einen Platz
ist dieser Platz schon besetzt?
ja; Sie sehen, er ist belegt

das ist mein Platz
haben Sie hier noch einen
Platz
nein, hier ist alles besetzt
Schaffner, zeigen Sie mir den
Schlafwagen
sagen Sie, bitte, in welchen
Wagen muss ich einsteigen;
ich fahre nach...

für Raucher?
für Nichtraucher
hat es schon geläutet
es wird gleich zum dritten Mal
läuten

Ihre Fahrkarten
Sie müssen eine Zuschlagskarte
lösen; das ist ein Schnellzug,
ihre Fahrkarte aber ist nur
für Personenzüge gültig
da ist das Zeichen zur Abfahrt!
der Zugführer hat es soeben
gegeben

würden Sie mir wohl erlauben,
meine Reisetasche unter Ihre
Bank zu schieben

bitte
belästigt sie Sie nicht, so wie
ich sie gelegt habe?

nicht im mindesten
wenn Sie gestatten, werde ich
mich Ihnen gegenüber setzen
sehr gern, wir werden es dann
beide bequem haben

man sitzt sehr eng in diesen
Wagen

legen Sie doch ihren Regen-
schirm ins Netz

erlauben Sie mir, ein wenig
das Fenster zu öffnen?

ich habe nichts dagegen; aber
nur zur Hälfte, wenn ich bit-
ten darf

paluge ometi konduktorit, et ta
ühe nendest kinnistest uestest
lahti teeks

ei wõi, minu herra, need jaos-
konnad on aratellitud
tehke minule see wagun lahti!
see wagun on täis, andke mulle
plats

on see plats juba wõetud?
jah; teie näete, et ta aramärgi-
tud on

see on minu plats
on teil siin weel ruumi?

ei, siin on kõik wõetud
konduktor, näidake mulle, kus
magamiswagun on
ütelge, olge head, misjugusesje
wagunisje ma pean minema,
ma sõidan ...

suitsetajatele?

mittesuitsetajatele

kas kella löödi juba?

kohe helistatakse kolmandat
korda

teie piletid

teie peate weel ühe järelmaksu
pileti wõtma, see on rutuline
rong, teie pileti aga on rei-
sijate rongi jaoks

antigi ärasõiduks märku!

ülemkonduktor andis seda praegu

kas lubaksite minu reisutaskut

teie pingi alla lükata

olge head

ega see sedasi ei tülita, nagu
ma panin

kõigewähematki

kui lubate, istun teie wastu

hea meelega, meil on mõlemil
siis mõnus

siin wagunis on wäga kitsas

pange oma wihmawari ometi
wõrku

lubate akent püüt awada?

mul ei ole midagi selle wastu;
aga ainult pooleltsaadik, kui
paluda tohin

hier zieht es
 bitte, ist Ihnen das Rauchen
 lästig?
 nein, wir sind schon daran ge-
 wöhnt
 in diesem Falle mache ich von
 Ihrer Erlaubnis Gebrauch und
 rauche an
 wir fahren mit einer ausseror-
 dentlichen Geschwindigkeit;
 es wird mir etwas ängstlich
 zu Mute
 ich fürchte, dass der Zug ent-
 gleist
 Sie haben nichts zu befürchten
 es ereignen sich selten Un-
 glücksfälle auf dieser Linie
 es kommen also bisweilen
 welche vor?
 wir fahren jetzt über eine
 Überbrückung
 wir müssen noch durch zwei
 Tunnel fahren
 haben Sie den Namen der Sta-
 tion gehört?
 wieviel Minuten halten wir auf
 dieser Station?
 fünf Minuten Aufenthalt, meine
 Herren!
 dann wollen wir aussteigen,
 wäre es auch nur, um uns
 ein wenig zu bewegen
 steigen Sie nicht aus, bevor
 der Zug angehalten hat
 Sie brauchen nur einen Fehl-
 tritt zu tun...
 wir wollen uns irgend etwas
 geben lassen
 wo ist die Bahnhofsrestauration?
 gehen Sie nicht über die Schie-
 nen

siin on tõmbetuul
 wabandage, kas suitsetamine teid
 tülitab?
 ei, meie õleme sellega juba har-
 junud
 niijugal juhumišel tarwitan
 teie luba ja panen suitsu põ-
 lema
 meie sõidame erakordse kiiru-
 sega; ma hakkän juba pisut
 kartma

ma kardän, et rong roobasteš
 wälja jookšeb
 teil ei ole midagi karta
 selle tee peal tuleb õnnetuši
 harwa ette
 šiiški wahel tulewad mõned?

meie sõidame nüüd üle silla

meie peame weel läbi kahe tun-
 neli šoitma
 kuulšite selle jaama nime?

mitu minutit seisatame selles
 jaamas?

wiis minutit seisatust, minu her-
 rad!

šiiš lähme wälja, kuigi ainult
 selleks, et wähe liikuda

ärge enne wälja astuge, kui rong
 seisma on jäänud
 küllalt on ühešt ekšisammust...

tellime (laseme anda) midagi

kus on šiiin jaama einelaud?

ärge üle roobaste minge

15. An der Grenze. Piiril.

Wir sind soeben über die
 Grenze gefahren
 steigen Sie aus, meine Herren
 Zollrevision
 untersucht man hier alles Ge-
 päck?
 das Handgepäck wird im Wa-
 gen untersucht

Meie šoitšime praegu üle piiri

astuge wälja, mu herrad
 tolli läbiwaatus
 waadatakse šiiin kõik asjad läbi?

käšpakid waadatakse wagunis
 läbi

haben sie irgend etwas zu ver-
zollen?

nicht das mindeste, ich habe
nur meine eigenen Sachen
wieviel Gepäckstücke haben
Sie?

Sie müssen Ihren Koffer öffnen
das sind alles gebrauchte
Sachen

es sind nur Gegenstände zum
eigenen Gebrauch

ich glaube, dass ich einige zoll-
pflichtige Gegenstände habe
wollen Sie nicht diesen Koffer
gleich durchsuchen?

ich fürchte nur, dass der Zug
abgehen wird

seien Sie ruhig, der Zug geht
erst ab, wenn jedermann ab-
gefertigt ist

aber Sie werfen ja alles
schrecklich durcheinander
Sie können Ihren Koffer zu-
machen, ich bin fertig

on teil midagi tollimaksu alla
käivat?

kõigewähematki, ainult minu
oma asjad

kui mitu asja teil bagašhis on?

teie peate oma kohwri lahti te-
gema

need on kõik pruugitud asjad

need on ainult asjad isiklikeks
tarvitamiseks

ma arwan, et mul mõni asi on,
mis tollimaksu alla käib

kas te ei waataks selle kohwri
kohe läbi?

ma kardan ainult, et rong ära
sõidab

olge rahul, rong läheb alles siis,
kui kõik walmis on

aga te paiskate ju kõik hirmus
segamine

teie wõite oma kohwri kinni
panna, ma olen walmis

16. Ankunft. Päralejõudmine.

Es ist Zeit, sich zum Ausstei-
gen zu rüsten

wir fahren in den Bahnhof ein
Petersburg! Alle aussteigen!

Adieu, meine Herren; es war
mir sehr angenehm, Sie zu
Reisegefährten zu haben

Schaffner, wo ist die Gepäck-
ausgabe?

Gepäckträger, nehmen Sie diese
Sachen und holen Sie mir
eine Droschke

wo wollen Sie hinfahren, Herr?
Träger, wieviel bin ich Ihnen
schuldig?

das ist nach Belieben, Herr

Paras aeg juba wäljaminem-
seks walmistada

meie sõidame jaama ette

Peterburi! Kõik astugu wälja!

Jumalaga, mu herrad; mul oli
wäga hea meel, et teie reisus-
seltšilisteks olite

konduktor, kust antakse bagašhi
wälja?

pakikandja, wõtke need asjad ja
muretsege mulle woorimees

kuhu te soowite sõita, herra?
pakikandja, kui palju olen ma
teile wõlgu?

nii kudas soowite, herra

nein, davon will ich nichts wissen; wieviel bekommen Sie nach der Taxe?

Kutscher, hierher!

sind Sie frei?

sind Sie besetzt?

steigen Sie ein, meine Herren!

wohin wollen Sie fahren, meine Herren?

Rigasche Strasse Nummer 9, links das fünfte Haus

Kutscher, wenden Sie um!

ei, sellest ei taħa ma midagi teada; kui palju saate te taksi järele?

kutsjar, ĩia!

olete waba?

olete tellitud?

astuge ĩise, mu herrad!

kuhu soowite ĩõita, mu herrad?

Riia uulits nummer 9, wites maja pahemat kätt kutsjar, põõtake ümber

17. Gasthaus. Wõerastemaja.

Aufzug	tõstetool	Zentralhei-	keřaküte
Bad	wann	zung	
ein warmes	ĩooja wann	Hotel	wõerastemaja
Bad nehmen	wõtma	ersten Ranges	eĩimeře jãrgu
Brausebad	duřh	absteigen	peatama, wõe-
Bedienung	teenijad	Hotel garni	rastemajas
Bedienung mit	ũhes teenijatega	Kellner	mõõbleritud toad
einbegriffen		Klingel	kellner
Beköstigung	ĩõõk	elektrische	kell
mit Bekõsti-	ũhes ĩõõgiga	die Klingel	elektri-
gung		ziehen	kel'ia tõmmata
Beleuchtung	walgustus	Klosett, Toilette	wãljakãigu koħt
freie	makhuta	Klosettpapier	paber wãljakãi-
Gas	gaas	Kost	gu koħa jaoks
Gasmesser	gaãimõetja	mit Kost	ĩõõk
Kerze, Licht	kũunal	Hausmanns-	ũhes ĩõõgiga
Lampe	lamp	kost	kodune toit
Leuchter	kũunlajalg	Kostgãnger	kostiline
Petroleum	petroleum	Logis	korter
Besitzer	omanik	Pension	korter ũhes ũles-
Diener	teener	Portier	pidamijega
Dolmetscher	tõlk	Rechnung	ukřehoidja
Fahrstuhl	tõstetool	Stubenmãdchen	toatũdruk
Fremdenbuch	wõeraste raamat	table d'hote	ũleũldine laud
Gasthaus	wõerastemaja	Trinkgeld	jootraħa
Geschãftsfũh-	walitřeja	ein Trinkgeld	jootraħa and-
rer		geben	ma
Hausknecht	kojamees		
Heizung	küte		
Dampfhei-	auruküte		
zung			

Verpflegung toitmine
Wirt peremees
Wirtin perenaine

Haben Sie Zimmer frei?
ja, wir haben mehrere frei
bitte, zeigen Sie mir ihre Zimmer
hier ist ein Zimmer, treten Sie gefälligst ein
dieses Zimmer gefällt mir nicht ich brauche mehr Licht und Luft
können Sie mir kein anderes geben?
zu welchem Preise?
wieviel kostet es pro Tag?
das ist zu teuer
haben Sie kein billigeres Zimmer?
wie lange gedenken Sie hier zu bleiben?
fünf Tage
können Sie nichts ablassen?
dieses ziehe ich vor
wie teuer ist dieses Zimmer für den Tag?
drei Rubel
mit Bedienung?
nein, die Bedienung wird besonders bezahlt
das hängt davon ab, ob Sie es tagweise oder monatlich mieten?
das scheint mir teuer
keineswegs, mein Herr
gut, ich nehme das Zimmer
haben Sie acht auf meine Sachen, ich habe Sie unten gelassen
lassen Sie meine Sachen heraufbringen
bezahlen Sie, bitte, den Kutscher, ich habe kein kleines Geld

Wohnung elukorter
Zimmer tuba

on teil waba tuba?
jah, meil on mitu waba tuba
olge head, näidaake mulle oma tubajid
siin on üks tuba, olge head, astuge siise
see tuba ei meeldi mulle
ma tahan rohkem walgust ja õhku
kas teie ei wõi mulle mõnda teist anda?
mütsuguse hinnaga?
kui palju maksab päewa pealt?
see on liiga kallis
kas teil ei ole odawamat tuba?
kui kauaks mõtlete siia jääda?
wiis päewa
kas teie ei wõi odawamaks jätta?
seda pean ma paremaks
kui kallis on see tuba päewawiisi?
kolm rubla
ühes teenijatega?
ei, teenijatele tuleb eraldi maksta
see oleneb sellest ära, kas te päewa- wõi kuuwiisi üürite?
see on minu meelest kallis
ei sugugi, minu herra
hea küll, ma wõtan selle toa waadaake minu asjade järele, ma jätšin nad alla
laske minu asjad üles tuua
makske, olge head, kutsjarile, mul ei ole peenraha

haben Sie wohl die Güte, Ihren
Namen und Stand ins Fremden-
denbuch zu schreiben

ist mein Zimmer hergerichtet?

wollen Sie mir den Weg dahin
zeigen? ich folge Ihnen

bringen Sie meinen Koffer auf
mein Zimmer

wo haben Sie meine Sachen
hingetan?

geben Sie mir eine andere Decke

ist eine Klingel vorhanden?

wo ist der Fahrstuhl?

wo ist das Klosett?

Kellner, geben Sie mir warmes
Wasser und ein Handtuch,
ich will mich vor allen Din-
gen waschen

wünschen Sie Feuer in Ihrem
Zimmer?

ja, ich friere

um wieviel Uhr wünschen Sie
aufzustehen?

um wieviel Uhr soll ich Sie
wecken?

ich mag nicht vor sieben Uhr
wach werden

ich wünsche meine Rechnung

wie hoch beläuft sich meine
Rechnung?

hier ist die Rechnung

das ist sehr teuer

diese Rechnung ist nicht gross
da ist Ihr Geld

wo logieren Sie?

olge nii lahke ja kirjutage oma
nimi ja seisus wõerasteraama-
tusje

on minu tuba korda seatud?

kas ei juhataks teie mind sinna?
ma tulen teie järele

tooge minu kohwer minu tuppa

kuhu olete minu asjad pannud?

andke mulle teine waip

kus siin kell on?

kus on tõstetool?

kus on wäljakäigukoht?

kellner, andke mulle sooja wett
ja käterätik, ma tahan ennast
kõigepealt pesta

soowite, et teie tuba kõetaks?

jah, mul on külm

mis kella ajal soowite üles
tõusta?

mis kella ajal pean teid ära-
tama?

ma ei soowiks enne kell seitset
ärgata

ma soowin oma arwet

kui suur on minu arwe?

siin on arwe

see on wäga kallis

see arwe ei ole suur

siin on teie raha

kus te elate?

18. Kleidung. Riided.

Andern	muuta, ümber- teha	Sommeranzug	juveriided
Anderung	muutmine, üm- bertegemine	Winteranzug	talveriided
Anprobe	selga passimine	Ärmel	warukas
anprobieren	selga passima	Ärmelaufschlag	warukapealne
der Rock passt	see kuub istub	Atlas	atlas
Ihnen gut	teil hästi	aus Atlas	atlasijst
das Kleid wirft	see kleit lööb	aufbügeln	jiledaks triikida
Falten	wolfti	ausbessern	parandada
zu eng	liiga kitsas	ausbessern las- sen	parandada lasta
gross	juur	ausweiten	laiemaks teha
klein	wäike	ausziehen	seljast ära wõtta
kurz	lühike	sich ausziehen	ennaft riidejt lahti wõtta
lang	pikk	Band	pael
weit	lai	Gummiband	gummipael
probieren Sie	katsuge jeda	Beinkleid	püksid
dieses		Besatz	äärekaunistus
sitzt gut	istub hästi	loser Besatz	wolang
Sie müssen	teie peate pifut	Binde	jide
etwas enger	kitsamaks (lün- ger, länger, weiter)	Halsbinde	kaelajide
machen	maks tegema	Bluse	pluus
anziehen	selga tõmmama	Brokat	brokaat
sich anziehen	riidesje pa- nema	Falte	wolt
Anzug	ülikond	Farbe	wärw, karw
vollständiger	täielik ülikond	blau	sinine
Anzug		braun	pruun
Anzug nach	ülikond mõedu	dunkel	tume
Mass (auf	järele (telli- Bestellung)	gelb	kollane
Bestellung)	tud)	grau	hall
Frackanzug	frakk-ülikond	grün	roheline
Jacketanzug	pinjak-ülikond	hell	hele
		rot	punane
		schwarz	must
		weiss	walge

färben	wärwida	Schuhband	kingapael
Flanell	flanell	Schuhladen	jaapakauplus
flanelen	flanellist	Schuhmacher	kingsepp
flicken	paikama	Schuh-	kingapannal
der Flick	paik (lapp)	schnalle	
Frack	frakk	Schuhwerk	jalanõud
im Frack	frakkis	Socke	jokk
Fussbekleidung	jalanõud	Sohle	tald
Absatz, Hakken	konts	neue Stiefel-	uued tallad
hohe (niedri-	kõrged (mada-	sohle	
ge) Absätze	lad) kontsad	Doppelsonhle	kahõkordjed tallad
mit Absätzen	kontsad alla		
versehen	teha	Spitze	nina
besohlen	tallutada	Stiefel	jaabas
Fusslappen	jalanarts	Paar Stiefel	paar jaapaid
Galoschen	galosjid	Filzstiefel	wiltjaabas
Gamaschen	kamasjid	Lackstiefel	lakknahka jaabas
Leder	nahk	Zugstiefel	gummidega gamasjid
gutes	hea	Stiefelknecht	jaapajulane
hartes	kõwa	Stiefelstrippe	tripp
schlechtes	halb	Strumpf	jukk
weiches	pehme	einen Strumpf	jukka nõelumä
Ka'leder	wa'ikanahk	stopfen	
Ober'eder	pealisanhk	Strumpfband	jukapael
R'nds'eder	härjanahk	vorschuhen	põitada
Ziegen'eder	kitsejahk	wichsen	wiksida
Leisten	liist	Futter	wooder
auf den Leisten	liistu peale tõm-	füttern	wooder panna
schlagen	mata	mit Pelz ge-	karwanahaga
Pantoffel	king	fülltert	wooderdatud
putzen	puhastada	Garderobe (Da-	riided (meeste-
Sandale	sandal	men-, Herren-)	naisterahwa)
Schaft	jaapajäär	Gewand	riie
Schnürriemen	nõör	Gürtel	wõõ
Schuh	king	Gürtelschnalle	wõõpannal
hohe (niedri-	kõrged (mada-	Handschuh	kinnas
ge) Schuhe	lad) kingad	ein Paar	paar kindaid
der linke (rech-	parem (parem)	Handschuhe	
te) Schuh	king	seidener	siidi
drückt	wajutab	waschleder-	seemiskeri
Ba'lschuhe	pallikingad	ner	
Bastschuhe	wiisud	wollener	willane
Gummischuhe	galosjid	Fausthandschuh	labakinnas
Lackschuhe	lakknahast	Glacehand-	glasee kinnas
	kingad	schuh	
Pelzschuhe	karwanahast	Pelzhand-	karwanahast
	kingad	schuh	kinnas
Schnürschuhe	nõõridega		
	kingad		
Uberschuhe	galosjid		

Handschuhmacher (in)	kindategija	Damen- (Herren) Kleidung	naiste- (meesterahwa) riided
welche Nummer nehmen Sie?	misjuguje numriteie wõtate?	Knopf	nööp
Hemd	šärk	Hemdknopf	šärginööp
baumwollenes	puuwillane	Hosknopf	pükšjinööp
buntes	kirju	Knopfloch	nööpauk
leinenes	linane	abspringen	tuli ära
weisses	walge	annähen	külge ömmelda
wollenes	willane	zuknöpfen	nööp kinni panna
F.ane lhemd	flanelšärk	ein-, zwei-reihig	iše-, kaherealine
Nachthemd	ööšärk	Knoten	šölm
Oberhemd	päwajärk	einen Knoten machen (auflösen)	šölm teha (lahti teha)
Vorhemd	šärgirind	Kopfbedeckung	peakate
Hosen	pükšid	abnehmen	maha wõtta
enge Hosen	kitšad pükšid	aufsetzen	pähe panna
kurze (Kniehosen)	lühikesed (pölw-pükšid)	Haube	tanu
Unterhosen	aluspükšid	Hut	kübar
Hosenträger	trakšid	Filzhut	wiltkübar
Jacke	jakk	Klapphut	kokkukäiw tšilinder
(für Damen)	(naisterahwal)	Strohhut	ölekübar
Unterjacke	alusjakk	Zylinderhut	tšilinder
Jackett	pinšak	Hutmacher (in)	kübara- (mütšitegija)
Joppe (Jagd-joppe)	jope	Hutnadel	kübaranöel
Kaftan	kuub	Kappe	müts
Kammgarn	kammgarn	Kapuze	peakott
Kattun	šits	Kopftuch	pearatik
Kattun-Kittel	-šitšititel	Krempe	kübara äär
Kleid	kleit	mit breiter (schmaler) Krempe	laia (kitša) ääreaga
Ballkleid	pidukleit	Mütze	müts
Hauskleid	kodune kleit	M. mit Ohrenklappen	körwalappidega müts
Hochzeitskleid	pulmakleit	Mütze mit Schirm	nohaga müts
Mas'enkleid	näokatte kleit	Nachtmütze, Zipfelmütze	öömüts, topšuga müts
Reitkleid	ratsakleit	Pelzmütze	karwamüts
Schleppkleid	šabaga kleit	Mützenschirm	mütšinohk
Kleiderhaken	riidekonks		
Kleiderhändler	riiete kaupmees		
Kleidung	riie		
farbige, schwarze, weisse Kleidung tragen	wärwišit, musta, walget riie kandma		

Korsett	korsett	Mod'stin	õmbleja
Korsettstange	planshett	Muff	muhw
Kostüm	ülikond	Musselin	musliin
Kragen	krae	Muster	muster
hoher (nied- riger)	kõrge (madal)	Näherin	õmbleja
Pelzkragen	karwakrae	Paar	paar
Stehkragen	püstikrae	Paletot s. Über- zieher	
Umlegekragen	mahakeerataw krae	Pelerine	peleriine
Krawatte	lips	Pelz	kajukas
Krawatten- nadel	lipjunõel	mit Pelz ge- füttert	karwase wood- riga
Leibchen (am Kleide)	talje	Fuchspelz	rebajenahk, =kajukas
Leinen, Lein- wand	linane riie	Schafpelz	lambanahka kajukas
grobe, Segel- leinen	purjelina	Plaid	pleed
Livree	livree	Plüsch	plüsh
Machart	töölaad	Putzmacherin	kübarategija
sich machen	tellin enesele	Qualität	headus
lassen	on tegemisel	geringe (gute, schlechte, vor- zügliche)	wilets (hea, halb, ülihea)
ist in Arbeit	kudas pean ma	Ware erster	ejimejt (teijt)
wie soll ich	teile... tegema?	(zweiter)	järku headuse
Jhne... ma- chen?		Qualität	poolejt
nach der letz- ten od. neu- esten Mode	wiimase wõi uuema moe järele	reinigen	puhastada
man trägt	praegu kantakje	Rock, Gehrock	kuub, jabakuub
jetzt		Sch'afrock	öökuub
Manschette	manshett	Unterrock	aluskuub
Mantel	mantel	Rüsche	rüüh
wasserdichter	weekindel mantel	Sam(me)t	sammet
Mantel		Schal	jall
Gummiman- tel	gummimantel	Schärpe	shärpe, wöö
Pelzmantel	lai kajukas	Schleier	loor
Regenmantel	wihmakuub	Schleife	lint
Staubmantel	tolmukuub	eine Schleife	lint teha (lahti
Mass	mõet	machen (auf- lösen)	teha)
nach Mass	mõedu järele	Schleppe	kleidi pikk jaba
angefertigt	tehtud	Sch'ips s. Kra- watte	
nehmen Sie	wõtke mul	Schneider	rätsep
mir Mass	mõetu	Schneiderin	õmbleja
Mode	mood	Faden	niit, nõelajilma täis
		der Faden ist	niit katki
		zerissen	
		Fingerhut	jõrmkübar
		Garn	niit, lõng
		Haken u. Öse	haak ja õös

Nadel, Näh- nadel	nõel, õmblusnõel	Tasche	tašk
Stecknadel	nõõpnõel	in die Tasche stecken	taskusse pista
Nadelkissen	nõelapadi	Brust-, Seiten- tasche	põues, küljetašk
nähen	õmblema	Hosentasche	pükjitašk
zunähen	kinni õmblema	Rocktasche	kuuetašk
Nähmaschine	õmblusmasin	Westentasche	westitašk
Naht	õmblus	Toilette s. Klei- dung	
die Naht ist aufgegangen	õmbluseft lahsti	tragen	kandma
Schere	käärid	Trikot	trikoo
Schnitt	tõõlaad, wälja- löige	Tuch	kalew
Schnittmuster	wäljalõtge	dickes (star- kes) Tuch	tugew, paks kalew
Stich	piste	Hals Tuch	kaelarätik
Zwirn	niit	Taschentuch	taskurätik
Schnur	nõõr	Umschlagtuch	juur rätik
Schoss (am Kleid)	kõeldijaba	Überzieher	palitu
Rockschoss	kuuehõlm	umziehen, sich	teise riidesse panna
ohne Schösse	ilma hõlmata	Ware	kaup
Schuh, Stiefel s. Fussbeklei- dung		Wäsche	peju
Schürze	põll	reine	puhas
Seide	siid	schmutzige	muft
seiden	siidist	Leibwäsche	ihupesju
Selbstbinder	isejõduja	p äiten	triikima
Smoking	smoking	stärken	tärgeldama
Spitze	pits	Waschfrau	pejunaine
Stickerei	wäljaõmblus	Waschzettel	pejusedel
Stoff	riie	in die Wäsche geben	pejusse anda
bunter	kirju	können Sie mir die Wäsche besorgen?	kas wõite minu peju pesta anda (mulle pesta)?
dunkler	tume	wann bekomme ich die Sachen zurück?	millal saan ma neeb asjad ta- gasi?
dünnere	õhuke	lasst uns sehen, ob alles stimmt	waatame järele, kas kõik õige on
gestreifter	triibuline	es fehlt (feh- len) ...	puudub (puudu- wad...
grober	jäme	Weste	west
heller	walkjas	Wolle	will
kariertes	ruuduline	wollen	willane
leichter	kerge	Baumwolle	puuwillane riie
schwerer	raske	Zeug s. Stoff	
Sommerstoff	suweriie	Zuschneider	juurdelõikaja
Winterstoff	talweriie		
Wollstoff	willane riie		
Rückseite	pahempool		
Vorderseite	parempool		
Taille	talje		

19. Sich ankleiden. Ennast riidesse panema.

Kleiden Sie sich an
 ich will mich auf der Stelle
 ankleiden
 gebt mir meine Kleider
 wollen Sie den Schlafrock?
 wo sind meine Strümpfe?
 welche? die seidenen oder die
 wollenen?
 gebt die Zwirnstrümpfe, weil
 es heiss ist
 diese Strümpfe haben Löcher
 sind meine Schuhe geputzt?
 noch nicht; ich will sie so-
 gleich reinigen
 gebt mir meine Pantoffeln
 sie stehen neben dem Nacht-
 tisch
 wo ist die Seifenkugel?
 hier ist sie
 ich muss mich rasieren
 dieses Rasiermesser schneidet
 nicht
 ich muss mich waschen
 gebt mir das Handtuch, damit
 ich meine Hände abtrockne
 meine Hände waren sehr
 schmutzig
 wo ist mein Hemd?
 es ist schmutzig
 ich ziehe den Überzieher heute
 nicht an
 welche Krawatte wünschen Sie
 umzubinden?
 gebt mir ein Taschentuch
 hier ist ein reines
 die schmutzigen Taschentücher
 habe ich der Waschfrau ge-
 geben
 das war recht
 hat sie meine Wäsche ge-
 bracht?
 ja, mein Herr, es fehlt nichts
 davon
 rufen sie, gnädige Frau?
 haben Sie geklingelt?
 reicht mir mein Morgenkleid
 hier ist es, gnädige Frau
 reicht mir meine Strümpfe und
 Strumpfbänder

pange riidesse
 ma tahan ennast kohe riidesse
 panna
 andke mulle minu riided
 soowite öökuube?
 kus on minu sukad?
 misgugused? siidi wõi willased?
 andke mulle õhuksed sukad, sest
 et palaw on
 nendel sukadel on augud sees
 on minu kingad puhastatud?
 weel mitte; ma tahan kohe pu-
 hastada
 andke mulle minu toakingad
 nad seisawad öölaua kõrval
 kus on seep (seebitoos)?
 siin ta on
 ma pean omal habet ajama
 see nuga ei aja
 ma pean ennast pesema
 andke mulle käterätik, et oma
 käsa wõiksin kuiwatada
 minu käed olid väga mustad
 kus on minu särk?
 see on must
 palitut ma täna selga ei pane
 misguguse kaelasideme soowite?
 andke mulle taskurätik
 siin on üks puhas
 mustad taskurätikud andsin pe-
 sunaisele
 see oli õige
 kas ta minu pesu tõi?
 ja, minu herra, midagi ei puudu
 nendest
 kutsujate teie, proua?
 kõlistajate teie?
 andke minule minu hommiku-
 kleit
 siin ta on, proua
 ulatage mulle minu sukad ja
 sukapaelad

die Strumpfbänder kann ich
nicht finden
wo sind sie hingekommen?
ich suche sie überall
öffnet die Toilette
wischt den Spiegel ein wenig
ab; er ist ganz beschmutzt
reicht mir eine Stecknadel
da ist das Nadelkissen
schnürt mich recht fest

der Schnürsenkel taugt nicht
ordnet mir das Haar einfach
macht mir vorn Locken!
ist mein Kopfputz nicht schief?

nein, gnädige Frau
was für Schuhe gebt Ihr mir?

reicht mir mein Musselinkleid

wo ist mein Gürtel, meine
Schärpe?

gnädige Frau, hier ist Ihr
Fächer
geht und sagt dem Kutscher,
er soll anspannen
bringt mir meinen Pelz und
Muff
der Wagen ist bereit

šukapaelasid ei leia ma kudagi

kuhu nad on sattunud?
ma otšin neid igalt poolt
tehke tualettlaud lahti
pühkige peegel pisut üle; ta on
üisna šopane
ulatage mulle üks nõõpnõel
šiin on nõelapadi
nõõrige mind õige tugewaste
kinni

šee nõõr ei kõlba kuhugi
kammige minu juuksed lihtsalt
tehke mul ette lokid
kas mu pea ei ole wiltu kam-
mitud?

ei, proua
misjugušed kingad annate mi-
nule?

andke minule minu musseliin-
kleit

kus on minu wõõ?

proua, šiin on teie lešwik

minge ja ütelge kutsjarile, et ta
hõbused ette paneks
tooge minule minu kajakas ja
muhw
tõld (wanke) on walmis

29. Schneider. Rätsep.

Ihr Schneider wünscht Sie zu
sprechen

er mag hereinkommen
ich habe nach Ihnen geschickt,
um mir das Mass zu einem
Anzuge zu nehmen

ich brauche einen Frack
nehmen Sie mir Mass
wie wünschen Sie ihn gemacht
zu haben?

machen Sie ihn, wie man ihn
jetzt trägt

nach der neuesten Mode
wollen Sie auch West und
Beinkleider?

ja, ich habe Zeug zu einem
ganzen Anzuge gekauft
haben Sie Proben mit?

zeigen Sie mir Proben
dieses schöne Blau habe ich
sehr gern

teie rätšep šoomib teiega rää-
kida

laš' ta šisse astuda
ma šaatšjin teie järele, et mi-
nule üikonna mõe.u wõtaksšie

mul on frakk tarwis
wõtke minult mõetu
kudas (misjuguše) pean teie te-
gema?

tehke niijugune, nagu nüüd kan-
takše

kõige uuema moe järele
šoomite ka westi ja püksa?

jah, ma otšin riidet terwe üli-
konna jaoks

on teil proowib kaafas?
näidake mulle proowiid
šee ilus šinine meeldib minule

das ist eine beliebte Mode-
farbe

grün wird Ihnen recht gut
stehen

wollen Sie, dass die Beinklei-
der weit heraus gehen?

nicht zu hoch und nicht zu
niedrig

Sie mögen bis hierher reichen
ich mag nicht, dass sie so
tief herabreichen, wie man
sie jetzt trägt

man trägt sie jetzt sehr lang
sie sollen nach Ihrem Ge-
schmacke gemacht werden

vergessen Sie nicht, dass ich
alles unbedingt zum Diens-
tag brauche

Sie sollen alles Montag früh
haben

mein Herr, ich bringe Ihnen
Ihren Frack

ich hoffe, Sie werden mit ihm
zufrieden sein

lassen Sie mich ihn anpro-
bieren

probieren Sie ihn an

wir wollen sehen, ob er mir
gut passt; lassen Sie mich
sehen, ob er gut gemacht
ist

sind nicht die Ärmel viel zu
lang und zu weit?

er ist viel zu knapp

er ist viel zu eng

er wird sich schon ausdehnen
er drückt mich unter den Är-
men

er kommt mir zu lang vor
er macht Falten auf dem
Rücken

ich sehe nichts, was daran zu
ändern wäre

er kleidet Sie aufs beste
der Frack muss gleichwohl ge-
ändert werden

die Weste ist ebenfalls nicht
gut gemacht

sie ist zu kurz

see on kõige nõuetavam moodi-
karw

roheline karw on teile just nõo
järele

soowite, et püksid pikad oleksid?

mitte liiga pikad ja mitte liiga
madalad

tehke nad siitsaadik

ma ei falli, et nad nii mada-
laske ulataksid, nagu nüüd
kantakse

nüüd kantakse wäga pikad
nad tehtakse teie maitse järele

ärge unustage, et mul seda kõik
teijipäewaks tingimata tarwis
läheb

esmaspäewa hommikul wara
peab teil kõik walmis olema

minu herra, ma toon teie fraki

ma loodan, et sellega rahul olete

katsume selga

katjuge seda selga

waatame, kas ta hästi istub;
laske, ma waatan, kas ta
hästi tehtud on

kas warukad ei ole liiga pikad
ja laiad?

ta on liiga kitsas (wäike)

ta on liiga kitsas

külal ta juba wenib

ta pigistab mind kaenla alt

ta tuleb mulle liiga pikk ette
selja peale lööwad woldid

ma ei näe midagi, mis siin
muuta oleks

ta pasjib teile ülihästi
trakk tuleb ikkagi ümber teha

west ei ole niisama ka hästi
õmmeldud

ta on liiga lühike

21. Modistin. Ömbleja.

Ich habe eben einen Stoff gekauft, welcher Ihnen gleich zugeschickt wird

können Sie mir Mass zu einem Kleide nehmen?

ich stehe gleich zu Diensten, gnädige Frau; bitte gefälligst in das andere Zimmer

das seidene Kleid, das Sie mir zugeschickt hatten, um die Taille zu ändern, ist fertig zum Anprobieren; wenn es Ihnen jetzt gefällig ist, es dauert nur einen Augenblick

wie Sie wollen

kann ich es auf morgen zu einem Diner haben?

Sie können sicher darauf rechnen

hier ist die neueste Nummer von der Modenzeitung; das wäre so ein Kleid für Sie, gnädige Frau

wirklich, das ist ein reizendes Kleid; machen Sie das Kleid nach diesem Bilde, nur dass der Ausschnitt nicht zu tief wird

wollen Sie nicht so freundlich sein, in das andere Zimmer zu gehen, um Ihr Kleid anzuprobieren

das Leibchen ist etwas zu eng das liegt am Korsett, welches wenig geschnürt zu sein scheint

bitte, dass diese uneleganten Falten an den Seiten wegkommen

lassen Sie mich im Spiegel sehen; der Rock steht jetzt besser

brauchen Sie keinen Morgenrock?

haben Sie fertige Morgenröcke?

gewiss, ich habe eine grosse Auswahl

ma ostjin praegu riiet, mis teile
kohe saadetakse

kas wõite minule kleidi jaoks
mõetu wõtta?

ma olen kohe teie jaoks, proua;
palun, astuge teie tuppa

see siidikleit, mis te mulle talje
muutmiseks saatsite, on selga-
pasjimi jaoks walmis; kui nüüd
soowite, see kestab ainult sil-
mapilgu

kudas soowite

kas wõin ma selle homme lõu-
naks saada?

teie wõite kindel selle peale
olla

siin on moodilike kõige uuem
nummer; see oleks just süü-
nis kleit teile, proua

tõeste, see on ilimeeldim kleit;
tehke kleit selle eeskuju järele,
ainult et wäljalõige mitte
liiga sügaw ei tuleks

kas teie oleksite nii lahke ja
astuksite teie tuppa, et kleiti
selga proowida

pihik on pisut kitsas

see tuleb korsetist, mis nähta-
waste kuigi palju kokku tõm-
matud ei ole

palun, et need iluduseta woldid
külje pealt ära kaoksid

laske mind peeglisje waadata;
kuub istub nüüd paremine

kas teil hommikukleiti waja ei
ole?

on teil walmis hommikuklei-
tisiid?

muidugi, mul on neid suur
walik

22. Schuhmacher. Kingsepp.

Ich möchte ein Paar Stiefel kaufen

sollen die Absätze hoch sein? nein, besser etwas niedrig jetzt trägt man Stiefel mit spitzen Fusspitzen; gefallen Ihnen solche?

bemühen Sie sich gütigst, diese Stiefel:etten anzuprobieren

sie drücken mich stark

das macht nichts; alles Schuhwerk ist anfangs so

ich will doch lieber ein anderes Paar anprobieren; ich mag auf keinen Fall unbequemes Schuhwerk

ich kann Ihnen diese Stiefel empfehlen; sehen Sie nur, wie die gearbeitet sind

ich habe die Stiefel gebracht, die Sie mir zum Ausbessern gaben

ich brauche noch ein Paar Stiefel; nehmen Sie mir doch Mass, aber machen Sie dieselben nicht so eng wie das letzte Mal

diesmal sollen Sie zufrieden sein

haben Sie altes Schuhwerk zu bescholen?

die Stiefel hier sind noch fast neu, aber die Sohlen haben nicht getaugt; der Hacken ist schon ganz abgelaufen, obwohl ich sie nur zwei Wochen getragen habe — geben Sie mir bessere Ware, wenn Sie meine Kundschaft behalten wollen!

ich versichere Sie, ich gebe mir die grösste Mühe, Sie zu befriedigen

nehmen Sie auch diese Pantoffeln mit; sie sind an der Spitze durchgerieben

die Stiefel sollen Sie bis morgen besohlt bekommen, auf die anderen Sachen, bitte ich, bis Ende der Woche zu

ma tahaksin paar saapaid osta

kas kõrgete kontšadega?

ei, parem madalawõitu nüüd kantakse terawa ninaga saapaid; meeldiwad need teile?

wõtke waewaks neid saapaid (kamasj'id) jalga katšuda

need pigistawad tubliste

see ei tee midagi; kõik jalanõud on alguses nõnda

ma katšun šiški weel teise paari; mõnuseseta jalanõusid ei taha ma mingil juhtumisel

ma wõin teile neid saapaid soowitada; waadake ainult, kuidas need tehtud on

ma tõin need saapad, mis te mulle parandamiseks andsite

mul läheb weel üks paar saapaid tarwis; wõtke mul mõetu, aga ärge tehke need nii kitsad kui minewa kord

seekord peate rahul olema

on teil wanu jalanõusid tallutamiseks?

need saapad šiin on peaaegu weel uued, aga tallad ei kõlbanud; kontšad on üsna maas, kuigi ainult kaks nädalat kannud olen — andke mulle paremat kaupa, kui soowite, et weel edaspidi teie tellijaks jääksin!

ma kinnitan teile, et igatepidi püüan teid rahuldada

wõtke ka need toakingad kaasa; neil on oršad läbi õerdunud

need saapad saate homme tallutatud, teiste asjadega palun nädala lõpuni oodata; jõulude ja uue aasta tõttu olen

warten; ich bin augenblicklich wegen Weihnachten und Neujahr mit Arbeiten überhäuft
lassen Sie mich aber nicht zu lange warten

ma praegu töödega üle kuhjatud

ärge aga mind liiga kaua oodata laske

23. Friseur. Habemeajaja.

Barbier, Coiffeur, Friseur habemeajaja
Barbiersalon habemeajamise töökoda
bitte, nehmen Sie Platz olge head, wõtke istet
werde ich lange warten müssen? pean ma kaua ootama
Sie sind gleich an der Reihe järg jõuab kohe teie kätte
Bart habe
den Bart habet lõigata
schneiden
Backenbart põikhabe
Bartbinde habeme ide
Bartwischse habemewiks
Kinnbart lõuahabe
Schnurrbart wurrud
Vollbart täishabe
einseifen seebitada
rasieren habet ajada
rasieren Sie ajage mul habet mich
sich rasieren lassen enesjel habet
ich möchte ma tahan enesjel
mich rasieren habet ajada
lassen lasta
ist Ihnen das Messer angenehm kas see nuga ei ole walus
es kratzt ein wenig ta kratzib pisut
ist Ihnen etwas Puder gefällig soowite puudert
Brenneisen lokikäärid
Brilliantin briljantin
Bürste hari
Haarbürste juuksehari
Kleiderbürste riidehari
Nagelbürste küünehari

Haar juuksed
blondes walkjad
dunkles muisjad
falsches wale-
graues hallid
rotes punased
Haarnadel juuksenõel
Haarnetz juustewõrk
Haaröl juukse-õli
das Haar brennen juukseid lokkida
die Haare schneiden juukseid lõigata
schneiden Sie lõigake mul juuk-
mir das Haar sed tagant lü-
hinten kurz, hikseks, eest
vorn nur ein ainult pisut
wenig
frisieren pead kammida
Frisur juuste korraldus
Kopf pea
waschen Sie peske mul pead
mir den Kopf
Kopfwaschen peapefemine
Locke lokk
Scheitel lauk
machen Sie mir tehke mul lauk
den Scheitel paremale (pa-
auf der rech- hemale) poole,
ten (linken)
Seite, in der
Mitte keskele
Zopf pats
das Haar in juukseid patssi-
Zöpfe flechten desje palmida
Handtuch käferatik
sich die Hände omal käja kuiwa-
abtrocknen tada
Kamm kamm
kleiner Kamm wäike kamm
sich kämmen ennaft kammida

Kölnisch-	Kölni weji	Rasiermesser	habemenuga
wasser		Schere	käärid
Mandelkleie	mandlipulber	Nagelschere	küünekäärid
Manikur	küünte rawitsemine	sich die Nägel schneiden	omal küüni löigata
ich möchte	ma soowin, et	Schminke	näowärw
manikürt	mul küüni kor-	sich schminken	ene'e nägu wärwida
werden	raldataks	Schwamm	käsn
wünschen Sie	soowite küüned	Seife	seep
die Nägel	lühikseks (pi-	wohrlie-	healõhnaline
kurz (lang,	kaks, ümargu-	chende	
rund, spitz)	seks, terawaaks)	Seifennapf	seebitoos
Mundwasser	suuloputus	Spiegel	peegel
sich den Mund	omal suud lopu-	Toilette	tualett
ausspülen	tada	Toilettentisch	tualeti laud
Nagelfeile	küünewiil	Washbecken	pesukaus
Parfüm	lõhna-õli (hea	Waschgeschirr	pesundub
	lõhn)	sich waschen	ennast pesta
Pedikur	warwaküünte	Wasser	weji
	rawitsemine	frisches	wärske
Perücke	parukas	warmes	joe
Pomade	wõie	heisses	palaw
Puder	puuder	kaltes	külm
Putz	ehteasjad		
Putztisch	ehtelaud		
sich putzen	ennast ehtima		

24. Konzert, Theater, Zirkus. Kontsert, teater, tsirkus.

Garderobe	riietetuba	lebende Bilder	elawad pildid
seine Sachen	riided maha	Konzert	kontsert
ablegen	wõtta	ein Konzert	kontsert toime
Schauspielhaus	teater	veranstalten	panna
leeres (über-	tühi (üleni täis)	Freikonzert	priikontsert
fülltes)		Konzertsaal	kontserdijaal
das Haus ist	kõik piletid müü-	Alt(stimme)	alt
ausverkauft	dud	Bariton	bariton
Konzerthaus	kontserdimaja	Bass	paß
Kasse	kasja	Bass(sänger)	paßilaulja
an der Kasse	kasja ääres	Begleitung	jaatemäng, -laul
	(kasjas)	Chor	koor
Tageskasse	päewane kasja	im Chor singen	kooris laulma
Billet, Karte	pilet	Chorist	koorilaulja
Abonnements-	kuus, aastapilet	Dirigent	koorijuht
karte		Diskant	diskant
Freibillet	priipilet	Duett	duett
Billetthändler	pileti angeldaja	Geiger	wiulimängija
Eintrittsgeld	sissemineku maks	Gesang	laulmine
Eintrittskarte	pääsetäht	Instrument	muusikariist
Vorverkauf	eelmüük	Kapelle	muusikakoor
Kinematograph	kinematograf		

Militärkapelle	šõjawäe muusika- koor	Parkettloge	parkettlooshe
Kapellmeister	kapellmeister	Logen-	teatriteenija
Lied	laul	schliesser	parkett
ernstes (geist- liches, humo- ristisches, pa- triotisches)	tõjine (waimulik, naljakas, ija- maalik)	Parkett	plats parketis
Melodie	wiis	Parkettplatz	parter
Musik	muusika	Parterre	parteriplats
musikalisch	muusikaline	Parterreplatz	kord
Note	noot	Rang	rida
Oratorium	oratorium	Reihe	üksik plats
Orchester	muusikakoos	Sperrsitz	pealtwaatajad
Streich- orchester	keelpillide koos	Publikum	-kuulajad
Organist	orelimängija	Saison	hooaeg
Pianist	klawerimängija	Theater	teater
Quartett	kwartett	Hoftheater	õuekonna teater
Sänger	laulja	Liebhaber- theater	asjaarmastajate teater
Sängerin	lauljanna	Spezialitäten- theater s.	
singen	laulma	Variete	
falsch singen	waleste laulma	Theaterzettel	teatrijedel
Solo	šoolo	Bühne	näitelawa
Stimme	hää	die Bühne	näitelawale as- tuma
kräftige	wali	betreten	dekoratsioon
(schwache)	(nõrk)	Dekoration	fojee
Tenor(sänger)	tenor (laulja)	Foyer	tagasein
Ton	toon, heli	Hintergrund	näitejein
den Ton an- geben	häält andma	Kulisse	etteütteleja
Tonleiter	heliredel	Souffleur	etteütteleja kait
Platz	plats	Souffleerkasten	allalaskmine
belegter, re- servierter	ärawõetud	Versenkung	eesriie
freier	waba	Vorhang	eesriie tõuseb
guter	hea	der Vorhang	(langeb)
(un)numerier- ter	(nummerdamata) nummerda- tud	geht auf	
schlechter	halb	(fällt)	
welchen Platz	misjuguse platši	Variete	warjetee
nehmen wir?	me wõtame?	Tingeltangel	tingeltangel
wo ist mein	kus on minu	Vorstellung	etendus
Platz?	plats?	Beginn (Ende)	etenduse algus
Sitzplatz	istepats	der Vorstel- lung	(lõpp)
Stehplatz	seisupats	heute ist keine	täna ei ole eten- dust
Amphitheater	amfiteater	Vorstellung	kudas meeldib
Balkon	palkon	wie gefällt	teile ettekanne
erster Balkon	ejimine palkon, rõdu	Jhnen die	
Galerie	galerii	Vorstellung	
Loge	looshe	Benefizvorstel- lung	tuluõhtu
		Nachmittags- vorstellung	pealeõunane etendus
		Akrobat	akrobat
		Akt	waatus
		Zwischenakt	waheaeg
		aufführen	ette kandma

Aufführung	ettekanne	Hauptrolle	peaoja
Erstaufführung	esietendus	Schauspieler	näitleja
Premiere	"	Schauspielerin	näitlejanna
auftreten	ette astuma	Schlager	tõmbetükk
das Auftreten	etteastumine	sitzenbleiben!	istuma jääda!
erstes Auftreten	esimene etteaste	Spiel (Schauspiel)	mäng, etendus
Auftritt	etteaste	Gastspiel	wõerusetendus
Aufzug	waatus	Mienenspiel	miimika
auspfeifen, auszischen	wälja wilistama	Singspiel	laulumäng
	" "	Vorspiel	eelmäng
Ballett	ballett	Spielplan	mänguplaan
kleines Ballett	wäike ballett	eine Rolle	oja hästi (halwaste) ette
Beifall	kiitus	gut (schlecht) spielen	handma
stürmischer	tormilik	Statist	jtatijt
Beifall finden	kiitust leidma	Stück (— Theaterstück)	tükk
Beifall klatschen, Beifall spenden	käja psakutama, kiitust awaldama	das Stück hat Erfolg (ist durchgefallen)	jel tükil on edu (kukkus läbi)
Clown	weiderdaja	Kunststück (der Taschenspieler)	kunsttükk taskukunjtnik
da capo!	korrata	Musikstück	muusikapala
Dakapo	kordamine	Zauberstück	feeria
Darsteller	ettekandja	Zugstück	tõmbetükk
Drama	draama	Tanz (russischer) Nationaltanz	tants (Wene) rahwustants
Erfolg	tagajärg	tanzen	tantjima
Fiasko	luhtaminek	tantzt sehr gut	tantjib wäga hästi
herausrufen	wälja kutsuma	Tänzer	tantjija
Hut ab!	kübar maha!	Ballettänzer	ballettantjija
Jongleur	šhonglör	Seiltänzer	kõietantjija
Komiker	koomiker	Tänzerin	tantjijanna
Komödie, Lustspiel	komödia	Ballettänzerin	ballettantjijanna
Kostüm	kostüm	Seiltänzerin	kõietantjijanna
Künstler	kunjtnik	Taschenspieler	taskukunjtnik
Künstlerin	naiskunjtnik	Textbuch	libretto
Kunstreiterin	kunjstratšutajanna	Tierbändiger	loomataktšutaja
Oper	ooper	Tragöde	traagiker
Operntext	laulusõnad	Tragödie, Trauerspiel	kurbmäng
Operette	operett		"
Ouverture	uwertüür		
Pause	wahaeg		
Posse, Schwank	jant		
Probe	proow		
Generalprobe	peaproow		
Programm	eeskawa		
Rolle	oja		
Gastrolle	külaskäigu etendus		

Zauberer	nõiakunstnik	Zuschauerraum	pealtwaatajate ruum
zuhören	pealt kuulama	zusehen	pealt waatama
Zuhörer	pealtkuulaja	Zirkus	tširkus
Zuhörerschaft	pealtkuulajad	Zirkusreiter	tširkuseratsutaja
Zuschauer	pealtwaataja	Zirkusreiterin	tširkuseratsutajanna

25. Sport und Vergnügungen. Sport ja lõbustused.

absteigen	alla tulema	Einlage, Ein- satz	jisssepanek
Abstieg	allatulek	Eis	jää
Aeroplan	lennumasin	Eisbahn	liuwäli
ange'n	õngitsema	Eislauf	uijujooks
das Angeln	õngitsemine	Schlittschuh	uišk
aufsteigen	üles minema	Schlittschuh	uisku jooksmata
Aufstieg	ülesminek	laufen	die Schlittsch.
Aviatiker	lendur	anlegen (ab- nehmen)	uiskusid alla pa- nema (ära wõtma)
Ball	pall	Fallschirm	langewari
Kostümball	näokattepidu	fliegen	lendama
Maskenball	"	das Fliegen	lendamine
Ballsaal	pidusaal	Flieger	lendur
auf dem Balle	pidu peal	Flug	lend
Ballon, Luft- ballon	õhupall	Gleitflug	libisew lend
Billard	pijard	Flugmaschine	lennumasin
Billard spielen	pijardit mängi- gima	Flugplatz	lennuplats
Billardball,	pijardipall	Eindecker	ühepinnaline
Billardkugel	"	Zweidecker	kahepinnaline
Billardstock	kii	Fussball, Fuss- ballspiel	jalapall, jala- palli mäng
Billardzimmer	pijardituba	Gesellschaft	seltskond
Bande	äär	Abendgesell- schaft	õhtupidu
Loch	auk	Golf, Golfspiel	golf, golfimäng
Boxen	poksima	Gondel	gondel, paadike
Boxer	rusikawõitleja	Jagd	jaht
Dam, Dambrett	damka	auf die Jagd gehen	jahti peale minna
Damstein	damkakitwi	Jagdflinte	jahtipüsi,
Dam spielen	damkat mängima	Jagdtasche	jahtitask
Domino, Domi- nospiel	domino	Kampf	wõitlus
Drache, (Pa- pierdrache)	õhumadu	Karussell	karussell
einen Drachen steigen lassen	õhumadu lastma		

Kegel	keegel, weere- mängu nui	Radrennen	jalgrattameeste wõiduõit
Kegeln, Kegel schieben	weeremängu mängima	Trabrennen	traawlite wõidu- õit
Kegelbahn	weeremängu tee	Vorgabe	etteandmine
Korso	pidu	Anfang	algus
Blumenkorso	lillepidu	Ende	lõpp
Kricket, Cricket- spiel	kriketimäng	Rennpferd	wõidusõidu ho- bune
Ballfänger	pallipiüüdjä	ringen	maadlema
Ballwerfer	palliwiskaja	das Ringen (Ringkampf)	maadlemine
Dreistab	wärawad	rodeln	kelguga sõitma
Schlagholz	lõögipuu	Rollschuhbahn	rullkingade sõidutee
Krocket, Krockettspiel	kroketimäng	Rollschuhe	rullkingad
Lauf	jooks	Ruder	aer
Wettlauf	wõidujooks	Ruderer	aerutaja
Läufer	jooksja	ruderrid	aerutama
Schnelläufer	kiirjooksja	Eisrutschbahn	liumägi
Luftschiff	õhulaew	Sacklaufen	hotis jooksmine
lenkbares Luftschiff	juhitan õhulaew	Schach, Schach- spiel	malemäng
Luftschiffer	õhulaewnik	Schachbrett	malelaud
Netz	wõrk	Schachfigur	malewigur
Schlagnetz	rakett	Schachmatt	schach ja matt
Partie	partii	Bauer	jalamees
eine Partie		Feld	wäli
Schach	partii malet	König	kuningas
Preis		Königin	lipp
Ehrenpreis	auhind	Läufer	odamees
Preisbewer- bung	wõistlus	rochieren	wangerdama
Regatta	paatide wõidu- õit	Springer	ratsjamees
Reigen(tanz)	tants	Turm	wanker
Reitbahn	ratsjasõidu tee	ziehen	käima
Reitpeitsche	ratsjapiits	der Zug	käik
Reitpferd	ratsjahobune	Schaukel	kiige
reiten	ratsjutama	Schiedsrichter	wahekohtunik
das Reiten	ratsjutamine	schiessen	lasõkma
Rennbahn	wõidusõidu tee	das Schiessen	lasõkmine
Rennen	hõbuste wõidu- jooks	Scheiben- schiessen	märgilasõkmine
(Pferderen- nen, Wett- rennen)		laden	laadima
Flachrennen	takistusteta wõi- dujooks	Ladung	laeng
Hindernissen- rennen, Hür- denrennen	wõidujooks ta- kistustega	Schiessstand	lasõkiseplats
		treffen (das Ziel)	trehwama, märki tabama
		nicht treffen	mitte tabama

zielen (auf)	sihtima	Damspiel	damkamäng
Schlitten	kelk, saan	Kartenspiel	kaardimäng
Rodelschlitten	kelk tüüriga	Netzballspiel	murutõnismäng
Sportschlitten	spordikelk	Pfänderspiel	pandimäng
Schlitten fahren	kelguga, saaniga	Schachspiel	malemäng
Schlittenfahrt,	šoitma	Versteckspiel	peidumäng
Schlittenpartie	kelgu-, saanisšoit	Wettspiel	wõisilus
Schneeschuh	juušk	Spielbank	mängupank
Schneeschuhlaufen	juušašoit	Spielhaus	mängumaja
Schneeschuhläufer	juušašoitja	Spielkarte	mängukaart
schwimmen	ujuma	Spielplatz	mängukoht
Sprung	hüpe	Spieltisch	mängulaud
Kopfsprung	hüpe peaga ees	As	äjs
Sprungbrett	hüppelaud	ausspielen	wälja mängima, „käima“
tauchen	wee alla laškma	Bube	šoidat
Segel	puri	Dame	emand
segeln	purjetama	Farbe bezeichnen	masti andma
Sieger	wõitja	geben	andma
spazieren (gehen)	jalutama (minema)	wer gibt?	kes annab?
spazierenfahren	jalutama šoitma	Herz	ärtu
Spazierfahrt	jalutusšoit	Honneurs	onõrid
Spaziergang	jalutuskäik	Karo, Schellen	ruutu
einen Spaziergang machen	jalutuskäiku tegema	König	kuningas
Spaziergänger	jalutaja	Kreuz, Treff	risti
Spazierritt	jalutuskäik ratja	Partner	kaasmängija
Spiel	mäng	Pik	pada, post
Partie	partii	stechen	pištma
Zeitvertreib	ajawiide	Sich	wõte, piste
Spielkarten	mängukaardid	Trumpf	trump
ein Spiel machen	mängima	was ist Trumpf?	mis on trump?
Spiel im Freien	wabaõhu mäng	spielen (Ball, Karten, Schach)	mängima (pall, kaart, maet)
Ballspiel	pallimäng	falsch spielen	waleste mängima
Billardspiel	piljardimäng	Spieler	mängija
		Mitspieler	kaasmängija
		Sport	šport
		Sport treiben	športi tegema
		Angelsport	õngesport
		Eissport	jääšport

Radfahrtsport	rattafõidu sport	Wette	kihõwedu
Reitsport	rattasport	wetten, eine	kihõla wedama
Rennsport	wõiduaajamise sport	Wette ein- gehen	
Rudersport	aerusport	Wettfahrt	wõidufõit
Segelsport	purjesport	Wettkampf	wõidumaadle- mine
Wassersport	weesport	Boxwett- kampf	poksimise wõist- lus
Wintersport	talwesport	Whist	whist
Sportliebhaber	spordiarastaja	Whistspiel	whistimäng
Tanz	tants	Wint	wint
Tennispiel	murutõnis	Würfel	täring
trainieren	harjutama	Würfel spielen,	täringit män- gina, wiskama
Unterhaltung	jutuajamine	würfeln	täringipeeker
(Zerstreuung)	(meelelahutus)	Würfelbecher	täringipeeker
Vergnügen	lõbu	Zerstreuung	meelelahutus
Vergnügungs- ort	lõbukohd	sich Zer- streuung machen	meelt lahutama

26. Gesundheitspflege. Terwishoid.

Alaun	maarijää	Drogenhand- lung	rohukauplus
Antipyrin	antipürin	Farbwaren	wärwikaup
Apotheke	apteka	Fingerling	gummifõrm
Reiseapo- theke	reijuapteka	Kampfer	kampwer
Apotheker	apteker	Karbolsäure	karbolhape
Apothekerware	aptegikaup	Kompresse s. Umschlag	
Arzenei	arstirohi	Lakritze	lakrits
Aspirin	aspirin	Lanolin	lanolin
Augenwasser	silmatilgad	Medizin	arstirohi
Baldrian	baldrian	Medizin ein- nehmen	rohtu sisse wõtma
Bandage, Binde	bandaajõ, side	Menthol	mentool
Bittersalz	kibesool	Mittel	abinõu
Bleiwasser	tinawesi	(— Arznei)	arstirohi
Bonbon, Hu- stenbonbon	kompwek, kõha- kompwek	Mittel gegen Durchfall	abinõu läbijook-
Borsäure	boorhape	(Verstopfung)	ju (ummuk- sufe) wastu
Brom	brom		
Bruchband	kubemerihm		
Chinin	hiniin		

Mittel gegen Schnupfen	abinōu nohu wastu	Pfefferminzplätzchen	piparmündi kompwek
blutstillendes Mittel	werdwaigistaw abinōu	Schokoladenplätzchen	ʃokoladi kompwek
fieberstillendes Mittel	palawikuwas-tane abinōu	Pulver	pulber
Abführmittel	kōhtu lahtitegew abinōu	ein Pulver auflösen (einnehmen)	pulbrit ära ʃu-latama (ʃisje wōtma)
Beruhigungs-, Linderungsmittel	waigistaw abinōu	Brausepulver	kihijew pulber
Brechmittel	oksendusrohi	Brustpulver	rinnapulber
Einreibungsmittel	ʃisjeōerumise rohi	Insektenpulv.	putukapulber
Hustenmittel	kōharohi	Rizinusöl	kastorōli
Schlafmittel	unerohi	Salbe	ʃalw
Stärkungsmittel	kosutusabinōu	Quecksilbersalbe	elawhōbeda ʃalw
Vorbeugungsmittel	eemalhoïdmise abinōu	Salmiak	ʃalmiak
Wurmmittel	usjirohi	Salmiakgeist	ʃalmiaki piiritus, tinkpiiritus
Natron (doppelt) kohlen-saures	(kakʃik) ʃōehapu natron, ʃooda	Tablette	tablett
Pastille	pastill	Tinktur	tinktur
Pflaster	plaaster	Jodtinktur	jooditinktur
englisches Pflaster	inglisplaaster	Trank	jook
ein Pflaster auflegen	plaastert peale panema	Schlaftrank	unejook
Zugpflaster	kiskuw plaaster	Tropfen	tilk
Heftpflaster	kleepiw plaaster	Magentropfen	kōhutilgad
Hühneraugenpflaster	konnaʃilma plaaster	Pfefferminztropfen	piparmündi tilgad
Senfpflaster	ʃinepiplaaster	Umschlag	mähis
Pille	pill	einen Umschlag machen	mähiseid tegema
eine Pille einnehmen	pilli ʃisje wōtma	Vaselin	wajelin
		Verband	ʃide
		einen Verband umlegen (abnehmen)	ʃidemesse panema (lahti tegema)
		Verbandzeug	ʃidemed
		Watte	puuwill
		Zitronensäure	ʃidrunihape

Arzt. Arst.

Arzt	arst	Hausarzt	hoduarst
den Arzt holen (holen lassen)	arsti tuua tuua lasta	Spezialarzt	eriarst
einen Arzt zu Rate ziehen	arsti kãest nōu küjima	Wundarzt	haawaarst
Augenarzt	ʃilmaarst	Zahnarzt	hambaarst
Frauenarzt (Ohrenarzt)	naistearst (hōrwaarst)	was fehlt Ihnen?	mis teil wiga on?
		wo haben Sie Schmerzen?	kus on teil walu?

ich habe Augen- (Ohren-, Zahn-) schmerzen	mul on jilmad (kõrwad) hai- ged (hamba- walu)	Augenbraue	jilmakulm
der Hals (Kopf, Rücken) tut mir weh	kael (pea, selg) teeb mul häda	Augenlid	jilmalaug
ich habe mir den Magen verdorben	kõht on mul rikkes	Augenwimper	jilmaripsmed
das Atmen wird mir schwer	hingamine jääb mul raskeks	Backe	põšk
schlafen Sie gut?	kudas magami- sega on?	Bauch	kõht
ich leide an Schlaflosig- keit	ma kannatan unepuuduse all	Bein	jalg
wie ist Ihr Appetit?	kudas i juga on?	Backenbein	lõualuu
ich esse sehr wenig	ma jöön wäga wähe	Hüftbein	niudeluu
zeigen Sie mir die Zunge	näidake keelt	Schienbein	jäareluu
Ihre Zunge ist belegt	keel on teil walge	Blut	weri
Sie müssen sich schonen (das Bett od. Zim- mer hüten)	teie peate ennast hoidma (woo- dis ehk toas olema)	Blutgefäß	werejoon
ärztlich	arstlik	Brust, Busen	rind
Bewegung	liikumine	Daumen	põial
Bewegung im Freien	liikumine wabas õhus	Ellbogen	küünarnukk
sich Bewegung machen	liikuma	Ferse	kand
Diät	toidukawa	Finger	jõrm
(strenge) Diät	kindlat toidu- kawa pidama	kleiner Finger	wäike jõrm
halten	keha	Mittelfinger	keskmine jõrm
Körper (mensch- licher)	inimkeha	Ringfinger	nimeta jõrm
Achsel	õla	Zeigefinger	nimetisjõrm
Achselhöhle	kaenlaauk	Fleisch	liha
Ader	werejoon, tuik- joon	Fuss	jalg
Arm	käsi	Fusssohle	jalatald
Oberarm	õlawars	Gaumen	juulagi
Unterarm	käsi küünar- nukini	Gehirn	peaaju
Augapfel	jilmamuna	Gelenk	liikmejatk
Auge	jilm	Handgelenk	käeranne
		Genick	kukal
		Gesicht	nägu
		Glied	liige
		Haar	juukjed
		Hals	kael
		Hand (rechte, linke)	käsi (parem, pa- hem)
		Handfläche	peopeja
		Haut	nahk
		Herz	jüda
		Herzgrube	jüdameauk
		Hüfte	puus
		Kehle	kõri
		Kiefer	lõualuu
		Oberkiefer	ülemine lõual.
		Unterkiefer	alumine lõual.
		Kinn	lõug
		Kinnbacken	lõualuu, alu- mine
		Knie	põlw
		Kniescheibe	kederluu
		Knöchel	luupaikne
		(— Fuss- knöchel)	

Knochen	kont	er wurde operiert	teda löigati
Kopf	pea	Patient	haige
Leber	maks	Puls	tuiksoon
Leib	keha	langsamer	aeglane (kiire,
Unterleib	altkeha	(schneller	korratu, kor-
Lippe	huul	[un]-regel-	ramöedulik)
Oberlippe	pealmine huul	mässiger Puls	tuiksoon
Unterlippe	alumine huul	den Puls fühlen	tuiksoont kat-
Lunge(n)	kops (-ud)	lassen Sie mich	suma
Magen	magu	den Puls fühlen	laske oma tuik-
Milz	pörn	lassen	soont katjuda
Mund	juu	Rezept	rohutäht
Muskel	lihaks	Gebrauchsan-	tarwitamise ju-
Nacken	turi (kukal)	weisung	hatus
Nagel	küün	äusserlich (in-	wälispidi (jise-
Fingernagel	šormeküün	nerlich) an-	wõtmišeks)
(Fussnagel)	(warwaküün)	zuwenden	tarwitada
Nase	nina	alle (zwei	iga (kahe) tunni
Nasenloch	šöõrem	Stunden einen	tagant šupi-
Nasenspitze	nipaots	Esslöffelvoll	lušikatäis (tee-
Nerv	erk	(Teelöffelvoll)	lušikatäis)
Niere	neer	Sprechstunde	kõnetund
Ohr, Ohren	kõrw, kõrwad	wann hat der	millal on aršil
Ohr läppchen	kõrwalestad	Arzt Sprech-	kõnetunnid?
Pore	higiauuk	stunden?	
Rippe	küljekont	Sprechzimmer	aršituba
Rücken	šelg	untersuchen	läbi katsuma
Rückgrat	šelgroot	Untersuchung	läbikatšumine
Rumpf	keha	Wartezimmer	ooteruum
Schädel	pealuu	Zahn	hammas
Schenkel	puus	brüchiger (hoh-	murenaw (öõnes,
(Oberschenkel)		ler, künst-	wale) hammas
Unterschenkel	reis	licher) Zahn	
Schläfe	oimukoht	einen Zahn	hammasi wälja
Schlund	neel	ausziehen	tõmbama (jise-
Schulter	õla	(einsetzen,	panema, plom-
Schulterblatt	õlaluu	plombieren)	beerima)
Stirn	otšaesine	Augenzahn	šilmahammas
Wade	šääremari	Backenzahn	purihammas
Wange s. Backe		Schneidezahn	ešihammas
Zehe	warwas	Zahnfleisch	ige
kleine Zehe	wäike warwas	Zahngeschwür	hambapaise
Zunge	keel	Zahnschmerz,	hambawalu
Operation	löikus	Zahnweh	
eine Opera-	löigata laškma	ich habe Zahn-	mul õn hamba-
tion bestehen,		schmerzen	walu
sich operie-		Zahnstein	hambakiwi
ren lassen		Zahnziehen	hambatõmba-
Operations-	löikamišetuba	(schmerzloses)	mine (waluta)
zimmer	(aršimišetuba)		
betäuben	uimastama		

Gebiss (künstliches)	kunstlik löualuu (walehambad)	Porzellanplombe	portselanplomm
Krone	kroon	Zementplombe	tjementplomm
Platte	plaat	Schmelz	waap
Plombe	plombe	Wurzel	juur
Goldplombe	guldplomm		

Bad. Supelus.

Abreibung (kalte)	öerumine (külm)	eine Badekur in ... gebrauchen	terwiswett ... tarwitama
sich den Körper abreiben	omal keha öeruma	Badelaken	supeluslina
Ankleidezimmer	riidepanemise-tuba	Bademantel	supelusriie
Bad (Baden)	supelus	Badeort	terwisweekoht
russisches Bad	Wene saun	Badeplatz	supeluspaik
Wannenbad	wann	Badewanne	wann
ein (kaltes, warmes) Bad nehmen	(küлма, sooja) wanni wõtma	Badezimmer	wannituba
ins Bad reisen	terwiseweele söitma	baden	suplema, wanni wõtma
Brausebad	surisew wann	Brause, Dusche	weesöel, duşh
Dampfbad	auruwann, -saun	Brunnen	mineralweed
Flussbad	jöesupelus	den Brunnen trinken	mineralwett tarwitama
Fussbad	jalawann	Erholungsheim, Genesungsheim	sanatorium
Lichtbad	walgusewann	Heilanstalt	rawitsemise asutus
Moorbad	rabawann	Wasserheilanstalt	weega rawitsemise asutus
Schlammbad	mudawann	heilen	rawitsema
Schwefelbad	wääwliwann	Heilmethode, Heilverfahren	rawitsemisewtis
Schwimmbad	ujumine	Kur	rawitsemine
Schwitzbad	higistamine (higistamise-saun)	zur Kur	rawitsemisel
Seebad	meresupelus	eine Kur gebrauchen	rawitsemisel olles
Sitzbad	istewann	Kurgast	terwiseparandamise kohal wiibiw haige
Solbad	soolawann	Kurhaus	supeluswöeraste
Sonnenbad	päikejewann	Kurort	jne. kogumisekoht
Sturzbad	weesöel (duşh)	Lage	seisukoht
Badeanstalt	supelusajutus	Luft	õhk
Badehaus	supelusmaja	Massage	soonetafumine
Wannenbäder	wannid	massieren	sooni tafuma
Badeanzug	supelusülükond	Quelle	allikas
Badediener	saunamees	Quellwasser	allikawesi
Badefrau	saunanaine	Rollstuhl	rulltool
Badehose	supeluspükjid		
Badekur	weega rawitsemine		

Sänfte, Trag-	kanderaam	Sprudel	keew allik
sessel		Strand	mererand
schwimmen	ujuma	Strandkorb	rannakorb, -fool

Krankheiten. Haigused.

Anfall	hoog	Fallsucht	langetöbi
Ansteckung	külgehakkamine	Fettsucht	raswatöbi
Asthma, Atem-	hingeldustöbi	Fieber	palawik
beschwerden,	raske hingamine	gelbes	kollane
Atemnot		heftiges	äge
Ausschlag	wäljalöömine	leichtes	kerge
bettlägerig	woodis lamaw	er hat Fieber	tal on palawik
Blähungen	puhutus, gaasid	er fiebert	ta on palawikus
Blattern		Nervenfieber	ergupalawik
s. Pocken		Scharlach-	jarlakipalawik
Bleichucht	kahwatöbi	fieber	
blind	pime	Sumpffieber	soopalawik
Blindheit	pimedus	Wechsel-	waheldaw pa-
Blut (geronne-	weri (tardunud	fieber	lawik
nes, schlech-	halb)		
tes)		Frostbeule	külmamuhk
Blutandrang	weretungimine	frösteln: mich	mul käiwad ker-
Blutarmut	werewaesus	fröstelt (es)	ged külmawä-
Blutsturz	kange werejooks		rinad
Blutvergiftung	werekihwititus	Gebrechen	kehawiga
Bruch	song, murdu-	(körperliches)	
	mine	Gerstenkorn	odraiwa
Armbruch,	käsi murtud	Geschwulst	paistetus
Beinbruch	jalg murtud	Geschwür	paise
Buckel	küür	eiterndes	mädapaise
Cholera (asiati-	kolera (Aasia,	Gicht	podagra
sche, einhei-	kodumaa ko-	an Gicht lei-	
mische)	lera)	dend, mit der	podagrahaige
Diarrhöe,	läbijooks	Gicht behaftet	
Durchfall		heiser	kähijew (hääl)
ich habe Durch-	mul on läbijooks	Heiserkeit	kähijemine
fall		Herzklopfen	jüdamekloppi-
Entzündung	pöletik		mine
Augen-	silmapölet.	Hexenschuss	lendwa
entzündung		hinken	lonkama
Halsentzün-	kaelapöletik	Hühnerauge	konnaajilm
dung		Husten	kõha
Lungen-	kopsupöletik	den Husten	kõhima
entzündung		haben, husten	
Ohren-	kõrwapöletik	Keuchhusten	läkastuskõha
entzündung		Hustenanfall	kõhahoog
Erbrechen	okjendamine	Influenza	influentša
er erbricht sich	ta okjendab	Katarrh	katarr
Erkältung	külmetamine	s. Schnupfen	
ich habe mich	ma olen ennast	Kolik	woolmed
erkältet	külmetanud		

Krampf	kramp	Reissen, Rheu-	jookswa
ich bekomme	mul käiwad sage-	matismus	
oft Krämpfe	daste krambid	Rose, Rotlauf	roos
Waden-	jääremarja	Scharlach s.	
krämpfe	krambid	Fieber	
krank	haige	schielen	köerdi waatama
siech	pödur	Schlaflosigkeit	une puudus
ich bin krank	ma olen haige	Schlag	
krank werden	haigeks jääma	(—Schlagan-	halwatus
krank sein (lei-	haige olema	fall)	
den an)	(... all kannatama)	der Schlag hat	ta sai halwatud
		ihn gerührt	
Krankheit	haigus	Gehirnschlag	peaaju halwatus
dauernde	wältaw	Herzschlag	jüdamehalwatus
ansteckende	külgehakkaw		(-tuikamine)
äussere	wältspidine	Schmerz	walu
englische	Ingliše	Schmerz ver-	walu tegema
ernste	töjine	ursachen	
gefährliche	hädaohtlik	ohne Schmerz,	ilma waluta
innere	isemine	schmerzlos	
leichte	kerge	Halsschmer-	kaefawalu
schwere	raske	zen	
eine Krank-		Kopfschmer-	peawalu
heit bekom-		zen	
men		ich habe Kopf-	mul on peawalu
s. krank wer-		schmerzen	
den		Leibschmerzen,	kõhuwalu
Hautkrankh.	nahahaigus	(Ohrenschmer-	(kõrwawalu,
Krebs	wähjatöbi	zen, Rücken-	seljawalu)
Krebsschaden		schmerzen)	
Lahm	lonkaja	Zahnschmer-	hambawalu
Lähmung	halwatus	zen	
Leiden	haigus	Schnupfen	nohu
Masern	leetriid	ich habe den	mul on nohu
Migräne	ühekülgne	Schnupfen	
	pea-	Stockschnupf.	kange nohu
	walu	Schramme	kriimustus, arm
Nasenbluten	werejooks	Schüttelfrost	külmawärinad
nervös	ninast	Schwindel	peapööritus
nervöser Zu-	nervilik	ich werde	mul hakkab pea
stand, Nervo-	nervilik	schwindlig	pööritama
sität	seisu-	Schwindsucht	tiiskus
	kord	Seitenstechen	küljepisted
	nervilikkuš	Sodbrennen	närwetuseš
Neuralgie	erguwalu	Sonnenstich	päikesepiste
Ohnmacht	minestus	taub	kurt
in Ohnmacht	minestufesje	taubstumm	kurttumm
fallen, ohn-	langema	Übel (— Leiden)	paše, haigus
mächtig wer-		mir ist übel	mul läheb jüda
den			pahaks
Ohrensausen	kõrwade kohise-	Übelkeit	jüdamepööritus
	mine	Unfall	õnnetu juhtu-
Pickel, Pustel	wištirik		mine
Pocken	rõuged		
Pockennarbe	rõugearm		
Quetschung	pigistus		

er hat einen Unfall gehabt
 er hat sich den Arm (das Bein) gebrochen
 erfrieren
 erfroren
 ertrinken
 hinunterstürzen
 er ist überfahren worden
 unwohl
 Unwohlsein
 Verdauungsstörung
 verkrüppelt
 Verletzung
 verrückt
 Verstopfung

tal juhtus õnetus
 ta murdis omal hæ (jala)
 külmama
 külmanud
 uppuma
 mahta kukkuma
 temast sõideti üle
 haiglane
 haiglane olek
 seedimise rike
 wigastatud
 wigastus
 rumal
 ummukjus

an Verstopfung leiden
 Wahnsinn, (Tollheit)
 Säuerwahnsinn
 Wassersucht
 Weh s. Schmerz
 Hüftweh
 sich weh tun
 Wunde
 (Geschwür)
 eine Wunde verbinden
 Brandwunde
 Quetschwunde
 Schnittwunde
 Stichwunde
 Zuckung

ummukjuse all kannatama
 hullumeelus
 joomahullus
 weetõbi
 puusawalu
 omale häda te-gema
 haaw
 paije
 haawa siduma
 tulehaaw
 pigistushaaw
 lõikehaaw
 pistehaaw
 tukjatus

Beim Arzt. Arsti juures.

Was fesselt Sie ans Bett?
 ach, Herr Doktor, ich fühle mich ganz und gar unwohl worüber klagen Sie?
 wo fühlen Sie Schmerzen?
 im ganzen Körper, besonders in der Brust und im Kreuze; auch habe ich heftige Kopfschmerzen
 ich bin sehr matt
 haben Sie Appetit?
 seit gestern habe ich fast nichts gegessen
 haben Sie Fieber?
 ja, oft, besonders abends; ich empfinde bald brennende Hitze, bald durchshauert mich ein Frost
 haben Sie manchmal Neigung zum Erbrechen?
 am ersten Tag, als ich mich unwohl fühlte; aber jetzt ist dies verschwunden
 seit wann sind Sie krank?
 wie hat das Ubel angefangen?
 wie haben Sie die Nacht zugebracht?

mis sunnib teid woodisje?
 oh, herra arst, ma tunnen enese üsna haige olewat
 mis teil walutab?
 kus tunnete walu?
 terwes kehäs, ijeäranis rinnus ja ristluudes; ka on mul ägedad peawalud
 ma olen väga nõrk
 on teil iju?
 eilasejt saadik ei õie ma peaaegu midagi sõõnud
 on teil palawikku?
 jah, sagedaste, ijeäranis õhtuti; ma tunnen hõrd põletawat kuumust, sealtjamašt külmawärinaid
 kas teid ajab wahel nagu okjele?
 esimesel päewal, kui ennast haiglasena tundsin; aga nüüd on see kadunud
 ammu juba olete haige?
 kudas see haigus algas?
 kudas tee õõ mööda saatsite?

lassen Sie mich Ihren Puls fühlen; zeigen Sie mir Ihre Zunge; Ihr Puls geht unregelmässig, und Ihre Zunge ist sehr belegt; Sie müssen schwitzen und ein Abführungsmittel nehmen

geben Sie mir ein Blatt Papier, Feder und Tinte

Sie wollen mir ein Rezept aufschreiben?

Ich will Ihnen einen Trank verschreiben, nach welchem Sie sich viel besser befinden werden

Sie müssen Medizin einnehmen

könnten Sie mich nicht die Medizin in Pillen nehmen lassen?

es ist besser, Sie nehmen sie in flüssigem Zustande; wenn Sie wieder Kreuzschmerzen haben, legen Sie sich ein Senfpflaster auf

was für eine Diät muss ich beobachten?

wenn die Esslust sich wieder einstellt, können Sie etwas Fleischbrühe, Hühnerfleisch u. dgl. geniessen

glauben Sie, dass ich lange das Bett hüten muss?

Sie müssen sich schonen, besonders um einen Rückfall zu vermeiden

hoffen wir, dass es nicht von Bedeutung sein wird

laske, ma katsun teie tuiksjoont; näidake keelt; teie tuiksjoon on korratu ja keel walge; teie peate higistama ja kõhtu lah-titegewat rohtu wõtma

andke mulle tükk paberit, julge ja tinti

teie tahate mulle rohusedelit kirjutada?

ma tahan teile üht jooki wälja kirjutada, mille järele enesel palju parema tunnete olewat

teie peate rohtu jisse wõtma

kas teie ei wõiks jeda rohtu mulle pillides wälja kirjutada?

parem on, kui wedelast wõtate; kui jälle riistuis walu tunnete, pange sinepiplaaster peale

misjuguft toidukawa pean ma pidama?

kui jõogijuu tagasi tuleb, wõite piisut rammuleent, kanalija jms. jüüa

arwate, et ma kauaks woodisje pean jääma?

teie peate ennast hoidma, iseäranis sellepärast, et haigus tagasi ei tuleks

loodame, et see kuigi tõsine ei saa olema

Beim Zahnarzt. Hambaarsti juures.

ich habe einen hohlen Zahn, der mir schreckliche Schmerzen verursacht

setzen Sie sich auf diesen Sessel; beugen Sie den Kopf zurück; öffnen Sie den Mund weit; in der That, der Zahn ist vollständig verdorben

mul on üks hammas õõnes ja see teeb mulle hirmsat walu

istuge jüia tooli peale; laske pea tagasi; tehke juu hästi lahti; tõsi, see hammas on päris häwinenud

was ist da zu tun?
ich rate Ihnen, ihn zu ent-
fernen
mein Gott, gibt's kein Mittel,
ihn zu retten?

es ist zu spät; Sie hätten
früher zu mir kommen müs-
sen

ich habe schon zwölf Zähne
verloren

um so mehr haben Sie Ver-
anlassung, für die übrigen
zwanzig zu sorgen

ich sehe noch zwei Zähne,
welche anfangen hohl zu
werden; ich rate Ihnen, sie
unverzüglich plombieren zu
lassen, wenn Sie sie nicht
in kurzer Zeit verlieren wol-
len

Sie können mir also wirklich
diesen Zahn nicht plombie-
ren?

diesen Zahn? das ist kein
Zahn mehr, das ist ein
schlechter Stumpf; Sie müs-
sen ihn so bald wie möglich
loswerden

ich werde bald keinen Zahn
mehr haben

mis on siin teha?
ma annan teile nõu teda wälja
tõmmata lasta
mu Jumal, kas siis muud abi-
nõu ei ole, et ta alles wõiks
jääda?

liiga hilja; teie oleks warem
minu juurde tulema pidanud

ma olen juba kaheteistkümnest
hambast ilma jäänud

jeda enam on teil põhjust üle-
jäänud kahäkümne eest hoolit-
seda

ma näen weel kaht hammast,
mis õõnsaks hakkawad mi-
nema; ma soowitan teile neid
wiibimata lasta plombeerida,
kui nendest lühikese aja jook-
sul ilma ei tahta jääda

jeda hammast ei wõi te siis mul
tõeste enam plombeerida?

jeda hammast? see ei ole enam
hammas, waid wilets tüügas;
teie peate temast wõimalikult
ruttu lahti saada katsuma

warsti ei olegi mul enam ham-
maid

27. Haus und Wohnung. Maja ja korter.

Ausgang	uks, wäljakäik	Diele	koda, põrand
Hinter- ausgang	tagauks, — wäljakäik	Drücker, Tür- drücker	ukjelink
Seiten- ausgang	küljeuks, — wäljakäik	Eingang	sisjekäik
Vorderausg.	eestuks, — wäljakäik	Etage s. Stock- werk	
Balkon	palkon	Fahrstuhl	tõstetool
Blitzableiter	pikseraud	Fassade	eeskülg
Boden	põõning, põrand, põhi	Fenster	aken
Fussboden	põrand	das Fenster aufmachen	akent lahti te- gema
Bodenraum	põõning	(zumachen)	(kinni panema)
Dach	katus	Doppelfenster	topelaken
Dachrinne	katuserenn	Schiebefenster	õhuaken
Decke	lagi	Fensterbrett	aknalaud

Fensterladen	aknaluuk	Gasofen	gaajiahi
Fensterscheibe	aknarvut	Kochofen	pliiit
Fenstervorhang	akna eesriie	Pförtner	ukšehoidja
Flur	koda	Riegel	riiw
Gang	käik, koda	Scheune	kuur
Durchgang	lävikäik	Schild	jilt
Garten	aed	Schloss	lukk
Gemüse-	keeduwilja aed	Sicherheits-	patentlukk
garten		schloss	
Gebäude	ehitus	Vorhänge-	tabalukk
Gemach	tuba, kammer	schloss	
Geschoss s.		Schlüssel	wöti
Stockwerk		Hausschlüssel	majawöti
Erdgeschoss	alumine kord	Nachschlüssel	walewöti
Giebel	katusewiil	Schornstein	korsten
Haus	maja	Stock(werk)	kord
zweistöckiges	kahekordne	Stube	tuba
dreistöckiges	kolmekordne	gute Stube	puhas tuba
Landhaus	šuwimaja	Dachstube	katusekammer
Gartenhaus	aiamaja	Kinderstube	lastetuba
Hinterhaus	tagumine maja	Tapete(n)	seinapaber (=id)
Vorderhaus	eelmine maja	Treppe	trepp
Wohnhaus	elumaja	eine Treppe	üks (kaks) treppi
Hausbesitzer	majaomanik	(zwei Trep-	körgel
Hausbewohner	majaelanik	pen) hoch	
Haushalt	majapidamine	die Treppe	trepišt ülesje
Haushälter	majapidaja	hinauf (hin-	(alla)
Hausnummer	majanummer	unter)	
Hauswirt (in)	majaperemees	Freitreppe	paraadirepp
nach Hause	(— naine)	Hintertreppe	tagatrepp
gehen	koju minema	Wendel-	keerdtrepp
Hof	õu	treppe	
Hühnerhof	kanade õu	Treppenabsatz	trepiwahe
Jalousie	rullkardin	Treppenge'än-	käšipuud trepil
Kamin	kamin	der	
Kammer s.		Treppenstufe	trepiaste
Zimmer		Tür	uks
Speisekam-	toidukammer	die Tür auf-	ušt lahti tegema
mer		machen	(kinni panema)
Vorratskam-	käšikammer	(schliessen)	ušt kinni kee-
mer		vor der Tür	rama
Keller	kelder	Haustür	ukse ees
Eiskeller	jääkelder	Hintertür	kojauks
Kohlenkeller	šöekelder	Vordertür	tagauks
Weinkeller	wiinakelder	Türklinke	eestuks
Klingel	kell	Ventilator	ukselink
Klosett	wäljakäiguhošt	lüften	õhupuhastaja
Korridor	koda	Lüftung	tuulutama
Küche	köök	Wand	tuulutamine
Mauer	müür	spanische	sein
Ofen	aži	Wand	širm
		Innenwand,	seesmine sein
		Scheidewand	wahesein

Wetterfahne	tuulelipp	Empfangszimmer	wastuwõtmiſe tuba
Wohnung	efuruum, korter	Esszimmer	ſöömatuba
Privatwohnung	erakorter	Fremdenzimmer	wõerastetuba
Sommerwohnung	ſuwekorter	Gastzimmer	ſaal
Wohnungswechsel	korteri waõetus	Gesindezimmer	teenijate tuba
wo wohnen Sie?	kus te elate?	Hinterzimmer	tagatuba
ich wohne in der See- strasse Nr. 6	ma elan Mere uulitsal nr. 6	Lesezimmer	lugemijetuba
Zimmer	tuba, nummer	Musikzimmer	muusikatuba
einfaches	lihtne	Rauchzimmer	ſuitſetamijetuba
elegantes	uhke	Schlafzimmer	magamijetuba
grosses	suur	Studierzimmer	(tõõ-) kabinet
helles	walge	Toilettenzimmer	riidepanemijetuba
möbliertes	mööblitega	Vorzimmer	eestuba
ruhiges	waike	Wohnzimmer	elutuba
einfenstriges	ühē aknaga	Anzahlung	ſiſjemaks
Zimmer mit einem Bett (zwei Betten)	tuba ühe woodiga kahe woodiga)	eine Anzahlung machen	ſiſje maksma
Zimmer im 1., 2., 3. Stock (werk)	tuba 1., 2., 3., korral	ausziehen	wälja kolima
Zimmer nach hinten (vorn)	tuba tahapoole, ettepoole	einziehen (in eine neue Wohnung)	ſiſje kolima (uude korte- riſe)
Arbeitszimmer	tõõtuba	kündigen (eine Wohnung)	ära ütlemä (kor- teriſt)
Badezimmer	wannituba	Kündigung	äräütlemine
Bibliothek- zimmer	raamatukogu tuba	monatliche (wöchentliche) Kündigung	kuu aega (nädal aega) ette ütelda
Billardzimmer	piljardituba	mieten	üürima
		vermieten	wälja üürima
		Mieter	üürnik
		reinigen	puhastama
		umziehen	üumber kolima
		Umzug	üumberkolimine

Zimmereinrichtung. Toa sisseseade.

Bank	pink	Federbett	wedruwoodi, ſulekott
Fussbank	jalapink	Ruhebett	diiwan, ſohwa
Besen	luud	Kissenbezug	padjapüür
Besenstiel	lúuawars	Decke, Bett- decke	waip
Bett	woodi	Steppdecke	tikitud waip
Bettstelle	ajemekoht, woodi	Kissen	padi
das Bett machen	woodit tegema	Laken	lina
zu Bett gehen	woodiſje heitma	Matratze	madrats

Federmatratze	wedrumadrats	Kleider-	riidekapi
Bild	pilt	schrank	
Büffet	puhwet	Speise-	toidukapi
Chaiselongue	kusšet	schrank	
Gardine	eestrie	Wäsche-	pesukapi
Gemälde	pilt	schrank	
Gerät	riist	Schüreisen	ahjuroop
Hausgerät	toariistad	Sessel	tool, tugitool
Küchengerät	köögiriistad	Sofa	sohwa
Geschirr	nõud	Spiegel	peegel
Silbergeschirr	lauahõbe	Ständer	jalg
Haken	konks	Kleiderstän-	riidewarn
Kleiderhaken	riidekonks	der	
Handtuchhalter	käterätku warn	Stuhl	tool
Kanapee	diivan, sohwa	Armstuhl	tugitool
Kasten	kast	Lehnstuhl	
Geldkasten	rahakast	Klappstuhl	kokkupandaw tool
Kohlenkasten	jöekast	Polsterstuhl	polsterdatud tool
Kommode	kummut	Rohrstuhl	põimitud tool
Korb	korw	Schaukelstuhl	kiiktool
Papierkorb	paberikorw	Lehne	tugi
Waschkorb	pesukorw	Seitenlehne	käetugi
Lampe	lamp	Sitz	iste
Läufer, Trep-	kitšas waip	Teppich	waip
penläufer	trepiswaip	Fussteppich	jalawaip
Leuchter	küünlajalg	Tisch	laud
Licht	küünal	Anrichtetisch	puhwetilaud
Möbel	mööbel	Ausziehtisch	lahitiõmmataw laud
Pult, Schreib-	pult, kirjutus-	Nachtisch	öölaud
pult	pult	Waschtisch	pejulaud
Schaufel	labidas	Schreibtisch	kirjutuslaud
Schemel	iste	Tischkasten	lauašahel
Schrank, Spind	kapi	Trümeau	trümoo
Bücher-	raamatukapi	Wandbrett	riiul
schrank			
Eisschrank	jääkapi		

Eine Wohnung mieten. Korterit üürima.

Haben Sie Wohnungen zu vermieten?

ja, mein Herr, es sind mehrere da

wünschen Sie ein möbliertes oder ein unmöbliertes Zimmer?

ich brauche ein möbliertes Zimmer

wollen Sie so lebenswürdig sein und mir Ihre Zimmer zeigen?

on teil korteriji wälja üürida?

jah, minu herra, neid on mitu

soomite mööblitega tuba wõi ilma?

mul on mööblitega tuba waja

kas olekšite nii lahke ja näitakšite mulle neid tubašid?

bemühen Sie sich herein
haben Sie die Güte mir zu
folgen

hierher, wenn's gefällig est
das ist der erste Stock
er besteht aus fünf Räumen, da
sind: ein Vorzimmer, ein
zimmer, ein Speisesaal und
zwei Schlafzimmer

die Gemächer sind sehr hübsch
hier ist die Küche und ein Leu-
tezimmer

wie hoch ist der Mietpreis?
was verlangen Sie für alles?
sechzig Rubel monatlich
ist das der niedrigste Preis?
Sie sehen, dass die Wohnung
neu eingerichtet ist

die Aussicht ist auch sehr
hübsch

die Wohnung ist gut, allein
der Preis schreckt mich ab

alle Möbel sind von Mahago-
niholz

zeigen Sie mir das Schlafzim-
mer

lassen Sie sehen, ob das Bett
gut ist; denn das ist die
Hauptsache

Sie können sich kein besseres
wünschen

geht das Zimmer nach der
Strasse?

nein, mein Herr, es geht nach
dem Garten

desto besser, so wird mich das
Rasseln der Wagen im
Schlafe nicht stören

wieviel wollen Sie für diese
Wohnung haben?

ich kann sie unter sechzig Ru-
bel monatlich nicht vermien-
ten

bedenken Sie, dass wir hier in
einem der besten Stadtteile
sind, wo die Häuser ausser-
ordentlich teuer sind!

olge head, astuge sisse
olge head, minu järele

šia, palun
jee on eimene koro
šiin on wiis ruumi: eestuba,
elutuba, söömasaal ja kaks
magamistuba

need toad on wäga ilusad
šiin on köök ja teenijatetuba

kui kallis on üür?
mis nõuate kõige eest?
kuuskümmend rubla kuus
on jee kõige odavam hind?
teie näete, et korter uueste sisse
seatud on

wäljawaade on ka wäga ilus

korter on ilus, kuid hind hir-
mutab mind

kõik mööblid on mahonipuust

näidake mulle magamisetuba

waatame, kas woodi hea on;
sest jee on peaaži

paremat ei wõi te omale jo-
widagi

on ruba uulitsja poole?

ei, minu herra, aia poole

seda parem, siis ei sega mind
wankrite pörin unes

kui palju tahate selle korteri
eest?

alla kuuskümmend rubla kuus
ei wõi ma wälja üürida

pidage meeles, et meil šiin pa-
rem linnaosa on, kus majad
erakordselt kallid

wohlan, ich will Ihnen die
sechzig Rubel zahlen

noch eins, kann ich nicht von
Ihnen beköstigt werden?

was nehmen Sie wöchentlich?
zwölf Rubel

ich werde morgen den Anfang
machen

hea küll, ma maksjan teile need
kunskümmend rubla

weel üks aji, kas ma ei wõi
ka teie juures süüa jaada?

kui palju wõtate nädalas?
kaksteist rubla

homme teen ma algust

18. Handel und Gewerbe.

Kaubandus ja tööstus.

Bei wem kau- fen Sie ...?	kelle juurest os- tate teie...?	sonst noch et- was?	weel muud mi- dagi?
wo kann man ... bekommen?	kust wõin ma jaada...?	nein, das ist alles	ei, see on kõik alles
werden Sie be- dient?	kas saate juba...?	das genügt soll ich die Sachen an Ihre Adresse schicken?	jelleist on küllalf pean ma need asjad teile koju jaatma?
was ist Ihnen gefällig?	mis soovite?	nein, ich werde sie mitneh- men	ei, ma wõtan nad kaaja
womit kann ich Ihnen dienen?	millega wõin teid teenida?	Bäcker	pagar
ich brauche ... haben Sie ...?	mul on... tarwis on teil...?	Beruf	elukutse
halten Sie ...? ich möchte an- sehen ...	on teil...? ma tahaksin... näha	Blumenhänd- ler (in)	lillekaupleja (nna)
geben (zeigen) Sie mir ...	andke (näidake) mulle...	Blume	lill
das passt Ihnen (sehr) gut	see on teil (wäga) hästi näo jä- rele	frische künstliche Blumen	wärske kunstlikud lilled
es sieht gut aus	see on wälimuse poolest ilus	Blumenstrauß, Bukett	lillekimp pärg
das ist ganz (un)modern	see on hästi (ei ole sugugi) moodne	Kranz	"
wieviel wün- schen Sie?	kui palju soo- wite?	Brauer	õllepruut
was kostet das Stück (Paar, Dutzend, Pfund)?	kui palju maksab tükk (paar, to- sin, nael)?	Buchbinder	raamatukõitja
das ist billig (zu teuer)	see on odaw (lii- ga kallis)	Buchdrucker	trükitööline
geben Sie mir von jedem eins	andke mulle iga- ühest üks	Buchhändler	raamatukaup- mees
		Buchhandlung Antiquar (— Bücher- trödler)	raamatukauplus wanade raama- tute kaupleja
		Auflage, Ausgabe	trükk, wälja- anne
		alte (neue,	wana (uus, pa-

revidierte, vermehrte)	randatud, (täiendatud)	Bürstenbinder	harjasepp
Ausgabe	trükk	Drechsler	treial
Band	anne	Drehbank	treipink
in zwei Bän- den	kaheš andes	Färber	wärwal
Prachtband	ilukõide	Fleischer	lihunik
Blatt, Bogen	leht	Gerber	nahaparkal
Buch	raamat	Geschäft:	äri
das Buch wird	see raamat ilmub	a) Geschäfts- haus	kaubamaja
bald erschei- nen (ist so- eben er- schienen)	warsti (ilmus praegu)	(Laden)	magasin
das Buch ist	see trükk on läbi	(kleines)	pood
vergriffen	müüdud	Geschäfts- mann	ärimees
Handbuch	käjiraamat	Gewerbe	tööstus
Kursbuch	teejuht	(Handwerk)	käsitöö
Lehrbuch	õperaamat	Glaser	klaasijep
Lehrbuch	iseõpetaja	Glaserkitt	klaasijepa kitt
zum Selbst- unterricht		Handel	kaubandus
Wörterbuch	sõnaraamat	Handel im grossen, Grosshandel	suurkauplus
Druck	trükkimine	Kleinhandel	wäikekauplus
grosser (kleiner)	juur (wäike) kiri	Handel trei- ben	kauplema
Druck		Aussenhandel	kauplemine wäl- jamaaga
Einband	kõide	Binnenhandel	kauplemine si- maaga
Exemplar	eksemplar	absenden	ära saatma
Führer	teejuht (Moskwa teejuht)	auf Abzahlung	järelmaksu peale
(— Reisefüh- rer) (durch Moskau)		Agent	agent
(russischer)	Wene keele kõne- lemise raamat	Angestellter	teenija
Sprach- führer		Anzahlung	käsiraha
Illustration	pilt	Artikel	kaup, asi
Karte (Land- karte)	kaart (maakaart)	Auftrag	ülesanne
Literatur	kirjandus	Ausfuhr	wäljawedu
Roman	roman (jutustus)	Ausgabe	wäljaminek
(— Erzäh- lung)		Ausverkauf	wäljamüük
Seite	lehekül	Bankerott	pankrott
Titel	pealkiri, nimi	Bankerott ma- chen	pankrotti tegema
Verfasser	kirjanik	berechnen	arwesje panema
Verleger	kirjastaja	berechnen für ...	nõudma ... eest
Werk	töö, teos	bestellen	tellima
Tolstois	Tolstoi kirja- sämtliche	Bestellschein	tellimiskiri
sämtliche	tööde kogu	Bestellung	tellimine
Werke		Betrag	summa
Nachschlage- werk	käjiraamat	bezahlen (bar, im voraus)	maksuma (rahas, ette)
Zensur	tšensur	Buchführung	raamatupida- mine
		einfache	lihtne
		(doppelte)	(kahekordne)

Buchhalter	raamatupidaja	auf Lager	on ladus
Chef	ülem, peremees	haben	
Diskont	diskonto	Lageraufseher	ladu ülemaataja
Einfuhr	sissewedu	Lehrling	õpipois
Einkauf	sisseostmine	Lieferant	kaubamuretseja
Einkäufe machen	sisseostmisi teha	liefern	kaupa paigale toimetama
Einnahme	sissewõte	Lieferung	saadetus
einpacken (in eine Schachtel)	sisse pakkima (karbikesesse)	Marke (—Sorte)	sort
einwickeln (in Papier)	sisse mähkima (paberisse)	Muster	muster, proov
Fabrikant	wabrikant	Personal	teenijad, ametnikud
Fabrikat	wabrikusaadus	Preis	hind
Fracht	weoraha	fester Preis	kindel hind
frachtfrei	mahjuta wedu	was kostet ...	mis maksab ...
(— franko)	mahjuta	zu welchem	missuguse hinnaga müüte ...
Gewinn	kasu	Preise verkaufen Sie ... ?	
handeln (mit)	kaubelda ...	Durchschnittspreis	keskmise hind
Handlungsgelhilfe, Kommiss	kaubasell	Einkaufspreis	sisseostu hind
Hausierer	rändaja kaupmees	Ladenpreis	müügi, wäljamüügi hind
Kasse	kasja	Nettopreis	nettohind
an der Kasse	kasjas	Selbstkostenpreis	omahind
Kassierer	kasapidaja	Spottpreis	naeruhind
Kassiererin	kasjaneiu	Preisermässigung	hinnaalandus
Kauf	ostmine	Preisliste	hinnakiri
einen Kauf abschliessen	ostma, kaupa ära tegema	preiswert	hinnawääriline
Gelegenheitskauf	juhtumisi ostmine	Prinzipal s. Chef	
Kaufhaus	kaubamaja	Probe s. Muster	
Kaufmann	kaupmees	Prokurist	wolinik
Grosshändler	suurkaupmees	Qualität	omadus, headus
kaufen	ostma	Quantität	hulk
Käufer	ostja	Quittung	sedel
Käuferin	naisostja	eine Quittung ausstellen	sedelit andma
Konto	arwe	Rabatt	allajätmine
Kontor	kontor	Rechnung	arwe
Korrespondent	kirjatoimetaja	die Rechnung bezahlen	arwe järele ära maksma
Korrespondenz	kirjawahetus	quittierte	arwe allkirjaga
Kredit	kredit, wõlausaldus	Rechnung	
auf Kredit	wõlgu	Reisender	kaubareisija
Ladendiener	poeteenija	(— Handlungssender)	
Ladentisch	lett		
Lager	ladu		
Lagerhaus	ait		

Reklame	kuulutus	Spezerei-	würtskaupmees
Schaufenster	waateaken	händler	
schicken, senden (per Bahn)	saatma (raudteega)	Strumpfwarenhändler	sukakaupmees
Sorte s. Marke		Tuchhändler	riidekaupmees
Summe	summa	Vogelhändler	linnukaupleja
übertreiben	üleligselt wõtma	Weinhändler	wiinaukaupmees
Verkauf	müimine	Handlung	kauplus, äri;
Räumungsausverkauf	wäljamüük	— Geschäft;	
verkaufen	müüma	Grosshandlung	suurkauplus
Verkäufer	müüja	Handschuhmacher	kindategija
Verkäuferin	müüjanna	Hutmacher	kübarsjapp
Verlust	kahju	Industrie	tööstus
verpacken	pakkima	Instrumentenmacher	muusikariistade- tegija
Verpackung	sisjepakkimine	Fagott	fagot
Versand	wäljasaatmine	Flöte	wile
Vertreter	eitaja	Flügel	tiiwklawer
Ware	kaup	Geige, Violine	wiilul
zahlen s. bezahlen	maksmine	Gitarre	gitarre
Zahlung	maks	Grammophon	grammofon
Barzahlung	maks rahas	Harmonika	harmonika
Teilzahlung	maks osakaupa	Mundharmonika	suuharmonika
Händler	kaupleja	Ziehharmonika	akkordeon
Buchhändler	raamatukaupmees	Harmonium	harmonium
Eisenhändler	rauukaupmees	Horn	sarw
Fischhändler	kalakaupmees	Jagdhorn	jahisarw
Gemüsehändler	aiawilja kaupmees	Instrument	muusikariist
Grosshändler	suurkaupmees	Blasinstrument	puhkpill
Käsehändler	juustukaupmees	Blechinstrument	waskpill
Kleinhändler	wäikekaupmees	Streichinstrument	keelpill
Leinwandhändler	löwendikaupmees	Klarinette	klarnett
Milchhändler	piimakaupmees	Klavier, Piano (forte)	klawer, forte- piano
Möbelhändler	mööblikaupmees	Mandoline	mandoline
Musikalienhändler	muusikaasjade- kaupmees	Orgel	oril
Obsthändler	puuwiljakaupmees	Drehorgel	wäntoril
Parfümeriehändler	löhnaõlide kaupmees	Phonograph	fonograf
Pelzhändler	karwanahkade kaupmees	Spieldose	mängutoos
Porzellanhändler	portselanikaupmees	Trommel	trumm
		Trompete	trompeet
		Zither	tjitter

Juwelier	kullasjapp	Kürschner	köösner
Armband	käewõru	Laden — Ge-	kauplus, äri
Berlocke	brelõk	schäft	
Bernstein	merewaik	Lederhändler	nahakaupmees
Brillant	priljant	Brieftasche	rahatašk
Brosche	šõlg	Gürtel	wöö
Diamant	teemant	Koffer	košwer
geschliffener	lihwitud	Mappe	mapp
roher Dia-	lihwimata	Schulmappe	koolimapp
mant	teemant	Portemonnaie	rahakott
Edelstein	kalliskiw	Malerei	maalimine
Juwel		Farbe	wärw
Kette	kett	Ölfarbe	õliwärw
Halskette	kaelakee	malen	maalima
Medaillon	medaljoon	Maler	maaler
Nadel	nõel	Palette	palett
Busennadel	rinnanõel	Pinsel	pintjel
Haarnadel	juukšenõel	Tube	torbik
Opal	opaal	Maurer	müürišjapp
Perlen	pärliid	Messerschmied	wäšjapp
Glasperlen	klaaspärliid	Messer	nuga
Ring	šõrmus	Taschen-	taskunuga
(— Finger-		messer	
ring)		Messergriff	noapea
Ehering,	laulatusšõrmus	Messerheft	„
Trauring		Messerklänge	noatera
Ohring	kõrwarõngas	Modistin	õmbleja
Schmuck	eše, ešteasjad	Müller	mõlder
(— Schmuck-		Optiker	optiker
sachen)		Brille	prill
Hals schmuck	kaelaše	Schutzbrille	kaitšprill
Klempner	plektsjapp	Sportbrille	špordiprill
Konditor	šuhkrupagar	Brillenfutteral	prillitoos
Krämer	poodnik	für Kurz-	lühikeše näge-
Kunsthandlung	kunstimagašin	sichtige	mišega
Bild s. Pho-		(Weitsichtige)	kauge näge-
tographie			mišega
Pastellbild	pastellpilt	Glas	klaas
Büste	rinnakuju	Augenglas	waateklaas
Holzschnitt	puulõige	(für ein Auge)	ühe šilma jaoks,
Gemälde,	maal, pilt	(für beide	monokl
Bild		Augen)	kahe šilma jaoks,
Ölgemälde	õliwäripilt	Fernglas	binokl
Kopie, Nach-	järełaimdus	Opernglas	piškšilm
bildung		Vergrösse-	binokl
Original	algupäränd	runnglas	šuurəkstegew
Rahmen	raam		klaas
Stich (Kupfer-	lõige, (wäš-,	Kneifer	näpitsprill
stich, Stahl-	teraselõige)		
stich)			
Zeichnung	joonistus		

Kompass	kompajs
Krimstecher	pikkijilm
Laterne (Taschenlaterne, Zauberlaterne)	latern, (tasku-latern, nõia-latern)
Lorgnette	lornett
Monokel	monokl
Papierhandlung	paberikauplus
Album (Photographiealbum)	album (päewapildi album)
Ansichten	maastikud
Ansichtskarte	piltpostkaardid
Briefkuvert, Briefumschlag	kirjaümbrik „
Feder (Schreibfeder)	fulg (kirjutusfulg)
Füllfeder	fulg tinditaga-waraga
Federhalter	julepea
Federmesser	julenuga
Gummi — Gummi arabikum	gummi gummi-arabikum
Radiergummi	gummi
Heft, Schreibheft	kaustik
Heft mit Rand	kaustik äärtega
Kalender	tähtraamat
Lineal	joonelaud
Linienblatt	transporant, joonepaber
Löscher	prejsbüwar, kuiwataja
Notizbuch	taskuraamat
Papier ein Bogen (Buch) Papier	paber leht, raamat paberit
Briefpapier	postpaber
Postpapier	kuiwatuspaber
Löschpapier	kirjutuspaber
Schreibpapier	siidipaber
Seidenpapier	joonistuspaber
Zeichenpapier	maha kraapima
radieren (ausradieren)	

Radiermesser	nuga mahakraa-pimijeks
Siegellack	kirjalakk
Stift (Bleistift)	pliiats
Blaustift	sinine pliiats
Rotstift	punane pliiats
Tintenstift	tindipliiats
Tinte	tint
blaue (rote, schwarze)	sinine (punane, must)
Tinte	tint
Kopiertinte	kopeerimise tint
Zeichentinte (für Wäsche usw.)	mäktint (pesu jne. jaoks)
ein Fläschchen Tinte	klaas tinti
Tintenfass	tindipott
Tintenwischer	julepühkija
Photographie	päewapilt
Abzug	aratõmme
einen Abzug machen	aratõmmet tegema
Atelier	atelje
Aufnahme	üleswõte
eine Aufnahme machen (von)	üleswõtet tegema, pilditama
— photographieren	
Momentaufnahme	silmapilkne üleswõte
Belichtung	walgustus
Bild	pilt
lebensgrosses Bild	elujuurune pilt
Brustbild	rinnapilt
Miniaturbild	üliwäike pilt
Probekam- mer	proowipilt
Blitzlampe	magneesialamp
Dunkelkam- mer	pimekammer
entwickeln	ilmutama
Entwicklung	ilmutamine

Entwickelungs-kasten	ilmutamise kast	Vervielfältigung	paljundamine
Entwickler	ilmutaja	Putzmacherin	kübarategija
Film	film, lint	Sattler	jaduljepp
Rollfilm	rullfilm, =lint	Geschirr (Pferdegeschirr)	riistad hobuseriistad
Fixierbad	fiksijirwann	Riemen	rihm
Tonfixierbad	toonfiksijirwann	Sattel	jadul
fixieren	fiksjeerima	Zaum	waljad
Format (Kabinetformat)	suurus (kabinett-suurus)	Zügel	ratsutid
Hintergrund Kamera	põhi, toon päewapildi aparat	Schirmmacher	wihmawarjutegija
Kassette	kasett	Schirm (Sonenschirm)	wari (päewawari)
Filmpackkassette	filmipakikasett	Regenschirm	wihmawari
Kodak	jalg, päewapildi-apparadil	Schlächter	lihunik
Klappkodak	kokkupandaw jalg	Schlosser	lukusepp
kopieren	kopeerima	Schmied (Hufschmied)	jepp, hobuse-rautaja
Kopierrahmen	kopeeriraam	Goldschmied	kullasepp
Licht (elektrisches)	walgus, elektri	Kupferschmied	wasejepp
Blitzlicht	magnejia walgustus	Waffenschmied	püsjisepp
Tageslicht	päewawalgus	Schneider	rätsep
Negativ	negatiiv	Schuhmacher	kingjepp
Objektiv	objektiiv	Stellmacher	tõllasepp
Photograph	päewapiltnik	Stockhändler	kepikaupmees
photographieren	pilditama	Stock (Spazierstock)	kepp, jalutuskepp
sich photographieren lassen	ennajt pilditada lasta	Stockdegen	mõegagä kepp
Platte	plate	Stockschirm	wihmawari-kepp
Trockenplatte	kuiw plate	Griff	käehakatus
Positiv	positiiv	Tabakhändler	tubakakaupmees
retuschieren	retusheerima	anzünden (Streichholz)	põlema jüütama tuletikk
Schale	wann	Asch(en)becher	tuhk, tuhatoos
Schleier	loor	brennen	põlema
Stativ	kolmjalg	... brennt gut (schlecht)	põleb hästi (halbwaste)
Sucher	otšija	Pfeife	piip
Trockenständer	kuiwatusraam	eine Pfeife stopfen	piipu toppima
Vergroßerung	suurendamine	Meerschaaumpfeife	merewahust piip
Vergroßerungskamera	suurendamise aparat		

Tonpfeife	jawist piip	Zigarrenab-	šigarinuga
Pfeifenrohr	piibumars	schneider	
Prise	šõõm ninatuba-	Zigarrenetui,	
(Schnupfta- bak)	kat	Zigarren- tasche	šigaritoos
rauchen	šuitšetama	Zigarrenkiste	šigarikašt
das Rauchen	šuitšetamine	darf ich Sie um	tošin ma tulõ
Raucher	šuitšetaja	Feuer bitten	paluda
(grosser)	(šuur)	Tapezierer	tapetšeerija
schnupfen	nuušetama tu- bakat	Tischler	tislar
Selbstzünder,	tulešütaja	Töpfer	potišepp
Taschen- feuerzeug	(wälgumihkel)	Uhrmacher	uurmaaker
Streichholz	tuletikk	Feder	wedru
Schachtel	karp	die Feder ist	wedru on katkt
Streichhölzer	tuletikuõ	zerbrochen	
Streichholz- schachtel	tuletikutoos	Spiralfeder	karwwedru
Wachsstreich- holz	wahätikk	Glas	klaas
Tabak	tubakas	Kette	kett
Kautabak	šuitubakas	Rad	ratas
Schnupftabak	ninatubakas	Schlüssel	wõti
Tabakladen	tubakakauplus	ohne Schlüs- sel	ilma wõtmeta
Tabaksbeutel	tubakakott	Uhr	uur
Tabaksdose	tubakatoos	goldene (sil- berne) Uhr	kuld- (hõbe-) uur
Zigarette	paberojs	die Uhr aufzie- hen (aus- bessern, regu- lieren, reini- gen)	uuri, kella üles keerama (pa- randama, re- guleerima, pu- hastama)
eine Zigarette	plotskit keeru- tama	die Uhr stellen	kella seadma ...
Zigaretten- etui,		nach...	järele
Zigaretten- tasche	paberosjitoos	meine Uhr geht	minu kell, uur
Zigaretten- hülse	paberosjikeit	nach (vor)	jääb järele, käib ette
Zigaretten- maschine	paberosjimašin	die Uhr geht	kell, uur käib
Zigaretten- papier	paberosjipaber	(nicht) rich- tig	õieti (waleste)
Zigaretten- spitze	paberosji pits	Ihre Uhr ist	teie kell, uur on
Zigarre	šigar	stehengeblie- ben	šeisma jäänud
leichte	(ahja (kange)	die Uhr hat	kell lõi praegu
(schwere)		eben geschla- gen	
Zigarre	šigar	Ankeruhr	ankeruur
eine Kiste	kašt šigariji	Remontoiruhr	remontuur
Zigarren		Repetieruhr	uur lõõgiga

Sonnen- uhr	päikekell	Galanterie- ware	galanteriikaup
Standuhr, Stutzuhr	lauakell	Kurzware	puukaup
Taschenuhr	taskukell	Goldwaren	kuldasjad
Turmuh	tornikell	Gummiware	gummiasjad
Wanduhr	seinakell	Kolonialware	kolonialkaup
Weckeruhr	ärataja kell	Luxusware, Modeware, Putzware	moodiasjad ehteasjad
Zylinderuhr	tšilinder-uur	Pelzware	karwanaha kaup
Werk	mehanismus (kellawärk)	Schreibware	kirjutuskaup
Minuten- zeiger	minutinaitaja	Silberwaren	hõbeasjad
Sekundenzei- ger	sekundinaitaja	Spielware	mänguasjad
Stundenzei- ger	tunninaitaja	Strumpf- ware	šukakaup
Zifferblatt	numbrilaud	Weissware	peškaup
Waffenhänd- ler	püšjikaupmees	Warenhaus	kaubamaja
Büchse	püšs	Weber	kangur
Degen	mõek	Webstuhl	teljed
Dolch	oda	Zeitungsver- käufer	ajalehe müüja
Flinte, Ge- wehr	püšs	Blatt, Zei- tung	leht, ajaleht
Pistole	püstol	Abendszei- tung	õhtuleht
Rapier	rapiir	Morgenzei- tung	hommikuleht
Revolver	rewolwer	Tage(s)zei- tung	päewaleht
Säbel	mõek	Witzblatt	naljaleht
Schwert	mõek	Wochenzei- tung	nädalaleht
Ware	kaup	Monatsschrift	kuukiri
baumwollene	puuwillane	Zeitschrift (il- lustrierte)	ajakiri (pilti- dega)
gute	hea	Zimmermann	puusepp
schlechte	halb	Zuckerbäcker — Konditor	šuhkrupagar
seidene	šiid		
wollene	willane		
zurückge- setze	praak, halb kaup		
Eisenware	rauakaup		
Farbware	wärwikaup		

29. Stadt und Land. Cinn ja maa.

Adressbuch	adresjiraamat	Börse	börse
Adresskalender	adresjkalender	Fondsbörse	rahabörse
Adressbureau	adresjilaud	Produktenb.	wiljabörse
Akademie	akademia	Brücke	silb
Kunstakademie	kunstide akademia	eiserne	rauast
Anschlagzettel	sedel, kuulutus	hängende	rippuw
Anstalt	asutus	hölzerne	puust
Bildungsanstalt	õpeasutus	schwimmende	ujuw
Gasanstalt	gaasiwabrik	stehende	seisew
Heilanstalt	rawitsemiseasutus (haigemaja)	steinerne	kiwišt
Jrrenanstalt	waimuhaigetemaja	Brückenbogen	jillawõlw
Ausstellung	näitus	Brückenge- länder	jillawõre
Gemäldeausstellung	pildinäitus	Brückengeld	jillaraħa
Weltausstellung	maailma-näitus	Brückenpfeiler	jillajammas
Bach	oja	Brunnen	kaew
Bauernfänger	kelm	Springbrunnen	purtskaew
Beleuchtung	walgustus	Bürgermeister	linnapea
Bogenlampe	poognalamp	Chaussee	maantee
Laterne (— Strassenlaterne)	latern uulitsalatern	Denkmal	mälestusjammas
Laternenpfahl	laternapošt	Dienstmann	eksprejs
Berg	mägi	Döm (— Kathedrale)	peakirik
Bergabhang	mäenõlw	Kuppel	kuppel
Berggipfel,	mäelatw	Dorf (ohne Kirche)	küla (ilma kirikuta)
Bergspitze	-tipp	Dorfältester	külawanem
Besichtigung	waatlus, ülewaatus	Durchfahrt	läbišoit
Besuch	külasijed, külasikäik	Durchgang	läbihäik
Bettler	kerjus	Fabrik	wabrik
Bettlerin	naiskerjus	Feld	wält
Bezirk (— Amtsbezirk)	ringkond ametiringkond	Festung	kindlus
Bibliothek (öffentliche, städtische)	raamatukogu awalik, linna)	Feuer	tuli
Leihbibliothek	laenuraamatukogu	Feuerschaden	tulekahju
		Feueralarm	tulekahju larm
		Feuermelder	tulekahju signaal
		Feuerspritze	tuletõrjate prips
		Feuerwehr	tuletõrje
		Feuerwehrmann	tuletõrjuja

Fluss	jõgi	Hügel	kühm
flussabwärts,	allawett	Hütte	onn
(flussauf-	üleswett	Insel	jaar
wärts)		Institut	asutus, institut
Galerie (Bilder-	galerii (pildiga-	Kammer	kammer, palat
galerie, Ge-	lerii, maalide-	Kanal	kanal
mäldegalerie)	galerii)	Abzugs-	aralasko-kanal
		kanal	
Garten	aed	Kapelle	kabel
botanischer	taimeaed	Kaserne	kajarm
(zologischer)	loomaaed	Kathedrale	peakirik
Garten		Kirche	kirik
Gasse	wäike uulits	(lutherische)	luteriuju
Sackgasse	umbuulits	(katholische)	katoliku
Gebäude	hoone	Altar	altar
Gebiet	piirkond	(im Aller-	kõige pühamas
Gefängnis	wangimaja	heiligsten)	paigas
Gehöft	talupere	Altarbild,	altariipilt
Gerichtsge-	kohtuhoone	Altarblatt	
bäude		Bischof	piiskop
Gesandtschaft	saatkond	Chor	koor
Gouvernement	kubermang	Glockenturm	kellatorn
Gouverneur	kuberner	Gottesdienst	jumalateenistus
Grenze	piir	Grab	haud
an der Grenze	piiri peal	Grabmal	hauasammas
Grenzpfahl	piiritulp	Grabstein	hauakiwi
Grenzwächter	piiriwaht	Heiligenbild	pühapiilt
(berittener)	ratsja-piiriwaht	Kanzel	kantsel
Gut (Landgut)	mõis	Kirchendien-	kirikumees
Rittergut	rüütlimõis	ner, Küster	kõster
Halle	jammaskäik,	Kirchhof	urnuaed
(Markthalle)	kaubamaja	Krematorium	urnute põleta-
Lesehalle	turumaja		miie koht
	lugemise tuba	Leichenhalle	urnukabel
Haus	maja	Leichen-	urnuwanker
Abgeordne-	saadikutehoone	wagen	
tenhaus		Pfarrer,	õpetaja, preester
Bauernhaus	talumaja	Priester (ver-	papp
Findelhaus	leitud laste hoid	ächtlich —	
Forsthaus	metšawahi maja	Pope)	
Herrenhaus	herrastemaja	Räucherfass	suitsunõu
Kaufhaus —		räuchern	suitsu tegema
Geschäft	kaubamaja	Sakristei	käärkammer
Krankenhaus	haigemaja	Totengräber	urnumaja
Landhaus	juwemaja	Weihrauch	wiiruk
Rathaus	raehoone	Klinik	kliinik
Schlachthaus	tapamaja	Kloster	klooster
Speisehaus,	jõögimaja	Konsulat	konšulimaja
Wirtshaus	restoran, kõrts	Kreis	kreis
Zeughaus	ladu	(— Bezirk)	piirkond

Land	maa, küla	Schule	kool
auf dem	maal	Hochschule	ülikool
Lande		Elementar-	algkool
aufs Land	maale	schule	
Landsitz (Ge-	maakoht, talu	Gemeinde-	wallakool
sinde)		schule	
Magistrat	linnawoikogu	städtische	linnakool
Markt	turu	Schule	
Jahrmarkt	laat	See: der See	järw
Meierei	piimatalitus	(— Landsee)	
Meilenstein	werstapost	die See	meri
Ministerium	ministerium	(— Meer)	
Ministerium	wäliste (ijemis-	Sehenswürdig-	nägemijewäari-
des Auswärtigen	teasjade)	keit	line aji (koht)
(Jnnern)	ministerium	Stadt	linn
Mühle	weski	kleine Stadt	wäike linn
Sägemühle	jaeweski	ausserhalb	wäljaspool linna
Münzhof	rahapada	der Stadt	
Museum (his-	mujeum (ajaloo-	Gouverne-	kubermangulinn
torisches)	line)	mentsstadt	
Ort	paik, koht	Hauptstadt	pealinn
Ortschaft	maakoht	(Residenz)	
Palast	palee	Kreisstadt	kreijilinn
Park(anlage)	park, puiestik	Vorstadt	alew
Pfad	teerada	Stadtteil,	linnaoja
(Fusspfad)	jalgrada	Stadtviertel	
Platz	plats	Steppe	rohtlaan
Polizei (Poli-	politsei	Sternwarte	tähetorn
zeibehörde)		Steuer	maks (pearaha)
Polizeiamt	politseiwalitjus	Stempelsteuer	tempelmaks
Polizeimeister	politseimeister	Stiefelputzer	jaapapuhastaja
Polizeistunde	kinnipanemise	Strasse	uulits
	tund	Landstrasse	maantee
Polizist	politseinik	Hauptstrasse	peauulits
Schutzmann	linnawaht	Nebenstrasse,	kõrwaluulits
Geheimpoli-	jalapolitseinik	Seifenstrasse	
zist		Querstrasse	põikuulits
Kriminalpoli-	kriminalpolit-	Strassenecke	uulitsanurk
zist	seinik	Strassenver-	liikumine uulit-
Revier,	jaoskond	kehr	jal
Wache		Bürgersteig	kõnnitee
Promenade,	puiestee	Damm	hobusetee
Spazierweg	jalutustee	Kreuzung	risttee
Schlagbaum	waldas	Pflaster	jillutud tee
Schloss (Burg	lojs	Asphaltpfla-	asfaldijillutus
kaiserliches	keiserlik	ster	
königliches)	kuninglik		
Schloss	lojs		

Holzpfaster	pakkudejillutus	Unfallstation	kiire abiandmise jaam
Steinpfaster	kiwijillutus	Universität	ülikool
Rinnstein	uulitsarenn	Vorort	alew, eeslinn
Sprengwagen	kaftimisewanker	Wald	mets
Strolch, Stromer	hulgus	dichter	tihe
Strom	(suur) jõgi	Warnungstafel	hoiatuskiri
Synagoge	juudikirik	Wasserfall*	košk
Tal	org	Wasserwerk	weewärk
talabwärts	oru poole	Weg	tee
(talaufwärts)	oru poolt	fahrbarer	jõidu-
Taschendieb	taskuwaras	falscher	wale-
Tor	wäraw	richtiger	õige
Torweg	läbijõidu wäraw	Fussweg	jalgte
Tundra	tundra	Torweg	läbijõidu wäraw
Turm	torn	Umweg	kaudne tee
Pulverturm	püsirohu torn	auf Umwegen	kaudset teed
Wachturm	wahitorn	Wegweiser	teetulp
Umgebung	ümbruskond	sich verlaufen	teelt eksi
Umgehend	ümbrus	Werstposten	werstapost

30. Wetter. Ilm.

Abendröte	eša	Eisgang	jääminek
Barometer	baromeeter	es ist sehr	wäga libe
das Barometer fällt	baromeeter lan-	glatt	
(steigt)	geb (tõuseb)	frieren: es	külmetama; mul
Blitz	wälk	friert mich	on kül
vom Blitz getroffen	wälgujt tabatud	es friert	wäljas külmetab
der Blitz hat	pikne löi ... jisje	draussen	
in ... eingeschlagen		der Fluss ist	jõgi on külmeta-
Blitzschlag	pikselöök	zugefrozen	nud
es blitzt	lööb wälku	Frost	külm (kange)
Wetterleuchten	põuawälk	gelinder Frost	kerge külm
Donner	müristamine	frostig	„kõwa“ külm
Donnerschlag	kõuekärगतus	Gewitter	äike
es donnert	müristab	das Gewitter	äike läheb möö-
Eis	jää	wird vor-	da (on möö-
Glatteis	kiillas jää	übergehen	das)
eisbedeckt	jääga kaetud	(ist vorüber)	
eisfrei	jääjt waba	Hagel	rahe
		Hagelkorn	rahetera
		es hagelt	rahet sajab
		heiss	palaw
		mir ist heiss	mul on palaw

Himmel	taewas	Schneegestöber	lumetuišk
bewölkter (klarer) Him- mel	pišwis (šeļge) taewas	Schneesturm	lumemaru
Himmelsge- gend	taewakaar	Sonne	pāike
Hitze	kuumus	die Sonne	pāike paistab
Sonnenhitze	pāikešekuumus	scheint, wir	meil on pāikeje-
vor Hitze	kuumusest	haben Son-	paiste
ich schwitze	ma ģigistan	nenschein	
kalt	kūlm	Sonnenaufgang	pāikešetōs
mir ist kalt	mul on kūlm	(Sonnenu- tergang)	(loojaminek)
Kälte	kūlm	Sonnenfinster- nis	pāikešewarjutus
anhaltende Kälte	kestew kūlm	Staub	toim
Klima (mildes, rauhes)	kliima (pehme, kare)	staubig	tolmune
kühl	jaše	Stern	tāht
Luft	ōhk	Sternenlicht	tāhtede walgus-
frische	wārske	Sturm	torm
stickige	lāmmastaw	heftiger Sturm	āge torm
frische Luft	wārsket ōhku	Tau	kaste
schöpfen	ģingama	es fällt Tau,	kaste langeb
Zugluft	tōmbetuul	es taut	
Mond	kuu	es taut (auf)	ģulab
der Mond	kuu paistab	Temperatur	ōģuģooģus (ģor-
scheint, wir	meil on kuu-	(hohe, mitt- lere, niedere)	ģe, ķeģkmine, madal)
haben Mond- schein	paiste	Thermometer	kraadiklaas
Halbmond	poofkuu	das Thermome- ter steht auf	kraadiklaas ģei- ģab nulli
Neumond	noorkuu	Null	peal
Vollmond	tāiskuu	wieviel Grad	kui mitu kraadi
Mondfinster- nis	kuuwarjutus	Kälte (Wär- me) haben	kūlma (ģooģa) on meil?
erstes (letztes) Viertel	ejimene (wiima- ne) weerand	wir?	
Morgenröte	koit	draussen sind	wāģas on 3 (ģ) kraadi
Nebel	udu	3 (ģ) Grad	
neblig	udune	Wetter	ilm
Nordlicht	pōģjawalgus	gutes	ģea
Orkan	torm	kalt	kūlm
Regen	wiģm	schlechtes	ģalb
starker Regen,	ģugew wiģm	schönes	ģilus
Platzregen,	wiģma kui oa-	warmes	ģoe
Regenguss	warrest	wie ist das	ģudas on ilm?
Landregen	pikaģdane wiģm	Wetter? was	miģģugune ilm
Regenbogen	wikerķaar	für Wetter	on meil?
Reif	ģarmatis	haben wir?	
Schnee	lumi		

das Wetter	ilm muutub	es regnet	wihma (lund)
wird sich ändern		(schneit) noch immer	sajab ikka weel
Frostwetter	külmad ilmad (kanged külmad)	es wird bald aufhören zu regnen (schneien)	wihma-, lume-sadu löpewarsti
Hagelwetter	rahetorm	es hat aufgehört (zu regnen, schneien)	wihma-, lume-sadu on juba möödas
Regenwetter	wihmane ilm	es klärt sich auf	ilm läheb selgeks
Tauwetter	jula ilm	es wird kalt (warm) werden	läheb külmaks (soojaks)
es ist heute (es war gestern)	täna on (eila oli)	Wind	tuul
feucht	niiske	leichter Wind	kerge tuul
heiss	palaw	stürmischer Wind, Sturmwind	tormine tuul, tormituul
kalt	külm	was haben wir für Wind?	kuft poolt on tuul?
nass	märg	wir haben Nordwind, (Ostwind, Südwind, Westwind)	meil on põhja-tuul (idatuul, lõunatuul, läänetuul)
schmutzig	mudane	der Wind hat sich geändert (gelegt)	tuul keeras, waikis
schwül	lämmastaw	Witterung s. Wetter	
stürmisch	tormine	Witterungswechsel	ilmade muutus
trübe	sumpas	Wolke	pilw
veränderlich	muutlik	mit Wolken bedeckt	pilwis, pilwetega
warm	soe	Gewitterwolke	äikepilw
windig	tuulne	Wolkenbruch	wihmawaling
wir werden ... bekommen, es wird ... geben	meie saame ...		
es wird (es fängt an zu) regnen (schneien)	hakkab sadama (lund sadama)		
es tröpfelt schon	juba piijutab		
es regnet (stark)	sajab (tubliste)		
es regnet in Strömen, es giesst	wihma walab ojadena		
ich bin ganz nass	ma olen üsna märg		

31. Zeit. Reg.

Abend	õhtu	wie alt ist er (sind Sie)?	kui wana on ta, olete teie
Alter (Lebensalter) (Greisenalter)	wanus raugawanus, -iga	ich bin (bei-nahe, gerade) 20 (Jahre alt)	mina olen (pea-aegu, just) 20 aastat wana
im Alter von wanuses		

wie alt schätzen Sie ihn?	kui wanaks arwate teda?	Kreuzerhöhung	risti ülendamine
er ist so alt wie ich	ta on nii wana kui mina	Weihnachten	jõulud
Sie sind drei Jahre älter (jünger) als ich	teie olete kolm aastat minuist wanem (noorem)	Weihnachtsabend	jõuluõhtu
am Mittwoch	kesknädal	Weihnachtsfest	jõulupüha
bald	warsti	Silvesterabend	wana aasta õhtu
recht bald	üsna warsti	Neujahr(stag)	nääripäew
baldig	warsti	fröhliche	rõemsaid jõuluid!
beizeiten	õigel ajal	Weihnachten!	
bis	kuni	Prosit Neujahr!	head uut aastat!
Dämmerung (Abenddämmerung)	ämarus	danke! gleichfalls!	tänan! teile niisama!
(Morgendämmerung)	widewik	früh	wara
Fasten	koidik	(etwas) früher	pijut warem
Feiertag	paast	gestern (heute, morgen) früh	eifa (täna, homme) wara
(für Behörden)	püha (päew)	in der Frühe	wara hommikul
vergnügte Feiertage	ametlik püha	in aller Frühe	ühes koiduga
Dreikönigstag	lõbusaid pühi	Geburtstag	jünnipäew
Butterwoche	kolmekuningapäew	gegenwärtig	praegu
Maria Verkündigung	jordan	gestern	eifa
Palmsonntag	wõinädal	gestern abend	eifa õhtu (hommikul, õõsel)
Gründonnerstag	Maarja kuulutamine	(morgen, nacht)	
Karfreitag	palmipuude püha	heute	täna
Karwoche	juur neljapäew	heute abend	täna õhtu (hommikul, õõsel)
Ostern	juur reede	(morgen, nacht)	von heute ab
Ostersonnabend	juur nädal	immer	tänaste peale
Ostersonntag	lihawõtte	immer noch	ikka weel
Christ ist erstanden! (als Gruss)	lihawõtte lämpäew	im Frühling	im Sommer
Himmelfahrt (Christi)	lihawõtte 1. püha	im Herbst	juwel
Pfingsten	Kristus on üles tõusnud!	im Winter	jügisel
Pfingstsonntag	(terwitujena)	Jahr	talwel
Pfingstmontag	taewaminek	ein halbes Jahr	aasta
	nelipühi	ein ganzes Jahr	pool aastat
	nelipühi 1. püha	in diesem (im nächsten, vorigen) Jahr	terwe aasta
	nelipühi 2. püha	heute übers Jahr	in diesem (im nächsten, vorigen) Jahr
		heute vor einem Jahr	täna aasta päraft
			täna aasta tagasi

Halbjahr	poolaasta	Oktober	wiinakuu
Schaltjahr	lisa-aasta	November	talwekuu
Vierteljahr	meerandaasta	Dezember	jõulukuu
Jahrhundert	aastajada	was für ein	mitmes kuupäew
Jahreszeit	aastaaeg	Datum ist	meil täna on
Frühling	kewade	heute? den	
Sommer	suwi	wievieften	
Herbst	jügis	haben wir	
Winter	talwe	heute?	
jährlich	iga aasta	es ist der 1.	1., 2., 3. jne.
zweimal jähr-	kaks korda aas-	(2., 3. usw)	mai
lich	tas	Mai	
jetzt	nüüd	am 1. März	1. märtsil
erst jetzt	alles nüüd	vom 5. Mai bis	5. maiist 10. au-
bis jetzt	jeni	10. August	gustini
von jetzt ab	nüüdsest peale	nach	peale
jetzt eben	praegu just	nach und nach	järkjärgult
		nachher	pärast
Kalender	kalender	nächst	lähem
Abreisskalen-	rebtaw kalender	nächstens	lähemal ajal
der (Ta-	taskukalender	Namenstag	nimepäew
schenkale-		ich gratuliere	soowin nimepäe-
der, Wand-		zum Na-	waks õnne
kalender)	seinakalender	menstag	
künftig	tulewikus	neulich	hiljuti
kurz	hiljuti	noch	weel
kurz nach	warsti peale	noch immer	weel ikka
kurz vor	warsti enne	noch nicht	weel mitte
binnen kur-	lühikse aja jooks-	oft	tihti
zem	jul	wie oft?	kui tihti?
vor kurzem	hiljuti	oftmals	sagedaste
lang	kaua	selten	harwa
wie lange?	kui kaua	nicht selten	mitte harwa
ein Jahr lang	aasta otja	soeben	praegu
mal	kord	sofort, sogleich	kohe
fünf diesesmal	jelleks korraaks	spät	hilja
ein paarmal	paar korda	später	hiljem
manchmal	mõni kord	zu spät kom-	liiga hilja tulla
meist(ens)	enamaste	men	
Monat	kuu	späterhin	pärastpoole
im Monat	maikuul	spätstens	kõige hiljem
Mai	iga kuu	Tag	päew
monatlich	iga kuu	(Tag und	öö ja päew
Januar	näärakuu	Nacht)	
Februar	küünlakuu	bei Tage	päewa ajal
März	paastukuu	dieser Tage	neil päewil
April	jürikuu	den ganzen	terwe päew läbi
Mai	lehekuu	Tag	
Juni	jaanikuu	einmal (zwei-	üks kord (kaks
Juli	heinakuu	mal) des	korda) päewas
August	loikusekuu	Tages	
September	mihklikuu		

in 8 (14) Ta- gen	8 (14) päewaga	verflossen, ver- gangen, vorig	möödaläinud
vor 8 (14) Ta- gen	8 (14) päewa eest	im verflosse- nen Monat (Jahr)	möödaläinud kuul (aastal)
zu jeder Ta- geszeit	igal päewa ajal	vor einer Stunde	ühe tunni eest
tagtäglich	iga päew	am Vorabend	eelõhtul
Abend	õhtu	vorgestern	tunaeila
(des) Abends	õhtul	vorläufig	eialgu
Minute	minut	während	ajal
in der Nacht	öösel	wann	millal
Sekunde	sekund	seit wann?	mis ajast saadik
Stunde	tund	Woche	nädal
eine halbe Stunde	pooltund	Wochentag	nädalapäew
Viertelstunde	weerandtund	an Wochen- tagen	äripäewiti
(des) Vormit- tags	enne lõunat	Montag	esmaspäew
wieviel Uhr ist es, bitte	olge head, ütlege, kui palju kell on	Dienstag	teisipäew
es ist 3 Minu- ten, 1 Viertel vor 3 Uhr	kell saab kolme minuti, wee- rand tunni pärast kolm	Mittwoch	kesknädal
es ist 2, 5 Minuten, 1 Viertel nach 1 Uhr	kell on 2, 5 mi- nutit, weerand tundi üle ühe	Donnerstag	neljapäew
es ist 1 Viertel, 20 Minuten, 3 Viertel auf 1 Uhr	kell on weerand, 20 minutit, kolmweerandit ühe peal	Freitag	reede
um wieviel Uhr?	mis kella ajal	Sonntag	laupäew
zwischen 5 und 6	5 ja 6 wahel	wöchentlich	pühapäew
übermorgen	tunahomme	Zeit	iga nädal
Mittag	keskpäew	mit der Zeit	aeg, tähtaeg
(des) Mittags	keskpäewa ajal	von Zeit zu Zeit	aja jooksul
Mitternacht	kesköö	Zeit	aeg-ajalt
(des) Mitter- nachts	keskööl	vor kurzer Zeit	lühikse aja eest
Morgen	hommik	zur Zeit	praegusel ajal
(des) Morgens	hommikul	(— jetzt)	õigel ajal
Nachmittag	peale lõunat	zur rechten Zeit	um welche Zeit?
(des) Nachmit- tags	peale lõunat	es ist (die höchste) Zeit	misjagusel ajal?
Nacht	öö	es hat (noch) Zeit	on kõige wjimane aeg
		lassen Sie sich Zeit	es hat (noch) Zeit
		ich habe keine Zeit	on weel aega
		Normalzeit	ärge rutake
		zeitig	mul pole aega
		Zukunft	Normalzeit
		in Zukunft	normalaeg, ha- riilik aeg
			warakult
			tulewik
			tulewikus

32. Eigennamen. Lähkuminewad nimed maadete adusest.

Aa	Koiwa jõgi	Niederland	Holland
Abo	Turu linn	Nordamerika	Põhja-Amerika
Abrog	Abru jaar	Nordsee	Põhjameri
Adsel	Koiwa linn	Norwegen	Norramaa
Arensburg	Kurejaare linn	Norweger	norralane
Asien	Aasia	Nuckö	Noarootsi jaar
Asiat	aasjalane	Oberpahlen	Põltsamaa
Atlantische	Atlandi meri	Odinsholm	Õsmusaar
Ocean		Österreich	Austria
Bottnische	Põhja laht	Ostsee	Läänemeri
Meerbusen		Paternosterinsel	Needu laid
Britanien	Inglismaa	Pernäu	Pärnu
Brite	inglane	Pleskau	Pihkwa
Dagö	Hiumaa	Po'len	Poolamaa
Dagerort	Tahkurand	Pole	poolakas
Dänemark	Daanimaa	Portugal	Portugalia
Däne	daanlane	Portugieser	portugallane
Deutschland	Saksamaa	Preussen	Preisimaa
Embach	Emajõgi	Preusse	preislane
England	Inglismaa	Reval	Tallinn
Engländer	inglane	Revalenser	tallinlane
Estland	Eestimaa	Roogö	Pakrijaar
Estländer	Eestimaa elanik	Runö	Ruhnujaar
Este	eestlane	Salis	Salatši jõgi
Europäer	europalane	Schildau (Insel)	Kesje laid
Fellin	Wiljandi linn	Schottland	Shotimaa
Finnland	Soomemaa	Schotte	shotlane
Finnländer	soomlane	Schweden	Rootsimaa
Finnische	Soome laht	Schwede	rootslane
Meerbusen		Sibirien	Siber
Frankreich	Prantsusmaa	Sibirier	siberlane
Franzose	prantslane	Spanien	Hispania
Gdow	Õudowa linn	Spanier	hispanlane
Harrien	Harjumaa	Südsee	Lõuna, Waitkne meri
Hochland	Suur-Kotkajaar	Tawasthus	Häme, Tawasti linn
Holländer	hollandlane	Türkei	Türgimaa
Japaner	jaapanlane	Türke	türklane
Jerwen	Järvamaa	Ungarn	Ungria
Lette	Iätlane	Ungar	ungarlane
Live, Livländer	liivlane	Vereinigte	ühisriigid
Litauen	Leedumaa	Staaten	
Litauer	leedulane	Warschau	Warsjawi linn
Mittelländische	Wahemeri	Weissenstein	Paide linn
Meer		Werro	Wõru linn
Mohn	Muhumaa	Wesenberg	Rakvere linn
Nargen	Naisjaar		
Neuhausen	Wahtjelinn		
(Schloss)			

A
87015

2150751

Hind 1.50 kop.